

Towards a better understanding and a more effective strategy for the eradication of all forms of female genital mutilation

نحو فهم أعمق وإستراتيجية أكثر فاعلية للقضاء على جميع أنواع الختان للإناث

Vers une meilleure compréhension et une stratégie plus efficace pour l'abolition de toutes formes de mutilations génitales féminines



Dr. Asha Elkarib

INSIDE THIS ISSUE

- 1 Letter from the Editor
- 2-12 News from around the World
- 13-16 Feature Article: Sudan: A Bottom-up Approach to Ending Female Genital Mutilation
- 17 Resources

DANS CE NUMERO

- 18 Courrier de l'Editrice
- 19-33 Nouvelles autour du monde
- 34-37 Soudan : partir de la base pour mettre fin aux mutilations génitales féminines
- 38 Ressources

في هذا العدد

- رسالة من المحررة 52
- الأخبار 51-43
- السودان: إتباع نهج البدء من القاعدة إلى القمة في القضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث). 42-40
- مراجع 39



Equality Now is an international human rights organization that works to protect and promote the civil, political, economic, and social rights of girls and women. The Women's Action Network of Equality Now includes over 35,000 organizations and individuals in more than 160 countries.

Equality Now considers female genital mutilation (FGM) to be a human rights violation. It notes that tremendous community pressures can support the practice. The consent of a girl or woman to undergo FGM, however, does not negate FGM as a human rights violation.

The central component of Equality Now's strategy to end FGM is to support groups working at the grassroots and to engage in strong advocacy for greater and more direct funding to these groups.

Equality Now supports the criminalization of FGM and enforcement of the law to protect girls from FGM. At the same time, Equality Now considers that legislation alone cannot end FGM: education and other community outreach initiatives, as well as political will, are essential components of a successful strategy. Equality Now believes that an incremental approach to ending FGM, such as the medicalization of FGM or moving from an extreme to a lesser form, signals a tolerance of the practice that is fundamentally inconsistent with the understanding of FGM as a human rights violation.

FGM is practiced predominantly in Africa in an estimated 28 countries and among African communities around the world. Only 18 of these 28 countries have criminalized FGM, and their enforcement of the law is inadequate except in the case of Burkina Faso. FGM is also practiced to some degree in other parts of the world, including the Middle East and Asia.

For more information about Equality Now's campaigns to end FGM, please visit www.equalitynow.org.

Egalité Maintenant est une organisation internationale de défense des droits humains qui travaille à promouvoir et à protéger les droits civils, politiques, économiques et sociaux des jeunes filles et des femmes. Le Réseau Action Femmes d'Egalité Maintenant regroupe plus de 35 000 organisations et individus dans plus de 160 pays.

Egalité Maintenant considère que les mutilations génitales féminines (MGF) constituent une atteinte aux droits humains. Elle constate que des pressions communautaires importantes peuvent soutenir ces pratiques. Le fait qu'une jeune fille ou une femme accepte de subir des MGF n'a pas pour autant pour conséquence d'en faire autre chose qu'une violation des droits humains.

La composante centrale de la stratégie d'Egalité Maintenant pour mettre fin aux MGF réside dans le soutien aux groupes qui travaillent au niveau de base, ainsi que dans un plaidoyer sans failles pour un financement plus important et plus direct de ces groupes.

Egalité Maintenant soutient la pénalisation des MGF, ainsi que l'application de la loi dans le but de protéger les jeunes filles des MGF. En même temps, Egalité Maintenant considère que la loi ne suffira pas, à elle seule, pour mettre fin aux MGF : l'éducation et d'autres initiatives de sensibilisation de la société, ou politiques, constituent des composantes essentielles d'une stratégie couronnée de succès. Egalité Maintenant croit qu'une approche progressive de l'éradication des MGF, telle que la médicalisation des MGF ou le passage de formes radicales à des formes atténuées de MGF, atteste d'une tolérance envers ces pratiques fondamentalement incompatibles avec la vision des MGF comme une violation des droits humains.

L'on estime que les MGF sont pratiquées de façon prédominante dans quelques 28 pays en Afrique et dans les communautés africaines autour du monde. Seuls 18 d'entre eux ont pénalisé les MGF et, sauf dans le cas du Burkina Faso, l'application de la loi laisse énormément à désirer. Les MGF sont également pratiquées dans une certaine mesure dans d'autres régions du monde, y compris dans les pays du Moyen-Orient et en Asie.

Pour de plus amples informations au sujet des campagnes d'Egalité Maintenant pour mettre fin aux MGF, consultez le site www.equalitynow.org.

المساواة الآن منظمة دولية لحقوق الإنسان تعمل على حماية الحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية للفتاة والمرأة، وعلى تعزيز هذه الحقوق. وتشمل شبكة العمل النسائي التابعة للمساواة الآن ما يزيد على 35 000 من المنظمات والأفراد في أكثر من 160 بلداً.

وترى المساواة الآن أن تشويه الأعضاء التناسلية للأُنثى (ختان الإناث) يمثل انتهاكاً لحقوق الإنسان. وهي تلاحظ أن الضغوط الاجتماعية الهائلة يمكنها أن تدعم هذه الممارسة. بيد أن موافقة الفتاة أو المرأة على إجراء الختان لها لا ينفي أن ختان الإناث يشكل انتهاكاً لحقوق الإنسان.

ويتمثل العنصر الرئيسي في استراتيجية المساواة الآن للقضاء على ختان الإناث في تقديم الدعم للجماعات التي تعمل على مستوى القاعدة الشعبية وفي الدعوة بقوة إلى توفير مزيد من التمويل وعلى نحو مباشر لهذه الجماعات.

وتؤيد المساواة الآن تجريم ختان الإناث وإنفاذ القوانين من أجل حماية الفتيات من الختان. وفي الوقت ذاته، ترى المساواة الآن أن التشريعات وحدها غير قادرة على وضع حد لختان الإناث. ومن ثم فإن التثقيف وغيره من مبادرات التوعية للمجتمعات المحلية، فضلاً عن توافر الإرادة السياسية، عناصر لا غنى عنها لاستراتيجية الناجحة في هذا الصدد. وترى المساواة الآن أن الأخذ بنهج جزئي في القضاء على ختان الإناث، كقصر القيام به على الأطباء أو التحول من شكل مبالغ فيه إلى شكل أخف وطأة من أشكاله، إنما يشير إلى التسامح مع هذه الممارسة بما لا يتفق أساساً مع مفهوم أن ختان الإناث هو انتهاك لحقوق الإنسان.

ويمارس ختان الإناث بصفة أساسية في أفريقيا وذلك في عدد يقدر بـ 28 بلداً، كما يمارس بين الجاليات الأفريقية في أنحاء العالم. ولا يعتبر الختان جريمة إلا في 18 بلداً من هذه البلاد الـ 28، وإنفاذها للقانون غير كافٍ، إلا في حالة بوركينافاسو. ويمارس ختان الإناث أيضاً إلى حد ما في بقاع أخرى من العالم، من بينها الشرق الأوسط وآسيا.

للاطلاع على مزيد من المعلومات عن الحملات التي تشنها المساواة الآن للقضاء على ختان الإناث، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني www.equalitynow.org.

Letter from the Editor

Dear Readers:

We are pleased to share with you the Winter issue of *Awaken*, which brings news of several interesting developments. One great piece of news is the passage of a law in Uganda to end female genital mutilation. This legislation comes after much community sensitization. Ugandan communities themselves adopted their own policy of abandoning FGM.

Other news conveys progress, concerns, and perhaps some new insights. Recent developments include increased political commitment and action to end FGM in Burkina Faso, where the head of state aims to achieve a 30 percent reduction in FGM prevalence by 2013; reports from the Maldives, where the practice of FGM is said to be reappearing; enforcement of the law prohibiting FGM in Egypt; and a discussion of new strategies to halt FGM among participants in the Pan-African Parliament Women's Caucus.



Faiza Jama Mohamed

In this issue's feature article, you will read about Asha Elkarib, who is a human rights defender from Sudan and currently heads the Sudanese Organization for Research and Development (SORD). She shares with us her experience in applying a bottom-up approach to ending FGM among Sudan's Red Sea Beja community, with which she was involved some years ago. Some key lessons from this experience speak to roles for different stakeholders and to using planned interventions tailored to each group of stakeholders in efforts to win them over to a position favoring eradication of FGM. Another lesson learned is that long-term engagement with communities is key to building relationships and trust. Alongside their work to end FGM, activists need to recognize a community's other priorities.

Many of our readers may be familiar with such strategies. If you have experiences in working to end FGM that you would like to share with *Awaken*, they would be most welcome. In addition to news of your work and of current developments related to FGM, please let us know of ways in which you have found the information provided in *Awaken* to be useful or beneficial in your work. If you have ideas about articles or information for future issues of *Awaken*, please pass them along to us as well.

I encourage you to continue using *Awaken* as a forum for exchanging information, knowledge, and concerns regarding the campaign against FGM. Your input is necessary for the success of this publication, and we extend our appreciation to all of you who have contributed to this issue.

I hope the New Year will bring lots of success in your campaign work.

Faiza Jama Mohamed
Africa Regional Director
Equality Now

News

AUSTRALIA

Authorities Deny Asylum to Girl Fearing FGM

The Australian Immigration Department has denied asylum to a 21-year-old woman who fears that she will be forced to undergo female genital mutilation if she is returned to Kenya. She will be cut, she said, in preparation for an arranged marriage to a 70-year-old man. Her mother is a member of the Mungiki group, a powerful secret and illegal organization that advocates for traditional African practices, including FGM. The Kenyan government banned FGM in 2001.

Teresia Muturi arrived in Australia, with help from her uncle, for the 2008 Catholic World Youth Day held in Australia's largest city, Sydney. Her plight has drawn the attention of public officials, lawyers, and refugee and religious groups. Australian authorities denied her asylum application on grounds that her situation did not meet Australian criteria for fear of persecution based on "race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion." The Australian Immigration Minister rejected her appeal of the decision, and a second appeal remained pending in late September 2009.

Teresia Muturi's case has sparked debate among legislators and law professors on needs for legal reform. Senator Sarah Hanson-Young said that she considers current laws sufficient to grant Teresia Muturi "complementary protection." Professor Mary Crock of the University of Sydney has called for new "complementary protection" legislation. Australian and online media have continued to follow the young Kenyan woman's case closely. *Sources: "Kenyan girl denied asylum in Australia" by Martin Mutua. The Standard, 14 September 2009; "Australian women facing female genital mutilation in Kenya" by Cindy Trinh. www.impunitywatch.com, 15 September 2009.*

BURKINA FASO

President Calls for 30% Drop in FGM by 2013

President Blaise Compaore launched a campaign in June 2009 to reduce female genital mutilation in Burkina Faso by 30 percent over the next four years. In the days preceding his announcement of the campaign, he traveled to Kaya, about 100 kilometers north of Burkina Faso's capital, to build support among traditional and religious leaders. Residents of the Kaya area have opposed the eradication of FGM.

Marie Rose Sawadogo, permanent secretary of government's National Committee against Female Circumcision (CNLPE), added to the President's announcement, "I am calling on the entire population to unite behind this plan to reach zero tolerance to FGM/C by 2015." Burkina Faso has had more success than neighboring countries recently in reducing FGM prevalence. During the 1990s, 77 percent of girls underwent FGM. By 2005, the rate had decreased to 50 percent.

Burkina Faso outlawed FGM in 1996. In attempts to evade the law, some FGM practitioners are cutting babies rather than young girls. Of the girls known to have been cut in 2008, according to CNLPE, some 40 percent subsequently required medical treatment.

Source: "President launches bid to reduce FGM/C." Integrated Regional Information Networks (IRIN), 5 June 2009. www.irinnews.org.

Hospital Will Offer Free Clitoral Reconstruction

West Africa's first clinic for reconstructing a woman's clitoris following female genital mutilation/cutting is scheduled to open late in 2009. Funded by the U.S.-based not-for-profit Clitoraid organization, construction of the clinic began in March 2009 in the western Burkina Faso city of Bobo-Dioulasso. According to Mariam Banemanie, president of Clitoraid's local nongovernmental

partner, the site was chosen for its location “at the crossroads of several West African countries.”

Clitoraid raised US\$50,000 for the clinic. Its partner organization, Voices of Women, has been contacted daily by women and also by husbands seeking information about clitoral reconstruction. “The clinic will restore justice and give women the ability to feel sexual pleasure,” Mariam Banemanie said. “Women are beginning to stand up for what they believe in. Why should sexual pleasure not be a part of that?”

Surgeons from the United States will staff the clinic, offering free surgery to West African survivors of FGM/C. Women who undergo the surgery in Bobo-Dioulasso also will be offered psychological counseling. Clitoral reconstructive surgery was developed in Burkina Faso in 2006. Now in great demand, the surgery is available in private clinics but remains unaffordable for most African women.

The World Health Organization reports that some 3 million girls are at risk of FGM/C in Africa every year. The United Nations humanitarian news service stated in May 2009 that more practitioners of FGM and their clients are now crossing borders in Africa in attempts to evade national laws banning FGM.

Source: “ ‘Pleasure hospital’ under construction for FGM/C victims.” Integrated Regional Information Networks (IRIN), 6 May 2009. www.irinnews.org.

International Conference Promotes Global FGM Ban

The government of Burkina Faso and No Peace Without Justice, an international human rights organization founded in Rome, hosted a conference in November 2009 entitled “From Cairo to Ouagadougou: Towards a Global Ban of Female Genital Mutilation.” Chantal Compaore, the first lady of Burkina Faso, joined Emma Bonino, vice president of the Italian Senate, in opening the conference held in Burkina Faso’s capital city. Participants included government leaders, first ladies, legislators, and women’s rights activists from 13 West African countries, as well as

representatives from numerous international and regional organizations.

First Lady Chantal Compaore called on all African first ladies to work for the elimination of FGM throughout Africa. She stressed that first ladies can be especially effective in publicizing the issue of FGM and in leading efforts to outlaw the practice. Her article “Rid the World of Female Genital Mutilation” appeared in the *Guardian* (UK) on 8 November. The article notes that some 92 million African women and girls have been subjected to FGM. Worldwide, an estimated 130 million females have undergone FGM. “The justification for the procedure changes from country to country,” Chantal Compaore writes. In some areas of Africa, “religious scriptures are disingenuously invoked. In other parts, it is cultural traditions that help keep the practice alive. But whatever the reasoning, the simple fact of the matter is that female genital mutilation is a blatant violation of the most fundamental human rights and must be eradicated.”

The African Union’s Protocol on the Rights of Women, also known as the Maputo Protocol, provides broad protections for women’s rights and calls for national legislation banning FGM. The protocol was adopted in 2003 and came into force two years later, following ratification by 15 African governments. To date, 26 [27] African countries have ratified the Maputo Protocol, and another 19 [21] states are signatories. Chantal Compaore states that “while there are positive signs of a shift away from the practice [of FGM] in many countries, the failure of many African Union states to ratify the protocol and the scarcity of effective national legislation is hampering a more coordinated effort to rid the continent of this scourge.”

The Burkina Faso conference focused on strategies for educating communities about FGM and women’s rights and for advancing national legislation against FGM. Sponsored by the Italian government, the conference was held one year after the Cairo Declaration on FGM called for the elimination of FGM “by outlawing it once and for all.”

*Sources: “Rid the world of female genital mutilation” by Chantal Compaore. *Guardian*, 8 November 2009. www.guardian.co.uk; “Towards*

a global ban of FGM': No Peace Without Justice and the government of Burkina Faso organize a high-level meeting to foster transnational political mobilisation in the fight against FGM."
www.npwj.org.

EGYPT

First Arrest for FGM under 2008 Law

Egyptian authorities arrested a man in August 2009 and charged him with female genital mutilation, the first case brought to the prosecutor general under a 2008 law banning FGM. The defendant, Ahmed Gad al-Karim, was arrested after hospital personnel in Minya notified police about an 11-year-old girl in critical condition. The girl was bleeding heavily as a result of genital mutilation when she was brought to the hospital in Upper Egypt, about 600 kilometers south of Cairo.

The girl's mother reportedly told authorities that she gave Ahmed al-Karim, who is 69, 150 Egyptian pounds (US\$27) to cut her daughter. According to press reports, he said that he used a scalpel for the operation, which took place in the girl's home.

Legislators passed the 2008 law criminalizing FGM following the widely publicized death of a 12-year-old girl who had undergone genital mutilation. Some legislators and members of the Muslim Brotherhood objected to the law, claiming that Islamic law provides for FGM and that the practice protects chastity. A subsequent ruling by Dar al-Iftaa, the Egyptian agency that issues religious rulings on current issues, identified FGM as a cultural rather than Islamic practice.

"The government wants to protect Egyptian children and give them a healthy environment," the prosecutor general said in a comment on Ahmed al-Karim's case. "Although the new law criminalizes female circumcision, girls in the Egyptian countryside still undergo these operations."

Source: "Egypt makes first arrest over female circumcision" by Mustafa Suleiman. Al Arabiya News Channel, 13 August 2009.
www.alarabiya.net.

ETHIOPIA

Pan-African Parliamentary Caucus Condemns FGM

The Pan-African Parliament Women's Caucus convened in August 2009 to analyze the practice of female genital mutilation/cutting in Africa and to discuss strategies for halting the practice. Parliamentarians who participated in the meeting, which was held in the capital city of Addis Ababa, explored means of mobilizing government support, utilizing media, introducing sanctions, and developing collaborative projects: all directed toward the elimination of FGM.

Anab Abdulkadir, acting chairperson of the Pan-African Parliament and a member of the Ethiopian Parliament, told participants that she had undergone FGM as child. She now opposed the practice, which continues among both Muslims and Christians in Ethiopia. Official statistics indicate that almost 75 percent of Ethiopian women have been cut to remove part or all of the clitoris. "The demand is coming from where?" asked Anab Abdulkadir. "It is coming from men. If there wasn't a demand, there wouldn't have been any supply," she declared and called on the meeting participants to "outlaw that demand."

Many communities condone FGM as a requirement for marriage and motherhood. In some communities, a woman who has not been cut is not recognized as a woman. Many believe that FGM prevents promiscuity and without it, a woman cannot carry out household duties. Fatima Hajaig, a South African legislator, noted at the meeting, "Cultural norms are not cast in stone. They develop from day to day. Our cultural value system changes as we go along. This business of 'in the name of culture'—I can't accept that."

Tadelech Shanko, who was a practitioner of FGM for 15 years, spoke about her own experience of being cut. After attending community discussions on the consequences of FGM, she became an opponent of the practice. "I lost seven of my nine children in childbirth," she said. "Because of the scarring I sustained, I was not elastic enough. All seven of them suffocated inside my womb."

The World Health Organization has found that FGM increases the risks of childbirth complications, newborn death, infertility, vaginal cysts, and recurrent bladder and urinary tract infections.

Ted Chaiban, the United Nations Children's Fund (UNICEF) representative in Ethiopia, reported "encouraging signs" that FGM is declining in Ethiopia. "We see this mission of the Pan-African Parliament Women's Caucus as a major opportunity to catalyze and synergize efforts in Ethiopia and across Africa," he said, urging "an intensified and coordinated affront on FGM."

Source: "Ethiopia, African women parliamentarians condemn female genital mutilation." UNICEF, 14 September 2009. www.unicef.org.

FRANCE

Doctor Develops New Treatment for FGM

A French doctor has developed a reconstructive technique that helps reverse the effects of female genital mutilation. Dr. Pierre Foldes first observed the results of FGM while volunteering in Burkina Faso almost 30 years ago. After returning to France, he found that medical professionals had no treatment for the physical and psychological injuries caused by FGM.

The technique developed by Pierre Foldes removes scar tissue that often covers the clitoris following genital mutilation. The area is then rebuilt by exposing the clitoris root. About six months after surgery, feeling begins to return to the area. "The results are getting better and better, Pierre Foldes reports, with 72 to 75 percent of patients experiencing "normal sexuality after 18 months."

The treatment program offered by Pierre Foldes and his team at a hospital near Paris can last up to two years. He identifies the surgery as a small part of the treatment, which includes psychotherapy to address a range of complex issues associated with FGM.

FGM is illegal in France, and the country's public health system supports Pierre Foldes's program. Some 70 percent of his clients receive treatment

without charge. To date, he estimates that he has treated about 3,000 women with his reconstructive technique. Some religious and cultural groups that support the practice of FGM have opposed his work, and Pierre Foldes has received death threats and visits from men armed with knives. Still, he hopes to increase the number of women who can be treated as his program develops further.

Source: "Pioneering op gives female circumcision victims hope" by Olivia Sterns. CNN, 2 September 2009. www.cnn.com.

GAMBIA

Workshop on Halting FGM Organized for Policymakers

A Gambian women's rights organization collaborated with an international human rights group in September 2009 to offer policymakers in the Gambian capital a workshop entitled "Engaging Parliament towards Ending Female Genital Mutilation." Participants in the workshop included legislators, members of the judiciary, and representatives of civil society, including traditional chiefs and women leaders.

The workshop in Banjul provided opportunities for participants to exchange strategies and best practices in the struggle against FGM. Gambian activists are calling for a national law banning FGM. They consider the political environment conducive to passage of such a law. The Gambian Constitution grants women equality, and the government has signed treaties that promote women's rights.

The groups that developed the workshop are the Gambia Committee on Traditional Practices Affecting the Health of Women and Children (GAMCOTRAP), a nongovernmental organization founded in 1984, and No Peace Without Justice, an international not-for-profit organization founded in Rome in 1993 (*please see "International Conference Promotes Global FGM Ban" on page 3 of this issue*). No Peace Without Justice advocates for clear and unambiguous national legislation that prohibits FGM and that supports the work of activists while protecting the rights of women and girls who refuse to undergo FGM.

Source: "Anti-FGM advocates hold workshop for Gambian parliamentarians, policymakers."
Gambia News, 3 October 2009.
www.gambianow.com.

GERMANY

High Court Rules on Custody of Girl Thought to Be at Risk of FGM

A high court in Baden Baden decided in June 2009 that a 10-year-old girl, who had been considered at risk of female genital mutilation, should be returned to the custody of her parents. The girl's parents had planned to send her to Ethiopia for a visit with her grandparents. According to media reports, more than 4,000 girls now living in Germany are at risk of FGM, especially when sent to their parents' homeland during vacations.

The Taskforce for the Effective Prevention of Female Genital Mutilation, a German nongovernmental organization, took the girl's parents to court and argued that because Ethiopia has an FGM prevalence rate of over 90 percent, the girl should not be allowed to leave Germany. When a lower court agreed and removed the girl from her family's custody, her parents took their case to a higher court.

Through the German Embassy in Addis Ababa, Ethiopia's capital city, court officials were assured that the grandparents were not a threat to the girl. Overturning the lower court's ruling, the high court based its decision on a United Nations study that finds a greater risk of FGM in rural areas than in cities. The girl's grandparents are residents of Addis Ababa. The Baden Baden court, in southwestern Germany, ruled that the sanctity of parental custody should be preserved.

The general manager of the Foundation for Women's Health, Research and Development (FORWARD), an international nongovernmental organization founded in the United Kingdom, agreed with the high court ruling. Heidi Besas said, "We don't want to stigmatize whole groups of people. Suspicion of this family was clearly unjust." In early June, the Ministry of Justice removed from the legislative agenda a bill addressing risks of FGM. The ruling coalition said

that it intends to introduce a bill of its own at a later time. A provision of the first bill would have required genital examination, regardless of ethnicity, as part of preventive health care in Germany.

Source: "Girls in Germany are also victims of female genital mutilation," translated by Tobe Levin. Welt Online, 16 June 2009. www.welt.de.

KENYA

New Health Survey Reveals Slight Decline in FGM Rates

In its preliminary report "Kenya Demographic and Health Survey 2008-09," the National Bureau of Statistics in Nairobi concludes that "female genital cutting appears to be declining slowly over time." The Kenyan survey is conducted every five years to compile data for planning, implementing, and evaluating health care programs. Conducted from November 2008 to February 2009, the most recent survey used a national sample of almost 10,000 households.

The health survey notes that many communities in Kenya continue to practice FGM/C, which involves partial or total removal of external female genitalia or other injury to the genitals "for cultural or other non-therapeutic reasons." In the 2008-2009 survey, women were asked if they had heard of female circumcision. If they responded affirmatively, they were asked if they had undergone circumcision. FGM has been illegal in Kenya since 2001.

Almost all of the women between ages 15 and 49, regardless of their province of residence or educational level, had heard of FGM/C. Of these women, 27 percent reported that they were circumcised. Prevalence rates vary widely among age groups and area of residence. Among women in the 45 to 49 age range, the prevalence rate is 49 percent. For women between 15 and 19, the prevalence rate is 15 percent. Women living in rural areas are almost twice as likely to be circumcised as women living in cities.

According to the report, the greatest differences in prevalence are found among residents of particular provinces: "Almost all women in North Eastern Province (98 percent) report having been

circumcised, compared to less than 1 percent in Western Province. The practice is far less prevalent among educated women than those with no education.”

The 1998 “Kenya Demographic and Health Survey” reported a national FGM rate of 38 percent. The figure dropped to 32 percent in the 2003 report, and the latest report finds a prevalence rate of 27 percent.

Source: “2008-09 Kenya Demographic and Health Survey—Preliminary Report” carried out by the Kenya National Bureau of Statistics in partnership with the National AIS Control Council, the National AIDS/STD Control Programme, the National Public Health Laboratory Services, et al. Available from director@cbs.go.ke.

High Court Rules against FGM in Precedent-Setting Case

A mother in western Kenya, along with a lawyer and the Women Rights Institute for Peace, a community-based organization based in Eldoret, successfully protected her daughter in July 2009 from forced female genital mutilation. The father of the 10-year-old girl had fought to have her undergo FGM. The case may set a precedent for other girls threatened with FGM.

When the girl learned of her father’s intention to have her cut, she and her mother sought assistance from Miriam Suleiman of the Women Rights Institute for Peace. Their lawyer, Mercy Wambua of Eldoret, brought the case to a High Court judge and argued that FGM is illegal, immoral, a violation of human rights, and a health hazard. The mother told the court, “I have tried through all means to make my husband understand the harmful effects of FGM on our daughter, but he is insisting on it.” According to press reports, the father’s threats against his daughter had affected her schoolwork, and her mother feared for the child’s physical and psychological health. Both the girl and her mother sought refuge from threats at the Women Rights Institute for Peace.

In his ruling, High Court Judge Philomena Mwilu ordered the girl’s father to abandon his efforts to have his daughter cut. Her parents subsequently separated.

Source: “Court stops father circumcising girl, 10” by Mathews Ndanyi. Nairobi Star, 16 July 2009. www.marsgroupkenya.org.

Primary Schools Provide Sanctuary for Girls Escaping FGM

“We take the girls as our children,” explains Scholar Bochado, a teacher at the Doldol Primary School in the remote Laikipia North District of central Kenya. The school is one of several in the area that provide sanctuary for young girls fleeing female genital mutilation and forced marriage. The head teacher, Yoakim Kuraru, reported that at least 60 girls in the school are at risk of FGM and early marriage. Some of the girls found the school without assistance; some were rescued after being forced into marriage. *(Please see the following related article, “Girls Recount Experience of Fleeing FGM and Marriage.”)* They rely on the Kenyan government and sympathetic supporters for help with paying their minimal boarding fees. Scholar Bochado and another teacher, Catherine Macharia, provide students with basic material necessities.

In the Doldol Primary School, teachers, volunteers, and representatives from nongovernmental organizations work to build the girls’ skills and to restore their hopes for a secure future. “They have to stay here during school holidays or in homes of well-wishers,” Scholar Bochado notes, “since they are rejected in their homes once they run away.”
Source: “Where girls find sanctuary from home” by Job Weru. The Standard, 20 September 2009.

Girls Recount Experiences of Fleeing FGM and Marriage

When two young girls described what had happened to them, their audience at a celebration in Kenya’s Laikipia North District wept. The celebration, held in September 2009, commemorated successful rescues of girls forced into early marriage or threatened with the female genital mutilation that often precedes early marriage. Most of the rescued girls were from the Samburu community, which maintains pastoral herding traditions. Participants in the celebration included the girls’ teachers, members of the nongovernmental organization Coalition on Violence Against Women, and the president of the U.S.-based Ford Foundation. The

NGO and the Ford Foundation support local community action to end forced marriages and FGM.

Samina Maria Lekeret told the gathering that she escaped from her village after witnessing the delivery of cattle to her family. “My elder sister had been married off, and I was next in line to be sold out in exchange for cattle,” said 12-year-old Samina Lekeret. Her suitor was 60 years old. To escape the marriage, she walked for 10 hours through rugged terrain that was habitat for wild animals. Her destination was the Doldol Primary School, which she knew was a safe haven for girls fleeing forced FGM and early marriage. After reaching the school, Samina Lekeret said that she did not want to live a life of poverty, tending her elderly husband’s cattle.

A 15-year-old girl, Mariamu Naisula Piroris, told participants in the celebration that villagers had collaborated with police to rescue her from an enclosed compound where she had been taken after becoming the third wife of an elderly man. She, too, is now living in the safety of the Doldol school. A press report on the celebration notes, “The trend among pastoralist communities where, especially, girl children are regarded as property rather than as human beings has increasingly come under challenge by activists from the community.”
Source: “An old man paid bride price but I escaped at night” by Job Weru. The Standard, 20 September 2009.

Meru Community Elders Condemn FGM

The Meru Council of Elders, known as the Njuri Ncheke, condemned the practice of female genital mutilation in a public announcement made in August 2009. The council pledged to use its influence among the Meru community in eastern Kenya to end FGM and to impose fines on any community member who conducts or participates in FGM.

The council made its announcement at an event attended by Esther Murugi Mathenge, Kenya’s minister for gender, children and social development. She reported that 37 Kenyan communities still practice FGM, despite criminalization of the practice in 2001. Some 60

percent of Meru women, she said, had been subjected to genital mutilation. She also commented that practitioners, including trained medical professionals, are conducting FGM in secret. At the event, several practitioners surrendered the knives they used to carry out FGM. The government has offered financial support to assist them in finding new income-generating work.

The council announcement was delivered one day after hundreds of girls graduated from the alternative rite of initiation developed by the Catholic Diocese of Meru. The initiates were secluded for a week and taught skills for living as adults. The alternative rite, however, does not include the traditional ritual genital cutting. *(Please see the following related article, “Alternative Rite of Passage Offered to Meru Community.)*

Sources: “Njuri Ncheke to help fight against female cut.” Daily Nation, 31 August 2009.

www.nation.co.ke; “Fight against female genital mutilation continues” by Spero News. The Female Genital Mutilation/Cutting News Blog, 1 September 2009. <http://fgcdailynews.blogspot.com>.

Alternative Rite of Passage Developed for Meru Community

A traditional narrative of Kenya’s Meru community describes men leaving their village to fight enemy warriors. Only women and men unfit for battle remained in the village. When the fighters returned home, they found that the women had been impregnated by the men left behind in the village. From that time, according to the myth, women have had their clitorises removed in order to quell their sexual desires and ensure their marital fidelity.

A United Nations news service reports that while many of the Meru still link traditional values with female genital mutilation, the practice has been declining as Meru communities learn about physical and social consequences of genital mutilation. The Catholic Diocese of Meru and Catholic Relief Services developed an alternative rite of passage for Meru girls in 2007, which takes girls to a secluded location and teaches them how to interact with men and how to function as members of society. Unlike the traditional rite of passage, the alternative does not include FGM.

“Key to our success is the fact that we don’t put down local traditions,” explained Joseph M’eruaki, the diocesan social development director. “We teach values that these girls would ordinarily learn in preparation for womanhood, coupled with modern advice.”

More than 2,000 girls over the past two years have completed the alternative rite, which concludes with a celebration attended by parents and local leaders. Demands for the alternative rites are increasing. Rael Mugambi, who facilitated a rite at a high school for girls, points out, “Meru culture is very rich and varied, and we teach the girls that even with education, which they should pursue earnestly, they must continue to respect their own culture and be assertive in a respectful way.” (*Please see the following related article, “Meru Mother Advocates for Alternative to FGM.”*)

While some Meru girls and parents support the alternative rite, others favor continuation of FGM. According to Joseph M’eruaki, “Things happen slowly. When we started, there was a lot of resistance, but today we find the very people who opposed us come to ask us to hold more ARPs [Alternative Rites of Passage].” When leaders of the Meru Diocese locate an FGM practitioner, they urge the individual to abandon the practice and to find support through local micro-finance opportunities. The diocese plans to initiate alternative rites-of-passage in all Meru parishes, which eventually will be responsible for organizing an annual alternate rite.

Source: “Killing the cut but keeping tradition alive.” Integrated Regional Information Networks (IRIN), 31 August 2009. www.irinnews.org.

Meru Mother Advocates for Alternative to FGM
Faith Mukwanyaga, a 48-year-old mother of four and a member of the Meru community, warns young girls about the dangers of female genital mutilation by telling a personal story. “Circumcision was something I looked forward to, knowing it would mean I had become a woman at last,” she said, adding that she did not want to suffer the discrimination endured by women who had not undergone FGM. “One day when I was nine years old, my family prepared a large amount of traditional brew, and lots of women came to my

house to cook a feast. I knew my circumcision was soon,” she continued. “I and several other girls were then stripped naked and wrapped in blankets before being washed.”

“The pain was indescribable—my whole body hurt. I almost fainted. I bled so much that I had to have special herbs put on the wound to stop the bleeding,” Faith Mukwanyaga recalled. “When I got married, I found it difficult to enjoy sex,” she said. “I have always felt that something was missing from my sex life. Giving birth was terrible. Each time I gave birth, the scarring from my circumcision meant I had severe vaginal tearing and bleeding.” She concluded, “I would never allow my girls to go through circumcision. The physical effects alone are a terrible and painful burden, but even the counseling I received after the cut [only] prepared me for marriage.”

Faith Mukwanyaga is now a facilitator for an alternative rite-of-passage developed by the Catholic Diocese of Meru. She explains, “Today I tell young girls about my own experience so that they can aspire to greater things than just marriage. They should seek education, not the pain and suffering of female circumcision.”

Source: “Faith Mukwanyaga, ‘Giving birth was like being circumcised all over again.’” Integrated Regional Information Networks (IRIN), 31 August 2009. www.irinnews.org.

Woman Receives 12-Month Sentence for Cutting her Daughter

A woman was sentenced in August 2009 to a 12-month prison term for forcibly cutting her 14-year-old daughter. The mother, Kibarisho Kooi, confessed to charges of committing circumcision and grievous bodily harm in the Narok District of southwest Kenya. John Wainaina, a district official, told reporters that female genital mutilation is prevalent in the area.

An area chief, Ole Rurusha, reported the crime to police after taking Kibarisho Kooi’s daughter to the Narok District Hospital. The young girl was admitted in serious condition.

Source: “Woman jailed for forced ‘cut’ on daughter.” Daily Nation, 11 August 2009.

Survey Finds 95% of Girls Undergo FGM in Kisii

A nongovernmental group in the southwestern town of Kisii released a survey in September 2009 that finds 95 percent of girls in the town have undergone clandestine female genital mutilation. A spokesperson for the group, the Kisii Young Women's Christian Association (YWCA), commented, "It is worrying that FGM is being encouraged by mothers who subject their daughters to the cut without their fathers' knowledge."

According to the study, girls undergo FGM between the ages of seven and twelve. Mary Mogaka of the Kisii YWCA accused government health workers of performing FGM, which has been illegal in Kenya since 2001. Kisii District Officer Campton Wachira has warned local chiefs that people who engage in FGM will be prosecuted. He also warned parents that they risk prosecution if they subject their daughters to the practice. The Kisii YWCA offers girls an alternative rite of passage, without the traditional genital mutilation, and training on the dangers of FGM.

Source: "Official decries high rate of FGM" by Robert Nyasato. The Standard, 3 September 2009.

Garissa Girl Transforms Discrimination into Activism

After receiving a university certificate, Hubbie Hussein Al-Haji returned to her pastoralist community in Garissa and found discrimination rather than employment. She responded by founding a local organization, Womankind Kenya (WOKIKE), in her northeast Kenyan community in 1989. The group's mission is to empower women and girls and to alleviate poverty. WOKIKE continues to offer leadership training for women and sanctuary for young girls at risk of female genital mutilation.

By 2009, WOKIKE was supporting some 120 young girls. Most of them have escaped FGM, which becomes a threat to girls in Garissa after they reach the age of eight. "When we started the campaign against FGM, the community turned against us. It was a taboo subject. The most difficult men to work with were the educated ones who see you [an educated woman] as a challenge," Hubbie Al-Haji explained. Later, however, local

religious leaders began to support the work of WOKIKE. Most of the leaders are Muslim, and they have informed the community that FGM is not a tenet of Islam.

Hafsa, a girl rescued from FGM and early marriage, arrived at the WOKIKE center when she was four years old. In 2009, she was accepted by University of Nairobi, where she will study pharmacology. Hafsa said, "You are discriminated against either way: by the community if you have not been circumcised; and by friends in schools outside the northeast if you have been circumcised."

A manager of a development association in Wajir, a town close to Garissa, reported a similar situation facing local girls and women. Program Manager Haretha Bulle said that many girls are forced to undergo FGM but are unable to report the practitioners to authorities. "In April [2009], a girl who underwent FGM bled to death. The circumciser was arrested and then released," she said. "They are often very old women who sometimes cannot even see."

Source: "Women weighed down by culture." Integrated Regional Information Networks (IRIN), 16 November 2009. www.irinnews.org.

MALDIVES

Attorney General Calls for Halt to FGM Resurgence

Female genital mutilation "is gaining popularity in Addu at an alarming rate," reported the Attorney General of Maldives in early December 2009. Addu is the atoll, or group of islands, at the southern end of Maldives. Addressing human rights issues in his country, Attorney General Husnu Suood said that FGM has been revived by religious leaders who claim that Islam mandates the practice.

Noting that the resurgence had been recognized only in recent weeks, the attorney general said, "These religious scholars are issuing fatwas to midwives in Addu, preaching that it is compulsory in Islam for girls to be circumcised." He called on government authorities to take measures against the practice, declaring, "This is something that we need to stop."

Attorney General Husnu Suood said that in recent times, female circumcision had been virtually eradicated in Maldives, and he urged the country not to tolerate its reintroduction.

Source: "Maldives: Attorney General: Practice of Female Circumcision Gaining Momentum in Addu." Haveeru Daily, 12 December 2009. www.haveeru.com.

UGANDA

Report Finds FGM Declining in Eastern Districts

A report released in 2009 by the nongovernmental organization REACH finds a steady decline in female genital mutilation among communities in eastern Uganda. According to data from Kapchorwa District, 621 girls underwent FGM in 2000, 595 in 2004, 226 in 2006, and 212 in 2008. The new report states that FGM "has dropped to about 36 percent, even when progress has been constrained by rumors, myths, and misconceptions."

The community-based Reproductive, Educative, and Community Health group, REACH, was founded in Kapchorwa in 1996. REACH targets all communities in the area around Kapchorwa, including the Pokot and the Sabinu, that practice FGM. REACH Director Beatrice Chelangat anticipates that with adequate local, religious, and parliamentary leadership, FGM may be eradicated in eastern Uganda within the next decade. She said that the Pokot and Sabinu subject girls to FGM between the ages of 14 and 16 during initiation ceremonies.

Traditionalists have argued that FGM distinguishes their communities from others, enhances the morality of women, and provide a means of livelihood for FGM practitioners. "When someone talks about ending it [FGM], I just laugh it off," said Kokop Cherop, a 67-year-old practitioner who has supported herself and educated her children with the fees she collects. The cutting reportedly takes places secretly and at night, by arrangement between practitioners and girls' parents.

Nelson Chelimo, like other Kapchorwa leaders, believes that despite the challenge of traditionalists, FGM will be abandoned. "In line with the U.N.

resolution against FGM adopted last year, we have called upon leaders to take action to end FGM in our district," Nelson Chelimo said, adding that a local law against the practice has been passed and that he is now "waiting for Parliament to act."

Uganda is a signatory to the Maputo Protocol on protecting women's rights (*please see "International Conference Promotes Global FGM Ban" on page 3*) [...]. Uganda's state minister for gender, Rukia Nakadama, has stated that the government is committed to working with communities that practice FGM in order to halt the practice.

Sources: "The fight to abolish female genital mutilation." Daily Monitor, 11 September 2009. <http://allafrica.com>.; "Uganda: Female circumcision still a vote winner." Child Rights Information Network, 19 October 2009. www.crin.org.

Parliament Votes to Outlaw FGM

Uganda's Parliament voted in December 2009 to outlaw female genital mutilation. The new prohibition carries a penalty of ten years' imprisonment for anyone convicted of practicing FGM. If the victim of FGM dies, the penalty is life imprisonment.

The BBC reports that human rights groups have welcomed the Parliament's vote and continue to support public campaigns that raise awareness about the longstanding traditional practice. "It's cruel; it traumatizes people; it's led children to drop out of school; it's a health hazard," said Member of Parliament Alice Alaso. She called the Parliamentary vote "a very significant achievement" and a warning signal: "Whoever dares to practice female genital mutilation will be subject to the law."

Uganda had been a signatory to the Maputo Protocol on protecting women's rights (*please see "International Conference Promotes Global FGM Ban" on page 3*), but Parliament had not acted to ban FGM until last December. Earlier in 2009, Uganda's state minister for gender, Rukia Nakadama, stated that the government is committed to working with communities in order to halt the practice. These communities include the Sabinu,

subgroups of the Karamojong, and the Pokot in eastern Uganda, as well as the Nubi people in the country's northwestern region.

Member of Parliament Lulume Bayiga commented that both women and men who face community opposition because they reject FGM will benefit from the new law. He also told the BBC that the ban "is going to do away with various diseases" resulting from FGM.

Source: "Uganda Bans Female Genital Mutilation." BBC News, 10 December 2009. <http://news.bbc.co.uk>.

UNITED KINGDOM

Government Launches Nationwide FGM Study

The British government launched a study in 2009 of women and girls in the United Kingdom who are affected by female genital mutilation. Christine Beasley, England's chief nursing officer, estimates that up to 24,000 young girls in the United Kingdom are at risk of FGM. She urged "all nurses to log on and take part in this important research." FGM is commonly found among Eritrean, Ethiopian, Indonesian, Malaysian, Somali, and Yemeni communities in England.

According to Health Minister Gillian Merron, "Keeping children and young people safe is a top priority for the health service, and the findings of this research will be essential in ensuring that we continue to offer women the best possible protection." Objectives of the study include collection of data to improve the training of health professionals and to develop appropriate sexual and reproductive health services. The data also will be used in comprehensive government strategies for addressing violence against women and girls.

Noting that women subjected to FGM often come into the British medical system through reproductive health services, Gillian Merron asked health professionals in these services "to take a stand" against FGM "by taking part in this research." FGM is a crime in the United Kingdom and carries a maximum penalty of 14 years' imprisonment for committing or participating in the crime.

Source: "UK government launches study into female circumcision" by Syed Nahas Pasha. bdnews24, 28 August 2009. www.bdnews24.com.

UNITED STATES

Father Loses Immigration Case Based on His Daughters' FGM Risk

The father of two young girls lost his immigration appeal, which was based on his daughters' risk of female genital mutilation, in August 2009. Abou Kane, a native of Senegal, entered the United States without documentation in 1996. His wife joined him a short time later. Their five children were born in the United States and are U.S. citizens. In 2006, the U.S. Department of Homeland Security began proceedings to deport Abou Kane, and an immigration judge ruled that he should be deported to Senegal.

Abou Kane then applied for protection under the Convention Against Torture, claiming that if he is forced to return to Senegal, his two daughters would be subjected to FGM. Both of his daughters are under 10 years old. Abou Kane said that he and his family are members of Senegal's Fulani community, which requires that all girls undergo FGM. He also stated that because his wages in Senegal would be insufficient to support family members living in the United States, his entire family would have to move to Senegal if he is deported.

The immigration judge agreed to withhold his deportation order, stating that "it is, quite frankly, difficult for this court to expose two young U.S. citizens to this practice, simply because their parents were not of status in this country."

The Department of Homeland Security appealed the judge's decision on grounds that the law does not authorize "derivative" claims against deportation such as Abou Kane's claim on behalf of his daughters. The appeal also noted the decline of FGM in Senegal. The U.S. Board of Immigration Appeals agreed with the Homeland Security position, saying that the Kane children could remain in the United States with their mother. The decision was affirmed by the 5th Circuit U.S. Court of Appeals, with jurisdiction over the states of

Louisiana, Mississippi, and Texas. The circuit court rejected Abou Kane's claim before the Board of Immigration Appeals that by imposing FGM on his daughters, the Fulani community would be persecuting him. In its decision, the court said, "Kane himself testified that Fulani tribal elders would likely enforce the practice against his daughters only because they believe that their culture compels them to do so and not as a way to persecute Kane."

Sources: "Father loses appeal in genital mutilation case" by Annie Youderian. Courthouse News Service, 1 September 2009; "Senegal citizen seeks withholding of removal." The Judicial View. www.judicialview.com.

Mother Fears for Young Daughters if Deported to Senegal

Fatoumata, who asked that her last name not be printed, is struggling to remain in the United States so that she can protect her daughters from what awaits them in Senegal. She and her husband arrived in the United States from Senegal in the mid-1990s. Her husband applied for political asylum, and when U.S. authorities rejected his application, both he and Fatoumata faced deportation. They remained in New York City, where their four daughters and two sons were born.

U.S. Immigration and Customs Enforcement officers entered their home in the early morning hours of a summer day in 2007 and arrested Fatoumata's husband. They deported him to Senegal four months later, leaving her to care for their six children by herself. In 2009, Fatoumata and her children moved into the New York City shelter system. Despite the pressures of their precarious living situation, the children who attend

school are excellent students with plans for professional careers.

Fatoumata is currently at risk of deportation. Her pro-bono immigration attorney, Joshua Bardavid, filed a motion in September to reopen her case on grounds that unless she receives asylum status, her four daughters will not be protected from forcible female genital mutilation in Senegal. Her daughters are aged 6 to 13. Fatoumata will take her children with her if she is deported to Senegal, she affirms, rather than leave them behind in a U.S. foster care system. Her family in Senegal has pressured her strongly to return to their community and to have her daughters undergo FGM in preparation for marriage. "If I go back, I don't have any power to stop them," Fatoumata has concluded.

"The law at present doesn't provide a clear means for parents seeking to protect their children to be granted asylum," said Jeanne Smoot, public policy director of the Tahirih Justice Center. The nongovernmental center works to stop gender-based violence. "What we see is that the U.S. asylum system at present is widely inconsistent in resolving gender-based claims." Jeanne Smoot continued, "To make the impossible choice between those two extremes—either to place their daughters at risk but keep their families together or remove that risk only by surrendering those girls to grow up in a world apart from them—in our opinion, effectively threatens to create a foster class of girls who are left behind here, and families that are separated in order to secure the girls' protection."

Source: "A Senegalese woman struggles to save her daughters" by Karen Yi. The Independent, 26 June 2009. www.independent.org.

Feature Article

Sudan: A Bottom-up Approach to Ending Female Genital Mutilation*

Asha Elkarib is a human rights defender from Sudan who currently heads the Sudanese Organization for Research and Development (SORD), which she founded in 1997 to promote the human rights of Sudanese women. *Awaken* had an interesting discussion with her recently about the best ways of approaching communities to end female genital mutilation. Asha Elkarib shared an experience she had when she headed the Sudanese office of the Agency for Co-operation and Research in Development (ACORD). This organization, based in the United Kingdom [now based in Kenya], supported efforts by the Beja community in eastern Sudan's Red Sea state to question the practice of FGM and to work for its elimination. *Awaken* is pleased to bring Asha Elkarib's experience to our readers.

Awaken: Tell us about your intervention to end FGM in the Red Sea Beja community. When did the intervention begin, and how did it start?

Asha Elkarib: The intervention on FGM started following some extended experience of working with the Beja community in eastern Sudan. We worked on poverty eradication and helped local communities cope with harsh conditions, resulting from environmental degradation, that required changes in livelihood patterns. This work enabled us to observe the social life and the inherent attitudes and practices of the Beja pastoralist communities.

The situation of women especially drew our attention because of their compounded exclusion and neglect. They lacked opportunities and services, their rates of illiteracy were very high and many suffered from malnutrition. Living in complete isolation, they were subjected to several harmful practices.

The prevalence of FGM in 2003, just before we intervened, was 100 percent. Circumcision was practiced on newborn girls at the age of 7 days. Every girl had to be circumcised by the age of 2 years. When we thought of addressing FGM, a gender program was already underway. Women and men were targeted by many other interventions,

including a revolving fund for women, literacy classes, awareness-raising, health and nutrition classes, technical skills, organizational management, gender training, women's rights, and religious teaching. These interventions were developed to improve their livelihoods, living conditions, and ability to participate in social and economic life.

Women spoke of certain health issues, such as urinary problems, bleeding, deaths during childbirth, fistula prevalence, and other conditions. We attributed these problems to FGM and thought it was time to approach FGM within the context of health problems. It is worth mentioning that advocacy and awareness-raising for the elimination of FGM was already underway in other parts of the country.

Awaken: What were the key challenges you faced? And how did you address them?

Asha Elkarib: There were many key challenges. We were aware that we were approaching a sensitive cultural issue within a community which has close relationships and a lot of suspicions about interventions. The community has many social taboos and resistance to change was strong. Eastern Sudan is the only area of the country where FGM is practiced on newborn babies.

Traditional circumcisers undertake FGM under very poor hygienic conditions, using primitive tools such as thorns and sewing threads. It was not unusual for girls to be circumcised twice or three times if the women were not happy with the result. There were a lot of myths regarding FGM. People thought that an uncircumcised girl would develop eye disease or a rash on her body, or she may be haunted by a devil. Because of these myths, an uncircumcised girl has to be continuously attended by an adult.

The community generally resisted change, and change could not be started by common people. Community or tribal leaders are the only initiators of any change, which has to be declared publicly. Individuals are considered outcasts if they dare to change a practice or an attitude by themselves. In addition, illiteracy was very high in the community, especially among women. The area itself is remote and isolated. At the time, it was neglected by the state authorities.

How we dealt with those challenges is a long story. I will summarize it with the following points:

- We relied on our long relationship of trust, which had continued for more than eight years, with the Beja.
- We did not start from scratch. We were already present in the community; we understood the context of our work; and we already had allies in the community on whom we counted for support.
- We relied on capable, respectful staff members from the same culture who could speak the language and observe the rhythms of the prevailing culture.
- We based our intervention on six months of in-depth research based on a social exclusion analysis model. Our research looked into the root causes and historical developments of the practice, as well as identifying the main actors in the community and their roles in the society.
- We developed a participatory, multi-disciplinary team that was well trained to be inventive and seek the right entry points to the community.

- We shared our findings, analyzed them, and made the connection in a logical way between FGM and health issues, religious teachings, and women's rights. When we cited examples, we used real-life cases.
- We did not exclude the men from our work. Instead, men and youth were specifically targeted.
- Team members provided a good example by starting with themselves in abandoning FGM.
- We acknowledged the role of tribal leaders, and we interacted with them throughout the campaign

Awaken: How long did it take you to see an impact, and what kind of impact have you seen as a result of the intervention?

Asha Elkarib: It took us a few months after the start of the campaign to see some impact. Eventually however we started to see some remarkable success.

At the beginning, women leaders, midwives, and few tribal and religious leaders started to slowly talk openly about the practice. Some of them even declared their rejection of FGM. The impact accelerated significantly when one of the tribal leaders publicly announced that his whole village would be "FGM free" from the day of his announcement.

During the two years of campaigning, seven villages followed his example, and nine others were willing to be convinced. At the state level, a program to abandon FGM was formulated. The role of ACORD, where I worked, changed from a leading management role to a facilitator role. We received many requests from other parts of the state to help with similar campaigns. The state Assembly adopted legislation that criminalized infibulation [the most extensive form of FGM].

Awaken: What is the current situation of FGM in that community and communities influenced by that community?

Asha Elkarib: In the 17 villages we worked in, 70 percent of the people abandoned the practice. There

are now girls who have reached the age of six or seven and have not been circumcised. Community resistance to abandoning FGM has faded, and many areas in the state have followed suit. Some members of the community we worked with, including former circumcisers and midwives, are actively involved in advocacy against FGM.

Sudan's Minister of Health has issued an administrative order that includes a warning against noting FGM on birth certificates. Midwives are bound by an official oath. If they are found to practice FGM, they will immediately be dismissed from work, and their equipment will be confiscated. The Legislative Council is considering a law that criminalizes FGM. The law has not yet passed because the mainstream of the Council wants to criminalize one form of FGM, infibulation, while advocates insist on the criminalization of all forms of FGM. I just spoke with an advocate in Port Sudan [the capital of the Red Sea state] who said that the issue is still pending. But she assured me that rural areas of the states have almost completely abandoned FGM, while its prevalence in Port Sudan is still worrying.

Awaken: Why did the initiative, which you described as successful, fail to spread throughout Sudan?

Asha Elkarib: That is a good question! I hope I can answer it. We described the earlier stages of the intervention on the ACORD website and in a publication, but the publication was not widely distributed. The entire intervention was not documented for many reasons, among them the fact that we, in Sudan, are very weak in the area of documenting our experiences. We were also satisfied with the results on the ground. I invited the members of the FGM activist network to Khartoum, where they shared their experiences. But their experiences were not picked up by activist organizations at the national level. ACORD, an international organization, did not make use of this exciting story. Although the story was shared several times orally by others and by me, ACORD did not replicate it elsewhere. No resources were

made available to document or share the story widely.

Awaken: What are the key obstacles facing the campaign to eradicate FGM nationally?

Asha Elkarib: Nationally, the campaign is facing many challenges:

- A campaign led by pro-government women, heavily supported by radical and conservative religious men, supports the practice of FGM.
- There is no clear national campaign strategy that defines roles and responsibilities.
- The issue of FGM is usually approached as a health issue. Arguments that national health and health systems have improved have been used to defeat arguments for the eradication of FGM. Approaching FGM as a rights issue has just started, and this approach may lead to different results.
- Problems in covering areas, targeting, and resources always remain a challenge.

Awaken: Recently, a national outcry called for legislation against FGM in Sudan. But FGM still is not entirely prohibited. Can you give details about the national campaign and why its call for a total ban on FGM did not succeed?

Asha Elkarib: This campaign was led by a national network with a strategy based on human rights. The network worked very intently on both awareness-raising and advocacy. FGM and its impact was discussed widely in workshops, seminars, the media, and national conferences. Part of the campaign was developed to criminalize FGM, and a reformed law was drafted. Unfortunately, the law was not approved by the legislative bodies. The last-minute rejection disappointed all advocates. The campaign has begun again, and advocates are still demanding legal reform.

Awaken: What is your hope for the future of young Sudanese girls? Do you see a brighter future for them, free from FGM?

Asha Elkarib: Of course I have to see a brighter future; otherwise, I wouldn't be able to continue what I am doing. The road is uphill and steep, and in most parts very foggy, but we have determination, clear vision, and skills. Sudanese women have managed to defeat the Taliban-like "civil project" that aimed to take us back to the "Harem" times. We have a strong history of

women's resistance and experience; we managed to re-organize ourselves when the situation in Sudan was very gloomy during the 1990s; and we will continue our struggle for a better future for our girls. Definitely FGM remains a big challenge, but we are determined not to isolate FGM from the other rights girls have to live their rightful, healthy lives.

**The opinions expressed in this interview are those of Asha Elkarib and do not necessarily reflect the opinions of Awaken*

Resources

CONTACT

Sudanese Organization for Research and Development (SORD)

Asha Elkarib, Director

Khartoum, Sudan

ashaelkarib@hotmail.com

Please see “Letter from the Editor” in this issue of *Awaken* for further information about Asha Elkarib’s work.

PUBLICATIONS

Means of Reproduction: Sex, Power, and the Future of the World

By Michelle Goldberg

The Penguin Press: New York, USA

2009, 272 pages, US\$25.95

ISBN: 978-1-59420-208-7

Michelle Goldberg, an investigative journalist, highlights in her book how the emancipation of women has become key to the human rights struggle of the 21st century. She addresses specific issues spreading across four continents, including abortion, female circumcision, and the “missing girls” in Asian communities showing preferences for sons. Her findings reveal the economic, demographic, and health consequences of oppression suffered by women.

“*Global Consultation on Female Genital Mutilation/Cutting*”

Released by the United Nations Population Fund (UNFPA)

2009, 112 pages, English

PDF available at: <http://www.unfpa.org/public/publications/pid/2188>

ISBN: 978-0-89714-901-3

This publication contains research findings on global trends in female genital mutilation/cutting prevalence and on the links between FGM and maternal and newborn health. In addition to detailed case studies, the report addresses the need for closing gaps in law enforcement and for building capacity, mobilizing resources, and building global partnerships in order to accelerate the process of abandoning FGM.

FILMS

Mrs. Goundo’s Daughter

2009, 60 minutes, color

English, French, Bambara subtitles

Directors: Barbara Attie and Janet Goldwater

This film tells the moving story of a West African mother who came to the United States seeking asylum to protect her two-year-old daughter from female genital mutilation. The film skillfully presents the issue of FGM by interweaving scenes of girls in Mali who are preparing for an excision ceremony and scenes from Philadelphia, USA, where those who survived the ceremony share their stories.

A reviewer from *New York Magazine* describes the film as “Eye-opening” and reports that *Mrs. Goundo’s Daughter* “examines both sides of the issue without judgment or condescension by letting those closest to the subject matter do the talking.”

For more information, please visit: <http://www.attiegoldwater.com/goundosdaughter/home.htm>.

The Cut

2009, 12 minutes, color

English

Director: Linda May Kallestein

Producer: Phantomfilm

Editor: Trine Nordmark Børstad

Principal Photographer: Justo N. Casal

This film is a brief, compelling documentary of two girls from Kenya, 14-year-old Mary and Alice, who is in her early twenties. They share their stories of how they have been affected by female genital mutilation, which is their culture’s traditional rite of passage into womanhood.

The film may be downloaded for free, for personal use, at www.thecutdocumenatry.org.

For additional information, please visit: http://www.lindamaykallestein.com/Linda_May_Kallestein/The_Cut_.html

WEBSITE

END FGM/European Campaign has launched a website on its work to end female genital mutilation: <http://www.endfgm.eu>.

END FGM is a European campaign, led by Amnesty International Ireland and working in partnership with a number of organizations in European Union Member States. The campaign aims to put female genital mutilation high on the EU agenda and to echo the voices of women and girls living with FGM and those at risk of it. The campaign advocates for the recognition of human rights and lobbies EU institutions to ensure that the EU adopts a comprehensive and coherent approach toward ending FGM.

Courrier de l'Editrice

Chers lecteurs :

Nous sommes heureux de vous présenter l'édition d'hiver de *L'Eveil*, riche de plusieurs nouvelles intéressantes. La première, et non des moindres, est celle de l'adoption par l'Ouganda d'une loi interdisant les mutilations génitales féminines (MGF). Cette loi arrive après un long travail de sensibilisation des populations. Les communautés ougandaises ont elles-mêmes adopté leur propre politique d'élimination des MGF.

Les autres actualités de ce numéro se font l'écho de nouvelles avancées mais aussi de certains faits préoccupants et peut-être d'enseignements nouveaux. Vous y trouverez des articles sur la volonté politique plus affirmée et mise en place afin de mettre fin aux MGF au Burkina Faso, où le chef de l'Etat souhaite parvenir à une réduction de 30 % de la prévalence des MGF d'ici 2013 ; sur la situation aux Maldives, où la pratique des MGF serait en voie de réapparition ; sur l'application de la loi interdisant les MGF en Egypte ; et sur un débat engagé par les participants au Caucus des femmes du parlement panafricain concernant de nouvelles stratégies envisageables pour éliminer les MGF.



Faiza Jama Mohamed

L'Article de fond de cette édition est consacré à une défenseuse soudanaise des droits humains, Asha Elkarib, actuellement directrice de l'Organisation soudanaise pour la Recherche et le Développement (SORD). Elle nous parle de la lutte contre les MGF à partir de la base au travers de son expérience, il y a quelques années, aux côtés des communautés Beja dans l'Etat de la Mer Rouge, au Soudan. Il en ressort des enseignements importants sur les rôles des différents acteurs concernés et sur l'utilisation d'interventions planifiées et adaptées à chaque groupe de parties prenantes afin de les gagner à la cause de l'élimination des MGF. Une autre leçon qui se dégage est la nécessité d'un engagement sur le long terme avec les communautés pour pouvoir établir avec elles des relations de confiance. Les activistes doivent travailler à mettre fin aux MGF tout en acceptant les autres priorités des communautés.

Vous êtes peut-être nombreux à avoir vécu ce type d'expérience. Si vous avez des récits à partager avec nos lecteurs, *L'Eveil* sera heureux de les publier. Faites nous part des avancées de votre travail et de tous les événements nouveaux en rapport avec les MGF, et dites-nous aussi comment les informations fournies dans *L'Eveil* vous ont été utiles. N'hésitez pas non plus à nous proposer des idées de sujets ou d'informations pour les prochains numéros de *L'Eveil*.

Je ne saurais trop vous encourager à continuer d'utiliser *L'Eveil* comme un forum d'échange où chacun peut livrer ses informations, ses connaissances et ses interrogations concernant la campagne anti-MGF. Votre contribution est nécessaire au succès de cette publication, et nous adressons nos remerciements à tous ceux d'entre vous qui ont participé à ce numéro.

Pour terminer, je vous souhaite à tous de beaux succès dans vos campagnes d'action en cette nouvelle année !

Faiza Jama Mohamed
Directrice du bureau régional Afrique
Egalité Maintenant

Nouvelles

ALLEMAGNE

Un tribunal rend un jugement sur la garde d'une petite fille courant un risque de MGF

Un tribunal de Baden-Baden a décidé, en juin 2009, qu'une fille de 10 ans considérée comme courant le risque d'être soumise à des mutilations génitales féminines devait être rendue à la garde de ses parents. Les parents de la fillette prévoient d'envoyer celle-ci en Éthiopie pour rendre visite à ses grands-parents. Selon la presse, plus de 4 000 fillettes et filles vivant actuellement en Allemagne courent le risque de subir des MGF, en particulier lorsqu'elles sont envoyées dans le pays d'origine de leurs parents à l'occasion des vacances.

L'ONG allemande Force de frappe pour la prévention effective des mutilations génitales féminines a assigné les parents en justice, soutenant qu'en raison d'un taux de MGF d'environ 90 pour cent en Éthiopie, la petite fille ne devait pas être autorisée à quitter l'Allemagne. Lorsqu'une juridiction inférieure a convenu de soustraire la petite fille à la garde de sa famille, ses parents ont fait appel de cette décision devant une juridiction supérieure.

Par le biais de l'ambassade d'Allemagne à Addis-Abeba, la capitale éthiopienne, des représentants des autorités judiciaires ont reçu l'assurance que les grands-parents ne constituaient pas une menace pour la fillette. Renversant le jugement du tribunal de première instance, la juridiction d'appel a fondé sa décision sur une étude des Nations Unies montrant que le risque de MGF est plus élevé dans les régions rurales qu'en ville. Les grands-parents de l'enfant vivant à Addis-Abeba, les juges de Baden-Baden, dans le sud-ouest de l'Allemagne, ont jugé que l'intégrité de la garde parentale devait être préservée.

La Directrice générale de la Foundation for Women's Health, Research and Development

(FORWARD), une organisation non gouvernementale internationale fondée au Royaume-Uni, s'est déclarée en accord avec la décision de la justice. Heidi Besas a expliqué : « il ne s'agit pas de stigmatiser des groupes entiers. Les soupçons à l'encontre de cette famille étaient clairement injustifiés. » Début juin, le Ministre de la justice a retiré de l'ordre du jour du parlement un projet de loi destiné à prendre en compte les risques liés aux MGF. La coalition au pouvoir a indiqué qu'elle entendait présenter ultérieurement un projet de loi de son cru. Le premier projet prévoyait un examen génital, indépendamment de l'appartenance ethnique, dans le cadre des soins préventifs en Allemagne.

Source : « Girls in Germany are also victims of female genital mutilation » [Les petites filles allemandes sont, elles aussi, victimes de mutilations génitales féminines], traduction de Tobe Levin. Welt Online, 16 juin 2009. www.welt.de.

AUSTRALIE

Les autorités refusent l'asile à une jeune femme craignant d'être soumise à des MGF

Les Services australiens de l'immigration ont rejeté la demande d'asile d'une jeune femme de 21 ans qui craignait de se voir infliger des mutilations génitales féminines (MGF) dans le cas où elle serait contrainte de rentrer au Kenya. Elle sera « coupée » affirme-t-elle, en préparation d'un mariage arrangé avec un homme de 70 ans. Sa mère est membre du groupe Mungiki, une puissante organisation secrète, mise hors la loi par les autorités kenyanes, qui milite en faveur de la préservation des pratiques africaines traditionnelles, au nombre desquelles les MGF. Le Kenya a interdit les MGF en 2001.

Teresia Muturi est arrivée en Australie, avec l'aide de son oncle, à l'occasion des Journées mondiales de la jeunesse organisées en 2008 par l'Église catholique à Sydney, la plus grande ville du pays. Sa situation désespérée a attiré l'attention des

pouvoirs publics, d'avocats et de groupes de réfugiés et religieux. Les autorités australiennes ont rejeté sa demande d'asile au motif que sa situation ne répondait pas aux critères australiens de risque de persécution fondée sur « la race, la religion, la nationalité, l'appartenance à un groupe social particulier ou les opinions politiques ». Le ministre australien de l'immigration a rejeté son recours en appel de la décision de l'administration. Fin septembre 2009, un deuxième recours n'avait pas encore abouti.

Le cas de Teresia Muturi a déclenché un débat entre parlementaires, dans lequel sont intervenus des professeurs de droits, quant à la nécessité d'une réforme de la législation en vigueur. La sénatrice Sarah Hanson-Young a déclaré qu'elle considérait qu'en l'état, la législation actuelle permettait de reconnaître à Teresia Muturi une « protection complémentaire ». La professeure Mary Crock, de l'université de Sydney, a appelé à l'adoption d'une législation mettant en place une nouvelle « protection complémentaire ». Les médias australiens et en ligne ont continué à suivre de près le cas de la jeune kenyane.

Sources : « Kenyan girl denied asylum in Australia » [Une jeune femme kenyane se voit refuser l'asile en Australie], Martin Mutua. The Standard, 14 septembre 2009 ; « Australian women facing female genital mutilation in Kenya » [Des Australiennes courent le risque de mutilations génitales féminines au Kenya], Cindy Trinh. www.impunitywatch.com, 15 septembre 2009.

BURKINA FASO

Le Président appelle à un recul de 30 % des MGF au plus tard en 2013

En juin 2009, le Président burkinabé, Blaise Compaoré, a lancé une campagne destinée à réduire de 30 pour cent les mutilations génitales féminines au Burkina Faso au cours des 4 prochaines années. Dans les jours qui ont précédé le lancement de la campagne, le Président s'est rendu à Kaya, à une centaine de kilomètres au nord de la capitale, pour obtenir le soutien des chefs traditionnels et religieux. La population de Kaya s'oppose à l'éradication des MGF.

Marie Rose Sawadogo, Secrétaire permanente du Comité national de lutte contre la pratique de l'excision (CNLPE), un organisme public, a pris la parole pour apporter son appui au Président Compaoré : « j'appelle toute la population à s'unir pour le succès de ce plan et parvenir à une tolérance zéro à l'égard des MGF et de l'excision au plus tard en 2015 ». Le Burkina Faso a rencontré récemment plus de succès que ses voisins dans le domaine de la lutte contre les MGF. Dans les années 90, 77 pour cent des jeunes filles étaient soumises aux MGF. En 2005, ce chiffre avait été ramené à 50 pour cent.

Le Burkina Faso a déclaré les MGF hors la loi en 1996. Pour se soustraire à la loi, certaines exciseuses pratiquent les MGF sur des bébés au lieu des fillettes et jeunes filles. Selon le CNLPE, 40 pour cent des filles identifiées comme ayant subi des MGF en 2008 ont, par la suite, eu besoin de soins médicaux.

Source : « President launches bid to reduce FGM/C » [Le Président lance une campagne de réduction des MGF et de l'excision], Réseau d'Information Régional Intégré (IRIN) des Nations Unies, 5 juin 2009. www.irinnews.org.

Un hôpital offrira des reconstructions clitoridiennes gratuites

La première clinique ouest-africaine pour la reconstruction du clitoris des femmes ayant subi des mutilations génitales féminines devrait ouvrir ses portes à la fin 2009. Financée par Clitoraid, organisation à but non lucratif basée aux États-Unis, la construction de cette structure, située dans la ville de Bobo-Dioulasso, dans l'ouest du Burkina Faso, a débuté en mars 2009. Selon Mariam Banemanie, présidente d'une ONG locale partenaire de Clitoraid, le site a été choisi en raison de son emplacement, « à la croisée de plusieurs pays d'Afrique de l'ouest ».

Clitoraid a collecté 50 000 USD pour la clinique. Son organisation partenaire, Voices of Women, a été contactée quotidiennement par des femmes, mais également par des maris, qui souhaitent obtenir des informations au sujet de la reconstruction clitoridienne. « La clinique rétablira la justice et donnera aux femmes la possibilité d'éprouver du plaisir sexuel », explique Mariam

Banemanie. « Les femmes commencent à défendre ce en quoi elles croient. Pourquoi la jouissance sexuelle n'en ferait-elle pas partie ? »

Des chirurgiens américains interviendront dans le cadre de la clinique. Ils offriront à des femmes ouest-africaine ayant survécu aux MGF et à l'excision des opérations chirurgicales gratuites. Les femmes qui bénéficieront d'une intervention chirurgicale à Bobo-Dioulasso se verront également proposer des conseils psychologiques. La chirurgie de la reconstruction clitoridienne a été élaborée au Burkina Faso en 2006. Désormais très demandée, elle est proposée dans des cliniques privées mais demeure hors de portée de la plupart des femmes africaines.

Selon l'Organisation mondiale de la Santé, chaque année en Afrique quelques 3 millions de filles et de femmes courent le risque d'être victimes de MGF. Le service d'information humanitaire des Nations Unies indiquait, en mai 2009, que le nombre des exciseuses et de leurs clientes qui franchissaient désormais les frontières africaines pour tenter de se soustraire aux lois nationales interdisant les MGF ne cessait d'augmenter.

Source: « 'Pleasure hospital' under construction for FGM/C victims. » [Un hôpital du plaisir en construction pour les victimes de MGF/d'excision], Réseau d'Information Régional Intégré (IRIN) des Nations Unies, 6 mai 2009. www.irinnews.org.

Une conférence internationale pour l'interdiction mondiale des MGF

Le gouvernement du Burkina Faso et l'organisation internationale de défense et de promotion des droits humains No Peace Without Justice, fondée à Rome, ont été, en novembre 2009, les hôtes d'une conférence intitulée : « Du Caire à Ouagadougou : vers une interdiction planétaire des mutilations génitales féminines. » Chantal Compaoré, l'épouse du Président du Burkina Faso, a ouvert la conférence, qui se déroulait dans la capitale du Burkina Faso, aux côtés d'Emma Bonino, Vice-présidente du Sénat italien. Parmi les participants figuraient des responsables gouvernementaux, des épouses de chefs d'État africains, des législateurs et des activistes des droits des femmes originaires de 13 pays africains, ainsi que des représentants de

nombreuses organisations internationales et régionales.

Chantal Compaoré a invité toutes les épouses de chefs d'État africains à travailler à l'éradication des MGF en Afrique. Elle a mis l'accent sur le fait que les épouses de chefs d'État pouvaient être particulièrement efficaces en portant le problème des MGF sur la place publique et en prenant la tête de l'effort pour bannir ces pratiques. Un article rédigé par elle et intitulé « Rid the World of Female Genital Mutilation » [Débarrassons la planète des mutilations génitales féminines] est paru le 8 novembre dans le quotidien britannique *The Guardian*. Elle y indique qu'environ 93 millions de femmes et de filles africaines ont été soumises à des MGF. On estime que, dans le monde entier, le nombre des victimes s'élève à environ 130 millions. « D'un pays à l'autre, les justifications avancées à l'appui de la procédure varient », écrit Chantal Compaoré. Dans certaines régions d'Afrique, « des textes religieux sont invoqués de manière abusive. Ailleurs, ce sont les traditions culturelles qui contribuent à la persistance de ces pratiques. Mais quelle qu'en soit la logique, le simple fait qu'il s'agisse de mutilations génitales féminines constitue une violation flagrante des droits humains les plus fondamentaux, et à ce titre, ces pratiques doivent donc être éradiquées. »

Le Protocole de l'Union africaine relatif aux droits de la femme, également connu sous le nom de Protocole de Maputo, protège les droits des femmes et invite les États à mettre en place des législations nationales interdisant les MGF. Le protocole, qui a été adopté en 2003, est entré en vigueur deux ans plus tard, après sa ratification par 15 pays d'Afrique. À ce jour, 26 [27] pays africains ont ratifié le Protocole de Maputo, et 19 [21] autres États en sont signataires. Chantal Compaoré déclare que « même s'il existe des signes positifs d'abandon progressif de la pratique [des MGF] dans de nombreux pays, le fait que nombre de pays africains n'aient pas encore ratifié le protocole et le manque de législations nationales effectives compromettent un effort plus coordonné pour débarrasser le continent de ce fléau ».

La conférence qui s'est déroulée au Burkina Faso a été centrée sur les stratégies d'éducation des

populations locales aux MGF et aux droits des femmes, ainsi qu'aux progrès des législations nationales interdisant les MGF. Parrainée par le gouvernement italien, la conférence a eu lieu un an après la Déclaration du Caire relative aux MGF qui appelait à leur élimination « en les mettant hors la loi une fois pour toute ».

Sources : « Rid the world of female genital mutilation » [Débarrassons la planète des mutilations génitales féminines], Chantal Compaoré. The Guardian, 8 novembre 2009. www.guardian.co.uk ; « 'Towards a global ban of FGM': No Peace Without Justice and the government of Burkina Faso organize a high-level meeting to foster transnational political mobilisation in the fight against FGM » ['Vers une interdiction mondiale des MGF' : No Peace Without Justice et le gouvernement du Burkina Faso organisent une rencontre de haut niveau pour encourager la mobilisation politique dans le domaine de la lutte contre les MGF], www.npwj.org.

ÉGYPTE

Première arrestation pour MGF en vertu de la loi de 2008

En août 2009, les autorités égyptiennes ont arrêté un homme qui a été mis en cause pour mutilations génitales féminines. Il s'agissait de la première affaire dont était saisi le parquet général sur la base de la loi de 2008 interdisant les MGF. L'inculpé, Ahmed Gad al-Karim, a été arrêté après que le personnel de l'hôpital de Minya ait informé les services de police, suite à l'admission dans un état critique d'une fillette d'environ 11 ans. Lorsqu'elle a été amenée à l'hôpital, en Haute Égypte, à quelques 600 kilomètres au sud du Caire, la petite fille saignait abondamment, suite aux mutilations génitales dont elle avait été victime.

La mère de l'enfant aurait indiqué aux autorités avoir remis à Ahmed al-Karim, 69 ans, la somme de 150 livres égyptiennes (27 USD) pour que celui-ci « coupe » sa fille. Selon les articles parus dans la presse, il aurait expliqué avoir utilisé un scalpel pour pratiquer l'opération, qui s'est déroulée au domicile de la fillette.

Les législateurs égyptiens ont adopté la loi de 2008 réprimant les MGF après le décès d'une jeune victime (12 ans) de MGF, qui avait eu un retentissement considérable dans le pays. Un certain nombre de législateurs ainsi que des membres de l'organisation des Frères musulmans s'étaient élevés contre la loi, affirmant que le droit musulman prévoyait les MGF et soutenant que cette pratique visait à protéger la chasteté. Une décision ultérieure du Dar al-Iftaa, l'autorité égyptienne compétente pour juger des questions religieuses, a précisé que les MGF constituaient une pratique culturelle plutôt que musulmane.

« Les autorités veulent protéger les enfants égyptiens et veiller à ce qu'ils soient élevés dans un environnement sain », a expliqué le procureur général, commentant l'affaire al-Karim. « Bien que la nouvelle loi réprime pénalement l'excision féminine, dans les campagnes, les fillettes et les jeunes filles n'en continuent pas moins à subir ces opérations. »

Source : « Egypt makes first arrest over female circumcision » [Première arrestation en Égypte dans une affaire d'excision], Mustafa Suleiman. Al Arabiya News Channel, 13 août 2009. www.alarabiya.net.

ÉTATS-UNIS

Immigration : le recours d'un père fondé sur le risque de MGF pour ses filles rejeté

En août 2009, le père de deux petites filles a vu son appel rejeté dans une affaire d'immigration alors qu'il était basé sur le risque de mutilations génitales féminines encouru par ses filles. Abou Kane, né au Sénégal, est entré aux États-Unis sans papiers, en 1996. Sa femme l'y a rejoint peu de temps après. Leurs cinq enfants sont nés aux États-Unis et sont citoyens américains. En 2006, le Ministère américain de la sécurité intérieure (U.S. Department of Homeland Security) a engagé une procédure d'expulsion à l'encontre d'Abou Kane. Un juge de l'immigration a ordonné son expulsion vers le Sénégal.

Abou Kane a alors demandé à bénéficier d'une protection en vertu de la Convention contre la torture, alléguant que, s'il était contraint de rentrer au Sénégal, ses deux filles y seraient soumises à des

MGF. Ses deux filles ont moins de 10 ans. Abou Kane a expliqué que sa famille et lui appartenaient à la communauté Fulani du Sénégal, qui impose à toutes les filles de subir des MGF. Il a également expliqué que, parce que sa rémunération, au Sénégal, ne serait pas suffisante pour faire vivre les membres de sa famille résidant aux États-Unis, toute sa famille devrait, s'il était expulsé, aller s'établir au Sénégal.

Le juge de l'immigration a convenu de suspendre son ordonnance d'expulsion, précisant qu'« il [était] difficile pour ce tribunal d'exposer deux jeunes citoyennes des États-Unis à cette pratique pour la simple raison que leurs parents ne sont pas résidents légaux dans ce pays ».

Le Ministère américain de la sécurité intérieure a interjeté appel de la décision du juge au motif que la loi ne permet pas les demandes « dérivées » à l'encontre d'un arrêté de déportation, telles que celle présentée par Abou Kane au nom de ses filles. L'arrêt d'appel relève également le recul des MGF au Sénégal. Le Bureau américain des appels en matière d'immigration (U.S. Board of Immigration Appeals) s'est déclaré en accord avec la position du Ministère américain de la sécurité intérieure, et a indiqué que les enfants Kane pouvaient rester aux États-Unis avec leur mère. La décision a été confirmée par la cour d'appel fédérale du 5^{ème} circuit des États-Unis, compétente pour les États de Louisiane, du Mississippi et du Texas. La cour d'appel a rejeté le recours d'Abou Kane devant le Bureau américain des appels en matière d'immigration par lequel l'appelant alléguait qu'en imposant des MGF à ses filles, la communauté Fulani le persécuterait. Dans son arrêt, la cour a précisé que « Kane a déclaré dans sa déposition que des anciens de la tribu Fulani feraient probablement appliquer la pratique sur ses filles uniquement parce qu'ils considèrent que leur culture les y contraint, et non dans le but de persécuter Kane ».

Sources : « Father loses appeal in genital mutilation case » [Un père débouté en appel dans une affaire de mutilations génitales féminines], Annie Youderian. Courthouse News Service, 1^{er} septembre 2009 ; « Senegal citizen seeks withholding of removal » [Un citoyen sénégalais souhaite obtenir une interdiction d'expulsion], The Judicial View. www.judicialview.com.

Les craintes d'une mère pour ses deux jeunes filles en cas d'expulsion vers le Sénégal

Fatoumata, qui a demandé que son nom de famille ne soit pas rendu public, lutte pour obtenir le droit de rester aux États-Unis, afin d'être en mesure de protéger ses deux filles de ce qui les attend au Sénégal. Son mari et elle sont arrivés aux États-Unis en provenance du Sénégal vers le milieu des années 90. Son mari a demandé l'asile politique, mais lorsque les autorités américaines ont rejeté sa demande, Fatoumata et lui se sont trouvés confrontés à une éventuelle expulsion. Ils sont restés à New York, où sont nés leurs quatre filles et leur deux fils.

Un matin de l'été 2007, aux petites heures de la matinée, des agents des Services américains de l'immigration et des douanes (*U.S. Immigration and Customs Enforcement*) sont entrés chez eux et ont arrêté le mari de Fatoumata. Celui-ci a été expulsé vers le Sénégal quatre mois plus tard. Fatoumata a seule la charge des six enfants du couple. En 2009, Fatoumata et ses enfants ont été admis dans le système de refuges de la ville de New York. En dépit des pressions dues à leurs conditions de vie précaires, les enfants scolarisés sont d'excellents élèves, qui ont des projets de carrière.

Fatoumata court actuellement le risque d'être expulsée. Me Joshua Bardavid, qui la représente dans la procédure d'immigration, a introduit, en septembre, une motion pour que son dossier soit rouvert, au motif qu'à moins qu'elle ne bénéficie d'un statut de réfugiée, ses quatre filles ne seront pas protégées contre les mutilations génitales féminines au Sénégal. Ses filles sont âgées de 6 à 13 ans. Si elle est expulsée vers le Sénégal, Fatoumata emmènera ses enfants avec elle, affirme-t-elle, plutôt que de les laisser derrière elle, aux soins du système de placement américain. Au Sénégal, sa famille fait pression sur elle pour qu'elle regagne sa communauté et fasse subir des MGF à ses filles en vue de leur mariage. « Si je rentre, je n'aurai pas le pouvoir de les en empêcher », conclut Fatoumata.

« Pour l'instant, le droit ne met pas à la disposition des parents désireux de protéger leurs enfants un moyen clair d'obtenir l'asile », explique Jeanne Smoot, Directrice des politiques publiques du Tahirih Justice Center. La vocation de cette

organisation est de faire cesser les violences à l'encontre des femmes. « Nous ne pouvons que constater qu'à ce stade, le système américain du droit d'asile est très largement inadapté au règlement des demandes fondées sur les droits des femmes. L'obligation, poursuit-elle, de faire ce choix impossible, entre deux extrêmes : soit mettre leurs filles en danger pour prix de la préservation de l'intégrité de la famille, soit éliminer ce risque en condamnant ces filles à grandir dans un séparé du leur, risque, à notre avis, d'avoir pour effet de créer une catégorie de filles placées, qui sont laissées derrière dans ce pays, et dont les familles se séparent pour les protéger. »

Source : « A Senegalese woman struggles to save her daughters » [Une femme sénégalaise se bat pour sauver ses filles], Karen Yi. The Independent, 26 juin 2009. www.independent.org.

ÉTHIOPIE

Le Caucus des femmes du Parlement panafricain condamne les MGF

Le Caucus des femmes du Parlement panafricain s'est réuni en août 2009 pour analyser la pratique des mutilations génitales féminines/de l'excision en Afrique, et débattre des stratégies destinées à y mettre fin. Les parlementaires qui ont participé à la rencontre qui s'est déroulée à Addis-Abeba, la capitale éthiopienne, ont étudié divers moyens de mobiliser le soutien des pouvoirs publics, d'utiliser les médias, de mettre en place des sanctions et de développer des projets de collaboration dans le but d'éradiquer les MGF.

Anab Abdulkadir, Présidente par intérim du Parlement panafricain et membre du Parlement éthiopien, a déclaré aux participants qu'elle avait subi des MGF alors qu'elle était enfant. Elle est désormais opposée à ces pratiques, qui continuent aussi bien chez les musulmans que chez les chrétiens éthiopiens. Les statistiques officielles indiquent qu'environ 75 pour cent des femmes éthiopiennes ont fait l'objet de MGF, et que tout ou partie de leur clitoris leur a été ôté. « D'où vient la demande ? », a demandé Anab Abdulkadir. « Elle vient des hommes. Sans cette demande, il n'y aurait pas d'offre », a-t-elle ajouté, invitant les participants à la rencontre à « mettre cette demande hors la loi ».

Nombre de communautés tolèrent les MGF comme condition préalable au mariage et à la maternité. Dans certains milieux, une femme qui n'a pas été « coupée » n'est pas considérée comme une femme. Nombreux sont ceux qui sont convaincus que les MGF protègent de la promiscuité et que, sans elles, une femme ne peut assumer ses devoirs domestiques. Fatima Hajaig, députée sud-africaine, a fait remarquer lors de la rencontre que « les normes culturelles ne sont pas gravées dans le marbre. Elles évoluent de jour en jour. Notre système de valeurs culturelles évolue avec nous. Je ne saurais accepter cette "raison culturelle", ce "au nom de la culture". »

Tadelech Shanko, qui 15 ans durant a pratiqué les MGF, a évoqué sa propre expérience de la « coupure ». À l'issue de débats communautaires sur les conséquences des MGF, elle est devenue une opposante farouche de ces pratiques. « J'ai perdu en couches sept de mes neuf enfants », raconte-t-elle. « Du fait de la cicatrisation, je n'étais pas suffisamment élastique. Tous les sept sont morts par suffocation dans mon ventre. »

L'Organisation mondiale de la santé a établi que les MGF accroissaient les risques de complications à la naissance, de décès du nouveau né, de problèmes de fertilité, de kystes vaginaux, ainsi que d'infections récurrentes de la vessie et des voies urinaires.

Ted Chaiban, qui représente le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en Éthiopie, a fait état de « signes encourageants » attestant que les MGF étaient en recul en Éthiopie. « Nous considérons que cette mission du Caucus des femmes du Parlement panafricain constitue une occasion extrêmement importante de catalyser des efforts et de créer des synergies, en Éthiopie et en Afrique », a-t-il déclaré, encourageant les participants à s'engager dans « un assaut plus intense et mieux coordonné contre les MGF ».

Source : « Ethiopia, African women parliamentarians condemn female genital mutilation » [Éthiopie : les femmes parlementaires africaines condamnent les mutilations génitales féminines], UNICEF, 14 septembre 2009. www.unicef.org.

FRANCE

Un médecin à l'origine d'un nouveau traitement des MGF

Un médecin français a développé une technique de reconstruction qui contribue à inverser les mutilations génitales féminines. C'est alors qu'il se trouvait au Burkina Faso, en qualité de bénévole, que le Dr Pierre Foldes a pu observer pour la première fois les conséquences des MGF. À son retour en France, il a découvert que les professionnels de santé ne disposaient d'aucun traitement des dommages physiques et psychologiques causés par les MGF.

La technique développée par le Dr Foldes permet d'ôter le tissu cicatriciel qui, après une mutilation génitale, recouvre souvent le clitoris. La région est alors reconstruite par exposition de la racine du clitoris. Environ six mois après l'intervention, les sensations commencent à revenir dans la région. « Les résultats ne cessent de s'améliorer », explique Pierre Foldes, qui fait état de 72 pour cent à 75 pour cent de patientes qui connaissent une « sexualité normale au bout de 18 mois ».

Le programme de traitement proposé par Pierre Foldes et son équipe dans un hôpital de la région parisienne peut s'étaler sur deux années. Il considère la chirurgie comme une petite partie du traitement, qui inclut une psychothérapie destinée à apporter des solutions à un ensemble de questions complexes associées aux MGF.

Les MGF sont illégales en France et le système national de santé publique soutient le programme du Dr Foldes. Environ 70 pour cent de ses patientes bénéficient de ce traitement gratuitement. Il estime qu'à ce jour, il a traité environ 3 000 femmes par le biais de cette technique de reconstruction. Certains groupes religieux et culturels qui soutiennent les MGF se sont opposés à son travail et Pierre Foldes a reçu des menaces de mort et des visites d'hommes armés de couteaux. Il espère toutefois être en mesure d'augmenter le nombre de femmes susceptibles d'être traitées au fur et à mesure que le programme se développe.

Source : « Pioneering op gives female circumcision victims hope » [Une technique opératoire pionnière redonne espoir aux femmes victimes d'excision],

*Olivia Sterns. CNN, 2 septembre 2009.
www.cnn.com.*

GAMBIE

Un atelier de lutte contre les MGF organisé à l'intention des décideurs politiques

En septembre 2009, des organisations gambiennes de défense et de promotion des droits des femmes ont collaboré avec des groupes internationaux de défense des droits humains pour proposer aux décideurs politiques, dans la capitale gambienne, un atelier intitulé : « Impliquer le parlement dans l'action destinée à mettre fin aux mutilations génitales féminines ». Au nombre des participants à l'atelier figuraient des législateurs, des magistrats et des représentants de la société civile, parmi lesquels des chefs traditionnels et des responsables féminines.

L'atelier de Banjul a permis aux participants d'échanger des stratégies et meilleures pratiques dans le domaine de la lutte contre les MGF. Les activistes de Gambie militent en faveur de l'adoption d'une législation nationale prohibant les MGF, considérant que le contexte politique est propice à l'adoption d'une telle loi. La constitution gambienne garantit l'égalité de droit des femmes et le gouvernement a signé des traités internationaux consacrant les droits de la femme.

Les groupes à l'origine de l'atelier sont le Gambia Committee on Traditional Practices Affecting the Health of Women and Children (GAMCOTRAP), une organisation non gouvernementale fondée en 1984, et No Peace Without Justice, organisation internationale à but non lucratif fondée à Rome en 1993 (voir « Une conférence internationale pour l'interdiction mondiale des MGF », page 22 de ce numéro). No Peace Without Justice milite en faveur d'une législation nationale claire et dépourvue d'ambiguïtés, interdisant les MGF et soutenant le travail des activistes tout en protégeant les droits des femmes et des filles qui refusent de se soumettre à des MGF.

Source : « Anti-FGM advocates hold workshop for Gambian parliamentarians, policymakers » [Des activistes anti-MGF organisent un atelier à l'intention des parlementaires et des décideurs

politiques gambiens], Gambia News, 3 octobre 2009. www.gambianow.com.

KENYA

Une nouvelle enquête de santé publique fait apparaître un léger recul du taux de MGF

Dans son rapport préliminaire, *Kenya Demographic and Health Survey 2008-09* [Étude sur la démographie et la santé publique kenyanes 2008-2009], le Bureau national de la statistique du Kenya à Nairobi, a conclu que « les mutilations génitales féminines paraissent reculer doucement au fil du temps ». L'enquête kenyane est réalisée tous les cinq ans, dans le but de compiler des données en vue de la planification, de la mise en œuvre et de l'évaluation de programmes de soins de santé. Réalisée de novembre 2008 à février 2009, l'étude la plus récente a porté sur un échantillon national d'environ 10 000 foyers.

L'enquête de santé relève que nombre de communautés kenyanes continuent à recourir aux MGF, qui impliquent l'ablation, partielle ou totale, de l'appareil génital féminin externe ou d'autres lésions génitales, « pour des raisons culturelles ou autres raisons non thérapeutiques ». Dans le cadre de l'enquête 2008-2009, il a été demandé aux femmes si elles avaient entendu parler de l'excision féminine. Lorsqu'elles répondaient par l'affirmative, il leur était demandé si elles avaient été victimes de mutilations génitales féminines. Les MGF sont illégales au Kenya depuis le début 2001.

Pratiquement toutes les femmes âgées de 15 à 49 ans, indépendamment de leur province de résidence ou de leur niveau d'études, avaient entendu parler des mutilations génitales féminines et de l'excision féminine. Seules 27 pour cent d'entre elles ont déclaré avoir été excisées. Les taux de prévalence varient de manière importante d'un groupe d'âge à un autre, ainsi que selon le lieu de domicile. Ce taux est de 49 pour cent chez les femmes de 45 à 49 ans. À l'inverse, chez les jeunes filles de 15 à 19 ans, ce taux n'est que 15 pour cent. Les femmes vivant en zone rurale ont deux fois plus de chances d'être excisées que celles qui résident en milieu urbain.

Selon ce rapport, les écarts de prévalence les plus importants se rencontrent parmi les habitantes de

certaines provinces : « pratiquement toutes les femmes de la province nord-est (98 pour cent) indiquent avoir été excisées, contre moins de 1 pour cent dans la province occidentale. La pratique est considérablement moins répandue chez les femmes éduquées que chez celles qui ne le sont pas ».

L'édition 1998 de la *Kenya Demographic and Health Survey* [Étude sur la démographie et la santé publique kenyanes] faisait état d'un taux national de MGF de 38 pour cent. Ce chiffre est tombé à 32 pour cent dans le rapport 2003, et l'édition la plus récente fait état d'une prévalence de 27 pour cent.

Source : « 2008-09 Kenya Demographic and Health Survey—Preliminary Report » [Étude sur la démographie et la santé publique kenyanes 2008-2009 – Rapport préliminaire], du Kenya National Bureau of Statistics [Bureau national de la statistique du Kenya], en partenariat avec le National AIDS Control Council, le National AIDS/STD Control Programme, le National Public Health Laboratory Services, et al.

Disponible à l'adresse suivante : director@cbs.go.ke.

Un tribunal se prononce contre les MGF dans une décision appelée à faire jurisprudence

Dans l'ouest du Kenya, une mère a, avec l'aide d'une avocate mise à sa disposition par le Women Rights Institute for Peace, une organisation locale basée à Eldoret, protégé avec succès sa fille, en juillet 2009, contre des mutilations génitales féminines forcées. Le père de la fillette de 10 faisait tout pour que sa fille subisse des MGF. L'affaire peut faire jurisprudence pour d'autres petites filles menacées de MGF.

Lorsque la fillette a appris que son père envisageait de lui faire subir des MGF, sa mère et elle ont sollicité l'aide de Miriam Suleiman, du Women Rights Institute for Peace. L'avocate de l'organisation, Me Mercy Wambua, d'Eldoret, a saisi un juge d'instance et a soutenu que les MGF étaient à la fois illégales et immorales, qu'elles constituaient une violation des droits humains et qu'elles présentaient des risques pour la santé. La mère a déclaré au tribunal : « je me suis efforcée, par tous les moyens, de faire comprendre à mon mari les effets préjudiciables des MGF pour notre fille, mais il a continué à insister en ce sens ». Selon

des informations parues dans la presse, les menaces du père à l'encontre de sa fille ont affecté la scolarité de celle-ci, et sa mère a craint que l'enfant n'en pâtisse, tant physiquement qu'au plan psychologique. La mère et la fille ont cherché protection contre ces menaces auprès du Women Rights Institute for Peace.

Dans son jugement, la juge d'instance Philomena Mwilu a ordonné au père de la petite fille de cesser ses efforts pour soumettre sa fille à des MGF. Par la suite, les parents se sont séparés.

Source : « Court stops father circumcising girl, 10 » [La justice empêche un père de faire exciser sa fille de 10 ans], Mathews Ndanyi. Nairobi Star, 16 juillet 2009. www.marshgroupkenya.org.

Les établissements scolaires du primaire jouent le rôle de refuge pour les fillettes cherchant à échapper aux MGF

« Nous considérons les fillettes comme nos propres enfants », explique M. Bochado, enseignant à l'école primaire Doldol dans l'isolé district nord de Laikipia au centre du Kenya. L'établissement n'est qu'un exemple parmi d'autres établissements dans cette région qui offrent un refuge aux fillettes cherchant à échapper aux mutilations génitales féminines et au mariage forcé. Le maître d'école, Yoakim Kuraru, a signalé qu'au moins 60 filles fréquentant l'école courent un risque de subir des MGF et de contracter un mariage précoce. Certaines des fillettes se sont rendues à l'école d'elles-mêmes ; d'autres ont été sauvées après avoir subi un mariage forcé. (*Voir l'article suivant à ce propos : « Des fillettes racontent comment elles ont fui les MGF et le mariage forcé »*). Elles dépendent de l'aide de l'administration kenyane et de sympathisants qui prennent en charge leur pension modique. M. Bochado et un autre enseignant, Catherine Macharia, fournissent aux élèves le matériel de première nécessité.

A l'école primaire de Doldol, les enseignants, bénévoles et les représentants d'organisations non-gouvernementales travaillent au développement des compétences des filles, ainsi qu'à leur redonner espoir en un avenir sécurisant. « Pendant les congés scolaires, elles doivent rester ici ou bien être hébergées chez des bénévoles », explique M.

Bochado, « dès lors qu'elles fuient, elles sont en effet rejetées par leurs familles. »

Source : Where girls find sanctuary from home [« Un espace-refuge pour les fillettes qui doivent s'enfuir de leur foyer »], Job Weru, The Standard, 20 septembre 2009.

Des fillettes racontent comment elles ont fui les MGF et le mariage forcé

Lorsque deux petites filles ont décrit ce qui leur était arrivé, le public présent lors d'une célébration organisée dans le district nord de Laikipia au Kenya a fondu en larmes. La célébration, organisée en septembre 2009, commémorait le sauvetage réussi de fillettes contraintes de se marier de manière précoce ou menacées de se voir infliger les mutilations génitales féminines qui précèdent souvent les mariages précoces. La plupart des fillettes ainsi sauvées étaient issues de la communauté des Samburu, qui préservent les traditions d'élevage pastoral. Des enseignants de l'école de filles, des membres de l'organisation non-gouvernementale Coalition on Violence Against Women, ainsi que le président de la Ford Foundation, basée aux Etats-Unis, participaient à l'événement. Cette ONG et la Ford Foundation soutiennent les actions des communautés locales visant à mettre fin aux MGF et aux mariages forcés.

Samina Maria Lekeret a expliqué à l'assemblée qu'elle s'était enfuie de son village après avoir assisté à la livraison de bétail à sa famille. « Ma sœur aînée avait été mariée et j'étais la prochaine à devoir être échangée contre du bétail », explique Samira Lekeret, qui n'a que 12 ans. Son prétendant avait 60 ans. Pour échapper à ce mariage forcé, elle a marché pendant 10 heures sur un terrain difficile peuplé d'animaux sauvages. Son objectif ? Parvenir à l'école primaire Doldol, dont elle savait qu'il s'agissait d'un refuge pour fillettes échappant au mariage précoce et aux MGF. Après son arrivée à l'école, Samina Lekeret a expliqué qu'elle ne voulait pas vivre toute sa vie dans la pauvreté à s'occuper du bétail de son vieux mari.

Mariamou Naisula Piroris, jeune adolescente de quinze ans, a expliqué aux participants à l'événement que les villageois avaient collaboré avec la police pour la sauver de l'espace confiné dans lequel elle avait été conduite après être

devenue la troisième femme de son vieux mari. Elle aussi bénéficie actuellement de la sécurité qu'offre l'école de Doldol. Le compte rendu paru dans la presse sur cet événement signale que « la tendance dans les communautés pastorales selon laquelle les fillettes en particulier sont considérées plus comme des biens que comme des êtres humains est de plus en plus contestée par les activistes de la communauté. »

Source : « *An old man paid bride price but I escaped at night* » [« *Un homme âgé a acquitté le prix de ma dot, mais je me suis enfuie pendant la nuit* »], Job Weru. *The Standard*, 20 septembre 2009.

Les anciens de la communauté des Meru condamnent les MGF

Le conseil des anciens des Meru, également désigné Njuri Ncheke, a condamné la pratique des mutilations génitales féminines lors d'une annonce faite en public en août 2009. Le conseil s'est engagé à user de son influence au sein de la communauté Meru dans le Kenya oriental pour mettre fin aux MGF et imposer des amendes à tout membre de la communauté pratiquant les MGF ou y participant.

Le conseil a fait cette annonce en présence de Madame Esther Murugi Mathenge, Ministre kenyane en charge de la différence sexuelle, de l'enfance et du développement social. Elle a précisé que 37 communautés kenyanes continuent de participer aux MGF, malgré la pénalisation de cette pratique qui remonte à 2001. Quelques 60 pour cent des femmes meru, explique-t-elle, ont subi des mutilations génitales féminines. Elle a également ajouté que certains praticiens, y compris des professionnels de la médecine dûment qualifiés, pratiquent les MGF en secret. Lors de cet événement, plusieurs praticiens ont déposé les couteaux qu'ils utilisaient pour pratiquer les MGF. Le gouvernement a proposé une aide financière pour les aider à trouver de nouveaux emplois générateurs de revenus.

L'annonce du conseil a été effectuée un jour après que des centaines de fillettes aient accompli le rite d'initiation alternatif mis en place par le diocèse catholique de Meru. Les initiées ont effectué une retraite d'une semaine, au cours de laquelle elles ont suivi un enseignement visant à l'acquisition de

compétences de vie en tant qu'adultes. Ce rite alternatif n'inclut cependant pas le rite traditionnel de l'excision. (*Voir l'article associé ci-après, « Alternative Rite of Passage Offered to Meru Community »* [« *Un rite de passage alternatif mis au point pour la communauté meru* »].)

Sources : « *Njuri Ncheke contribue à la lutte contre l'excision féminine.* » *Daily Nation*, 31 août 2009. www.nation.co.ke; « *Fight against female genital mutilation continues* » [« *La Lutte contre les mutilations génitales féminines se poursuit* »], *Spero News. The Female Genital Mutilation/Cutting News Blog*, 1er septembre 2009. <http://fgcdailynews.blogspot.com>.

Un rite de passage alternatif mis au point pour la communauté meru

Selon un récit traditionnel de la communauté meru du Kenya, les hommes un jour auraient quitté leur village pour aller se battre contre leurs ennemis. Seules les femmes et les hommes inaptes à la guerre étaient restés au village. Lorsque les guerriers rentrèrent chez eux, ils ont découvert que les femmes avaient couché avec les hommes qui étaient restés au village. Depuis cette époque, selon le mythe, les femmes ont subi l'ablation du clitoris de manière à neutraliser leur désir sexuel et assurer leur fidélité dans le mariage.

Un communiqué du service de presse des Nations Unies a indiqué que, tandis que de nombreux Meru continuent d'associer les valeurs traditionnelles aux MGF, cette pratique a commencé à reculer depuis que les communautés meru ont été informées des conséquences physiques et sociales des mutilations génitales. Le Diocèse catholique de Meru et les services d'assistance catholique ont développé en 2007 un rite de passage alternatif à l'intention des filles merus : au cours d'une retraite, les filles apprennent à se comporter avec les hommes et comment fonctionner au sein de la société. Contrairement au rite de passage traditionnel, cette formule alternative n'inclut pas les MGF.

« Le fait que nous ne rejetons pas les traditions locales est essentiel à notre réussite », explique Joseph M'ruaki, directeur du développement social du diocèse. « Nous enseignons les valeurs que ces fillettes apprendraient normalement par ailleurs dans le cadre de leur préparation à leur future vie de

femmes, et nous y associons des conseils modernes. »

Au cours de ces deux dernières années, plus de 2000 fillettes ont accompli ce rite alternatif, qui se conclut par une célébration à laquelle assistent parents et responsables locaux. La demande en faveur de ces rites alternatifs est en augmentation. Rael Mugambi, qui a participé à la mise en place de ce rite dans un établissement d'enseignement pour filles, souligne le point suivant : « la culture meru est extrêmement riche et diverse. Nous enseignons aux filles que même si elles doivent acquérir une éducation, et le faire en toute sincérité, elles doivent continuer à respecter leur propre culture et à s'affirmer de manière respectueuse. » (*Voir l'article associé suivant : « Meru Mother Advocates for Alternative to FGM » [« Une mère de la communauté meru milite pour une alternative aux MGF »]*).

Tandis que certaines filles meru et leurs parents soutiennent le rite alternatif, d'autres encouragent la poursuite des MGF. D'après Joseph M'eruaki, « Les choses se produisent avec lenteur. Au début, nous avons rencontré beaucoup de résistance, mais aujourd'hui les personnes qui justement s'opposaient à nous viennent nous voir pour nous demander d'organiser davantage de rites de passages alternatifs. Lorsque les responsables du diocèse meru repèrent un praticien des MGF, ils exhortent cette personne à abandonner sa pratique et à se tourner vers les opportunités qu'offre la micro-finance au plan local. Le diocèse prévoit de mettre en place des rites de passage alternatifs dans toutes les paroisses merus, qui elles-mêmes prendront en charge l'organisation d'un rite alternatif annuel.

Source : « Killing the cut but keeping tradition alive » [« Réduire l'excision à néant, mais en préservant la tradition »], Réseau d'Information Régional Intégré (IRIN) des Nations Unies, 31 août 2009. www.irinnews.org.

Une mère de la communauté meru milite pour une alternative aux MGF

Faith Mukwanyaga, 48 ans, mère de quatre enfants et membre de la communauté meru, avertit petites et jeunes filles des dangers des mutilations génitales féminines en leur racontant une histoire personnelle. « J'étais impatiente d'être excisée. Je savais qu'une

fois excisée, je devais devenir enfin une femme », se souvient-elle, ajoutant qu'elle ne voulait pas être victime de la discrimination que devaient subir les femmes qui n'avaient pas connu de MGF. « Un jour, j'avais neuf ans, les membres de ma famille ont préparé une grande quantité de bière traditionnelle, et de nombreuses femmes se sont réunies à la maison pour préparer un repas de fête. Je savais que mon excision approchait », poursuit-elle. « Avec plusieurs autres filles, j'ai été dépouillée de mes vêtements et enveloppée dans une couverture, avant d'être lavée. »

« La douleur était indescriptible. Tout mon corps était comme une seule plaie. Je me suis presque évanouie. J'ai tellement saigné qu'il a fallu appliquer des herbes spéciales sur la blessure pour arrêter les saignements », raconte Faith Mukwanyaga en frissonnant. « Lorsque je me suis mariée, j'ai trouvé difficile de prendre du plaisir aux rapports sexuels », reconnaît-elle. « J'ai toujours eu le sentiment qu'il manquait quelque chose à ma vie sexuelle. L'accouchement fut une épreuve épouvantable. Chaque fois que j'ai donné naissance, les cicatrices résultant de mon excision ont été à l'origine de déchirures vaginales et de saignements. » Elle conclut : « je ne permettrais jamais que mes filles soient excisées. À elles seules, les conséquences physiques sont terribles et très douloureuses, mais même les conseils que j'ai reçus [seulement] après la « coupure » ne m'ont pas préparée au mariage. »

Faith Mukwanyaga est désormais animatrice pour un rite de passage alternatif développé par le diocèse catholique de Meru. Elle explique en ces termes sa démarche : « aujourd'hui, je raconte mon expérience à des jeunes filles pour qu'elles puissent aspirer à des idéaux plus élevés que le simple fait de se marier. Elles doivent s'efforcer d'acquérir une éducation et fuir la douleur et les souffrances de l'excision. »

Source : « Faith Mukwanyaga, 'Giving birth was like being circumcised all over again' » [Faith Mukwanyaga : accoucher, c'était comme être excisée une nouvelle fois], Réseau d'Information Régional Intégré (IRIN) des Nations Unies, 31 août 2009. www.irinnews.org.

Une femme condamnée à 12 mois d'emprisonnement pour avoir soumis sa fille à des MGF

Une femme a été condamnée, en août 2009, à une peine d'emprisonnement de 12 mois pour avoir soumis sa fille de 14 ans à des MGF. La mère, Kibarisho Kooi, a reconnu les faits d'excision et de dommages corporels graves dans le district de Narok, dans le sud-ouest du Kenya, dont elle était accusée. John Wainaina, l'un des responsables du district, a expliqué aux journalistes que les mutilations génitales féminines étaient largement répandues dans la région.

Ole Rurusha, un chef local, a signalé l'infraction à la police après avoir conduit la fille de Kibarisho Kooi à l'hôpital du district de Narok. L'adolescente y a été admise dans un état grave.

Source : « Woman jailed for forced 'cut' on daughter » [Une femme condamnée à une peine de prison pour avoir contraint sa fille à se soumettre à des MGF], Daily Nation, 11 août 2009.

Une étude démontre que, dans la ville de Kisii, 95 % des filles ont subi des MGF

Une organisation non gouvernementale de la ville de Kisii, dans le sud-ouest du Kenya, a publié, en septembre 2009, une étude démontrant que 95 pour cent des filles de la ville ont été soumises à des mutilations génitales féminines. Un porte-parole du groupe, la Kisii Young Women's Christian Association (YWCA), a commenté les résultats en ces termes : « il est inquiétant que les MGF soient encouragées par des mères qui soumettent leurs filles à la 'coupure' sans que les pères en aient connaissance ».

Selon l'étude, les filles subissent des MGF entre les âges de sept et douze ans. Mary Mogaka, du YWCA de Kisii, a accusé des personnels soignants d'institutions publiques de pratiquer des MGF, ce qui est illégal au Kenya depuis 2001. Campton Wachira, responsable du district de Kisii, a informé les chefs locaux du fait que les personnes qui pratiqueraient des MGF feraient l'objet de poursuites. Il a également averti les parents que, s'ils soumettaient leurs filles à la pratique, ils feraient l'objet de poursuites. Le YWCA de Kisii propose aux filles un rite de passage alternatif, sans

les mutilations génitales traditionnelles, assorti d'une formation aux dangers des MGF.

Source : « Official decries high rate of FGM » [Des responsables publiques fustigent le taux élevé de MGF], Robert Nyasato. The Standard, 3 septembre 2009.

Une jeune fille de Garissa transforme la discrimination en activisme

Après avoir obtenu son diplôme universitaire, Hubbie Hussein Al-Haji est rentrée dans sa communauté d'éleveurs de Garissa pour y être confrontée à la discrimination plutôt qu'à l'emploi. En 1989, elle a réagi en fondant, dans sa communauté du nord-est du Kenya, une organisation locale, Womankind Kenya (WOKIKE). La mission du groupe est de donner aux femmes et aux filles les moyens de sortir de leur pauvreté. WOKIKE continue à proposer aux femmes une formation au leadership, et aux jeunes filles un sanctuaire destiné à les protéger contre les risques de mutilations génitales féminines.

En 2009, WOKIKE apportait son soutien à quelques 120 jeunes filles. La plupart d'entre elles ont échappé aux MGF qui menacent les filles de Garissa dès qu'elles atteignent l'âge de huit ans. « Lorsque nous avons lancé la campagne contre les MGF, la communauté s'est montrée hostile. Il s'agissait d'un sujet tabou. Les hommes avec lesquels il est le plus difficile de travailler sont ceux qui ont fait des études, et qui vous considèrent [en tant que femme éduquée] comme un problème », explique Hubbie Al-Haji. Par la suite néanmoins, des responsables religieux ont commencé à apporter leur soutien à l'action de WOKIKE. La plupart des chefs sont musulmans, et ils ont expliqué à la communauté que les MGF n'étaient pas l'un des piliers de l'Islam.

Hafsa, une jeune fille sauvée des MGF et d'un mariage précoce, est arrivée au centre WOKIKE à l'âge de quatre ans. En 2009, elle a été admise à l'université de Nairobi où elle étudie la pharmacologie. Hafsa explique : « d'une manière ou d'une autre, vous faites l'objet d'une discrimination : de la part de la communauté si vous n'êtes pas excisée ; et par vos amis, dans les établissements d'enseignement hors de la région nord-est, si vous avez été soumise à des MGF ».

Le directeur d'une association de développement de Wajir, une petite ville proche de Garissa, a signalé que, localement, les filles et les femmes étaient confrontées à une situation similaire. Haretha Bulle, Directrice du programme, a indiqué que de nombreuses filles étaient contraintes de subir des MGF, mais n'étaient pas en mesure de dénoncer les exciseuses aux autorités. « En avril [2009], une jeune fille soumise à des MGF est décédée d'une hémorragie. L'exciseuse a été arrêtée puis remise en liberté », constate-t-elle. « Il s'agit fréquemment de femmes très âgées qui parfois n'y voient même pas. »

Source : *"Women weighed down by culture"* [Les femmes accablées par le poids des traditions], Réseau d'Information Régional Intégré (IRIN) des Nations Unies, 16 novembre 2009.

www.irinnews.org.

MALDIVES

Résurgence des MGF : le Procureur général tire la sonnette d'alarme

Selon des propos tenus par le Procureur général des Maldives en décembre 2009, les mutilations génitales féminines « progressent à un rythme alarmant à Addu ». Addu est un atoll, ou un groupe d'îles, situés à la pointe sud de l'archipel des Maldives. Evoquant les problèmes de droits humains rencontrés dans son pays, le Procureur général Husnu Suood a expliqué que les MGF avaient été ressuscitées par des chefs religieux qui prétendaient qu'il s'agissait d'une pratique commandée par l'Islam.

Mentionnant au passage que cette résurgence n'était apparue qu'au cours des dernières semaines, le Procureur général a déclaré : « ces érudits religieux émettent des fatwas à l'intention des sages-femmes d'Addu, et leur prêchent l'obligation islamique de faire exciser les filles ». Il a invité les pouvoirs publics à adopter des mesures réprimant ces pratiques, déclarant : « nous devons y mettre fin ».

Le Procureur général Husnu Suood a déclaré qu'au cours de la période récente, les mutilations génitales féminines avaient été pratiquement éradiquées au Maldives, et il a incité le pays à ne pas tolérer leur retour.

Source : *« Maldives: Attorney General: Practice of Female Circumcision Gaining Momentum in Addu »* [Maldives : le Procureur général dénonce la contagion des pratiques d'excision à Addu], Haveeru Daily, 12 décembre 2009. www.haveeru.com.

OUGANDA

Un rapport révèle un déclin des MGF dans les districts orientaux

Un rapport publié en 2009 par l'organisation non gouvernementale REACH fait apparaître un déclin régulier des mutilations génitales féminines au sein des populations de l'est de l'Ouganda. Selon des données collectées dans le district de Kapchorwa, 621 filles ont subi des MGF en 2000. Elles n'étaient plus que 595 en 2004, 226 en 2006 et 212 en 2008. La nouvelle édition du rapport indique que les MGF « ont reculé d'environ 36 pour cent, alors même que les progrès étaient entravés par des rumeurs, des mythes et des fausses représentations ».

Le groupe local Reproductive, Educative, and Community Health (REACH) a été fondé à Kapchorwa en 1996. REACH cible toutes les communautés de la région voisine de Kapchorwa, y compris Pokot et Sabinu, qui pratiquent les MGF. Beatrice Chelangat, Directrice de REACH, estime qu'avec un leadership local, religieux et parlementaire adéquat, les MGF peuvent être éradiquées dans l'est de l'Ouganda au cours de la décennie à venir. Elle explique que les filles de Pokot et de Sabinu sont soumises à des MGF entre l'âge de 14 ans et celui de 16, à l'occasion de cérémonies d'initiation.

Les traditionnalistes ont expliqué que les MGF distinguaient leurs communautés des autres, qu'elles étaient un facteur de moralité chez les femmes et qu'elles constituaient, pour les praticiens, une source de revenu. « Quand quelqu'un parle d'y mettre fin [aux MGF], je me contente d'en rire », explique Kokop Cherop, exciseuse de 67 ans qui vit de l'argent qu'elle gagne ainsi, et a élevé ses enfants avec celui-ci. Les excisions auraient apparemment lieu la nuit et dans le secret, après qu'exciseuses et parents des filles se soient mis d'accord.

Comme d'autres responsables locaux de Kapchorwa, Nelson Chelimo est convaincu qu'en dépit du défi constitué par les traditionnalistes, les MGF seront abandonnées. « Conformément à la résolution des Nations Unies condamnant les MGF adoptée l'an dernier, nous avons invité les responsables à prendre des mesures pour mettre fin aux MGF dans notre district », raconte Nelson Chelimo, ajoutant qu'un arrêté réprimant ces pratiques a été adopté localement, et que désormais, il « attend que le Parlement fasse son travail ».

L'Ouganda est signataire du Protocole de Maputo relatif à la protection des droits des femmes (voir « Une conférence internationale pour l'interdiction mondiale des MGF », page 22 de ce numéro) [...]. Rukia Nakadama, Ministre ougandaise de la condition féminine, a déclaré que le gouvernement était déterminé à travailler avec les communautés pratiquant les MGF pour mettre fin à ces pratiques.

Sources : « *The fight to abolish female genital mutilation* » [La lutte pour l'éradication des mutilations génitales féminines], Daily Monitor, 11 septembre 2009. <http://allafrica.com>. ; « *Uganda: Female circumcision still a vote winner* » [Ouganda : l'excision fait toujours recette dans les urnes], Child Rights Information Network, 19 octobre 2009. www.crin.org.

Le parlement vote pour mettre les MGF hors la loi

En décembre 2009, le parlement ougandais a voté la mise hors la loi des mutilations génitales féminines. Cette nouvelle interdiction s'accompagne d'une peine de dix ans d'emprisonnement pour toute personne condamnée pour avoir pratiqué des MGF. En cas de décès de la victime de MGF, l'auteur est passible d'une peine de prison à vie.

La BBC indique que les groupes de défense des droits humains ont accueilli avec satisfaction le vote du Parlement et continuent à apporter leur soutien aux campagnes publiques destinées à accroître la sensibilisation à cette pratique traditionnelle ancienne. « C'est cruel. Les femmes sont traumatisées. Les filles doivent abandonner l'école. Le risque pour la santé est considérable », explique Alice Alaso, membre du Parlement. Elle a qualifié le vote parlementaire de « succès considérable » et d'avertissement à ne pas prendre à la légère : « ceux

qui osent se livrer à des mutilations génitales féminines tombent sous le coup de la loi ».

L'Ouganda est signataire du Protocole de Maputo relatif à la protection des droits des femmes (voir « Une conférence internationale pour l'interdiction mondiale des MGF », page 22 de ce numéro), mais jusqu'en décembre dernier, le Parlement n'était pas intervenu pour interdire les MGF. Au début de l'année 2009, Rukia Nakadama, Ministre ougandaise de la condition féminine, a déclaré que le gouvernement était déterminé à travailler avec les communautés pratiquant les MGF pour mettre fin à ces pratiques. Au nombre de celles-ci figurent les Sabinys, des sous-groupes des Karamojongs, et les Pokots dans l'est de l'Ouganda, ainsi que les Nubis, dans la région nord-est du pays.

Lulume Bayiga, membre du parlement, a déclaré que les femmes et les hommes confrontés au rejet de leur communauté parce qu'ils refusent les MGF bénéficieraient de la nouvelle loi. Il a également dit à la BBC que l'interdiction « permettrait de se débarrasser de diverses maladies » découlant des MGF.

Source : « Uganda Bans Female Genital Mutilation » [L'Ouganda bannit les mutilations génitales féminines], *BBC News*, 10 décembre 2009. <http://news.bbc.co.uk>.

ROYAUME-UNI

Le gouvernement lance une étude nationale sur les MGF

En 2009, le gouvernement britannique a lancé une étude consacrée aux femmes et aux filles qui, au Royaume-Uni, sont affectées par des mutilations génitales féminines. Christine Beasley, Directrice des services infirmiers pour l'Angleterre estime que le nombre de jeunes filles résidant au Royaume-Uni et courant un risque de MGF pourraient atteindre 24 000. Elle invite « l'ensemble des personnels infirmiers à se connecter et à participer à cette recherche importante ». Les MGF se rencontrent communément au sein des populations d'origine érythréenne, éthiopienne, indonésienne, malaisienne, somalienne et yéménites résidant en Angleterre.

Selon Gillian Merron, Ministre de la santé : « la préservation de la sécurité des enfants et des adolescents est l'une des priorités premières du service de santé, et les conclusions de cette recherche seront essentielles pour continuer à offrir aux femmes la meilleure protection possible ». Parmi les objectifs de l'enquête figurent la collecte de données destinées à améliorer la formation des professionnels de santé, et le développement de services d'hygiène sexuelle et de la reproduction adaptés. Les données seront utilisées dans le cadre de stratégies publiques globales destinées à lutter contre les violences à l'encontre des femmes et des filles.

Constatant que les femmes soumises à des MGF arrivent fréquemment dans le système de santé britannique par des services de santé sur la reproduction, Gillian Merron a demandé aux professionnels de santé de ce secteur de « prendre fermement position » contre les MGF « en participant à cette enquête ». Au Royaume-Uni, les MGF sont une infraction grave passible d'une peine maximum de 14 ans d'emprisonnement, que ce soit en qualité d'auteur principal ou pour complicité.

Source : « UK government launches study into female circumcision » [Le Royaume-Uni lance une étude sur l'excision] Syed Nahas Pasha. bdnews, 24, 28 août 2009. www.bdnews24.com.

Article de Fond

Soudan : partir de la base pour mettre fin aux mutilations génitales féminines *

Défenseuse des droits humains, Asha Elkarib est directrice de l' Organisation pour la Recherche et le Développement (SORD), qu'elle a fondée en 1997 au Soudan, son pays natal, pour promouvoir les droits des femmes soudanaises. *L'Eveil* a eu récemment un entretien passionnant avec elle sur les meilleures façons de communiquer avec les communautés sur la question des mutilations génitales féminines (MGF) et de leur élimination. Asha Elkarib nous a raconté une expérience qu'elle a vécue alors qu'elle dirigeait le bureau soudanais d'ACORD, l'Agence de coopération et de recherche pour le développement. Basé à Londres, cet organisme a accompagné les communautés Beja, qui vivent dans l'Etat de la Mer Rouge, dans l'est du pays, dans leur processus de remise en cause puis de l'élimination des MGF. *L'Eveil* a le plaisir aujourd'hui de partager avec ses lecteurs le récit d'Asha Elkarib.

L'Eveil : Parlez-nous de votre intervention dans les communautés Beja de l'Etat de la Mer Rouge pour mettre fin aux MGF. Quel a été le point de départ et quand avez-vous commencé ?

Asha Elkarib : L'intervention sur les MGF a été engagée à la suite d'une mission assez longue menée auprès du peuple Beja, qui vit dans l'est du Soudan. Nous avons travaillé sur la lutte contre la pauvreté, en aidant les communautés locales à faire face à leurs conditions de vie très dures, dues à la dégradation de l'environnement. Il leur fallait modifier leurs modes de vie. Ce travail nous a permis d'observer la vie sociale et les attitudes et pratiques traditionnelles des communautés pastorales Beja.

La situation des femmes a particulièrement attiré notre attention à cause de l'exclusion et de l'indifférence totale dont elles étaient victimes. Elles n'avaient aucune ouverture, accès à aucun service, leur taux d'analphabétisme était très élevé et beaucoup d'entre elles souffraient de malnutrition. Vivant dans l'isolement le plus complet, elles étaient soumises à plusieurs pratiques néfastes.

La prévalence des MGF en 2003, juste avant notre intervention, était de 100 %. Les nouveau-nés filles étaient excisées à l'âge de 7 jours. Toutes les petites

filles devaient être excisées avant d'avoir atteint leurs 2 ans. Lorsque nous avons commencé à envisager d'aborder la question des MGF, un programme d'autonomisation des femmes était déjà en cours. Beaucoup d'autres initiatives étaient engagées, visant les femmes et les hommes, notamment un fonds permanent pour les femmes, des cours d'alphabétisation, des cours de sensibilisation, de santé et de nutrition, des formations techniques, des cours de gestion des organisations, sur l'égalité des sexes, les droits des femmes, l'enseignement religieux. Ces interventions étaient destinées à améliorer la vie des habitants, leurs conditions de vie, et leur capacité à participer à la vie économique et sociale.

Les femmes parlaient de certains problèmes de santé, entre autres des problèmes urinaires, des hémorragies, des décès pendant l'accouchement, de la prévalence des fistules. Nous avons attribué ces problèmes aux MGF et estimé que le moment était venu de parler des MGF sous l'angle de la santé. Il faut savoir que des actions de plaidoyer et de sensibilisation pour l'élimination des MGF étaient déjà engagées dans d'autres régions du pays.

L'Eveil : Quels ont été les principaux problèmes rencontrés ? Et comment les avez-vous surmontés ?

Asha Elkarib : Il y avait plusieurs difficultés essentielles. Nous étions conscients que nous touchions à une question culturelle sensible dans une communauté très soudée et très méfiante vis-à-vis des interventions extérieures. Il y avait chez eux beaucoup de tabous sociaux et une forte résistance au changement. L'est du Soudan est la seule région du pays où les MGF sont pratiquées sur des nouveau-nés.

Les exciseuses réalisent l'intervention dans des conditions d'hygiène déplorables, au moyen d'outils primitifs tels que des épines et du fil à coudre. Les filles pouvaient être excisées en deux ou trois fois si les femmes n'étaient pas satisfaites du résultat. Il y avait beaucoup de mythes attachés aux MGF. Les gens pensaient qu'une fille non excisée risquait d'avoir une maladie des yeux ou une éruption sur le corps, ou qu'elle pouvait être hantée par un démon. C'est pourquoi une fille non excisée devait toujours rester sous la garde d'un adulte.

La collectivité dans son ensemble résistait au changement. Ce changement ne pouvait être déclenché par un membre ordinaire de la communauté, mais uniquement par un des leaders ou d'un chef tribal, qui devait l'annoncer publiquement. En effet, un individu est mis au ban de la société s'il ose modifier de lui-même une pratique ou une attitude. D'autre part, le taux d'analphabétisme était très élevé dans la communauté, surtout parmi les femmes. La région elle-même est excentrée et isolée. A l'époque, l'Etat lui accordait peu d'attention.

Comment nous avons surmonté ces problèmes ? C'est une longue histoire, que je vais essayer de résumer en quelques points :

- Nous nous sommes appuyés sur la relation de confiance établie de longue date, depuis plus de huit ans, avec le peuple Beja.
- Nous ne sommes pas partis de zéro. Nous étions déjà présents dans la communauté ; nous avions une bonne compréhension du contexte de notre travail ; et nous avions déjà des alliés sur qui nous pouvions compter dans la communauté.
- Nous nous sommes appuyés sur des membres respectueux et compétents de notre équipe, ayant la même culture, connaissant la

langue, et pouvant observer les rythmes de la culture Beja.

- Nous avons fondé notre intervention sur une étude détaillée menée pendant six mois et basée sur une analyse de l'exclusion sociale. Elle a permis de remonter aux causes profondes et aux évolutions de la pratique dans le temps, tout en identifiant les acteurs clés de la communauté et leurs rôles dans la société.
- Nous avons constitué une équipe participative pluridisciplinaire, bien formée et capable de créativité pour trouver les bons points d'entrée dans la communauté.
- Nous avons échangé nos conclusions, nous les avons analysées, et nous avons établi des liens logiques entre les MGF et les problèmes de santé, les enseignements religieux et les droits des femmes. Les exemples que nous citons étaient pris de la vie réelle.
- Nous n'avons pas exclu les hommes de notre travail. Les hommes et les jeunes ont au contraire été spécifiquement ciblés.
- Les membres de l'équipe ont donné le bon exemple en commençant par abandonner eux-mêmes les MGF.
- Nous avons reconnu le rôle des chefs tribaux, et nous avons travaillé avec eux pendant toute la campagne.

L'Eveil : Combien de temps vous a-t-il fallu pour commencer à voir des effets, et quel type d'impact l'intervention a-t-elle eu ?

Asha Elkarib : Après le début de la campagne, quelques mois se sont écoulés avant que nous ne commençons à en ressentir les effets. Mais ensuite, nous avons enregistré des succès remarquables.

Au début, les femmes leaders, les sage-femmes et quelques chefs tribaux et religieux ont commencé tout doucement à parler des MGF. Certains ont même déclaré qu'ils étaient contre. Les choses se sont nettement accélérées quand l'un des chefs tribaux a annoncé publiquement que dorénavant, tout son village arrêterait de pratiquer les MGF.

Pendant les deux années qu'a duré la campagne, sept villages ont suivi son exemple, et neuf autres étaient prêts à faire la démarche. Au niveau de

l'Etat, un programme d'élimination des MGF a été formulé. L'organisme ACORD pour lequel je travaillais est donc passé d'un rôle de mobilisation à un rôle de facilitation. Nous avons reçu de nombreuses demandes d'aide d'autres régions de l'Etat pour lancer le même type de campagne. Le parlement de l'Etat a voté une loi interdisant l'infibulation [la forme de MGF la plus sévère].

L'Eveil : Quelle est actuellement la situation des MGF dans cette communauté et dans les autres communautés qu'elle a influencées ?

Asha Elkarib : Dans les 17 villages où nous avons travaillé, 70 % des gens ont renoncé aux MGF. Il y a aujourd'hui des petites filles qui ont six ou sept ans et qui n'ont pas été excisées. La résistance collective à l'élimination des MGF a faibli, et un grand nombre de régions de l'Etat ont suivi l'exemple. Certains membres de la communauté avec lesquels nous avons travaillé, notamment d'anciennes exciseuses et des accoucheuses, participent activement à la campagne contre les MGF.

Le ministre soudanais de la Santé a publié une ordonnance administrative dans laquelle figure une mise en garde contre l'inscription des MGF sur les actes de naissance. Les sage-femmes sont liées par un serment officiel. Si l'une d'elles pratique des MGF, elle sera immédiatement licenciée, et son matériel lui sera confisqué. L'assemblée législative du Soudan envisage d'adopter une loi pénalisant les MGF. La loi n'a pas encore été votée car la plupart des parlementaires souhaite interdire l'une des formes de MGF, l'infibulation, tandis que les activistes veulent absolument inclure toutes les formes de MGF. Je viens de discuter avec une activiste de Port Soudan [la capitale de l'Etat de la Mer Rouge] qui m'a dit que la question n'était pas encore tranchée. Elle m'a assuré que dans les régions rurales de l'Etat, les MGF avaient été presque complètement abandonnées, mais que la prévalence à Port Soudan restait préoccupante.

L'Eveil : Pourquoi cette initiative, qui — d'après ce que vous nous avez raconté — a été un succès, n'a pas été étendue à tout le pays ?

Asha Elkarib : C'est une bonne question ! Je vais essayer d'y répondre. Nous avons décrit les premières phases de l'intervention sur le site d'ACORD et dans une publication, mais celle-ci n'a pas été largement diffusée. Il n'y a pas eu de compte rendu de l'intervention dans sa globalité pour de nombreuses raisons, notamment le fait qu'au Soudan, nous ne sommes pas très forts pour consigner les choses formellement. Nous étions également satisfaits des résultats sur le terrain. J'ai invité les membres du réseau anti-MGF à venir à Khartoum, où elles ont pu faire part de leurs expériences. Mais les associations activistes du pays n'ont pas retenu ces informations. ACORD, un organisme international, n'a pas su exploiter ce récit extrêmement intéressant. Cette expérience a été racontée plusieurs fois oralement, par moi et par d'autres personnes, mais ACORD ne l'a pas reproduite ailleurs. Rien n'a été fait pour en garder la trace ou la faire largement connaître.

L'Eveil : Quels sont les principaux obstacles qui freinent l'élimination des MGF au niveau national ?

Asha Elkarib : À l'échelon national, la campagne doit faire face à de nombreux problèmes :

- Une campagne en faveur des MGF est actuellement menée par un groupe de femmes pro-gouvernement, qui bénéficient du soutien actif de chefs religieux radicaux et conservateurs.
- Il n'y a pas de stratégie claire de campagne nationale définissant les fonctions et les attributions de chacun.
- La question des MGF est généralement traitée comme un problème de santé. Or, les améliorations enregistrées sur le plan de la santé publique et des systèmes de santé ont été utilisées comme un argument pour réfuter la nécessité d'éliminer les MGF. Aborder les MGF sous l'angle des droits humains est une démarche nouvelle, qui n'aboutira pas forcément aux mêmes résultats.
- Des problèmes de couverture géographique, de ciblage et de ressources se posent toujours.

L'Eveil : Récemment, suite à un tollé national a demandé une loi interdisant les MGF au Soudan. Pourtant, les MGF ne sont toujours pas totalement interdites. Pouvez-vous nous donner des détails sur la campagne nationale et sur les raisons expliquant

qu'elle ait échoué à obtenir l'interdiction totale des MGF ?

Asha Elkarib : Cette campagne a été conduite par un réseau national avec une stratégie basée sur les droits humains. Le réseau a sciemment opté pour un travail à la fois de sensibilisation et de plaidoyer. Les MGF et leurs répercussions ont fait l'objet de nombreuses communications dans des ateliers, des séminaires, des conférences nationales et dans les médias. Une partie de la campagne a été élaborée dans l'optique d'interdire les MGF, et un projet de loi a été rédigé. Malheureusement, la loi n'a pas été adoptée par les organes législatifs. Son rejet à la dernière minute a déçu tous les activistes. La campagne a été relancée, et ses partisans continuent de réclamer une réforme législative.

L'Eveil : Quels sont vos espoirs ? Croyez-vous que

les jeunes Soudanaises auront un avenir meilleur, sans MGF ?

Asha Elkarib : Bien sûr ! Je dois croire qu'elles auront un avenir meilleur, sinon je ne pourrais pas continuer à faire ce que je fais. Le chemin est long et sinueux, et très souvent brumeux, mais nous avons la volonté de réussir, nous avons un objectif clair, et nous avons des compétences. Les Soudanaises sont parvenues à mettre en échec le « projet civil » qui voulait nous faire revenir au temps des harems, comme chez les Talibans. En tant que femmes, nous avons un long passé de résistance et d'expérience ; nous avons réussi à nous réorganiser pendant les terribles années 90, et nous continuerons à lutter pour offrir à nos filles un avenir meilleur. Les MGF sont assurément un combat difficile, mais nous sommes résolus à ne pas isoler les MGF des autres droits des filles à vivre une vie pleine et en bonne santé.

**Les opinions exprimées dans cette interview sont celles d'Asha Elkarib et ne reflètent pas nécessairement les vues de L'Eveil.*

Ressources

CONTACT

Sudanese Organization for Research and Development (SORD)

Asha Elkarib, Directeur

Khartoum, Soudan

ashaelkarib@hotmail.com

Pour plus d'informations concernant le travail d'Asha Elkarib, reportez-vous au « Courrier de l'Éditrice » dans ce numéro de *L'Éveil*.

PUBLICATIONS

Means of Reproduction: Sex, Power, and the Future of the World [Moyens de reproduction : sexe, pouvoir et l'avenir du monde]

Par Michelle Goldberg

The Penguin Press : New York, États-Unis

2009, 272 pages, 25,95 \$ US

ISBN : 978-1-59420-208-7

Dans son livre, Michelle Goldberg, une journaliste de terrain, met en lumière la façon dont l'émancipation des femmes joue de plus en plus un rôle clé dans la lutte pour les droits de l'homme au 21^e siècle. Elle se concentre sur des problèmes spécifiques sur quatre continents tels que l'avortement, les mutilations génitales féminines, ainsi que la « disparition des filles » dans les communautés d'Asie préférant les garçons. Elle souligne également les conséquences économiques, démographiques et de santé de l'oppression des femmes.

Global Consultation on Female Genital Mutilation/Cutting [Consultation mondiale sur la mutilation génitale féminine]

Publiée par le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP)

2009, 112 pages, anglais

PDF disponible en ligne à cette adresse : <http://www.unfpa.org/public/publications/pid/2188>

ISBN: 978-0-89714-901-3

Cette publication présente les résultats de recherche sur les tendances mondiales en matière de mutilations génitales féminines (MGF) et les liens entre les MGF et la santé des mères et des nouveau-nés. En plus des études de cas détaillées, le rapport répond au besoin de combler les écarts dans l'application de la loi, de renforcer les capacités, de mobiliser des ressources et d'établir des partenariats au niveau mondial afin d'accélérer le processus d'abandon des MGF.

FILMS

Mrs. Goundo's Daughter [La fille de Mme Goundo]

2009, 60 minutes, couleur

Sous-titrage en anglais, français, bambara

Réalisatrices : Barbara Attie et Janet Goldwater

Ce film retrace l'histoire émouvante d'une mère d'Afrique de l'Ouest qui demande asile aux États-Unis afin de protéger sa fille de deux ans contre les mutilations génitales féminines. Le film présente avec adresse le problème des MGF en entremêlant des scènes où des filles au Mali se préparent pour une cérémonie d'excision et des scènes de Philadelphie, aux États-Unis, où les survivantes de cette cérémonie racontent leurs histoires.

Selon un critique du *New York Magazine*, il s'agit d'un film « révélateur » qui « offre deux approches au problème sans pour autant juger ou se montrer condescendant et laissant la parole aux personnes les plus touchées par ce problème. »

Pour plus d'informations, consultez le site : <http://www.attiegoldwater.com/goundosdaughter/home.htm>.

The Cut [La coupure]

2009, 12 minutes, couleur

Anglais

Réalisatrice : Linda May Kallestein

Producteur : Phantomfilm

Montage : Trine Nordmark Børstad

Photographie principale : Justo N. Casal

Ce documentaire puissant et de courte durée se centre sur deux filles du Kenya, Mary, 14 ans et Alice, d'une vingtaine d'années. Elles racontent la manière dont elles ont souffert de mutilations génitales féminines, un rite traditionnel de passage à l'âge adulte dans leur culture.

Le film peut être téléchargé gratuitement pour un usage personnel sur le site suivant : www.thecutdocumentary.org.

Pour plus d'informations, consultez le site : http://www.lindamaykallestein.com/Linda_May_Kallestein/The_Cut___html

SITE INTERNET

END FGM/European Campaign a lancé un site internet consacré aux efforts d'éradication des mutilations génitales féminines: <http://www.endfgm.eu>.

END FGM est une campagne menée par Amnesty International Ireland en partenariat avec plusieurs organisations au sein des États membres de l'Union européenne. Celle-ci vise à accorder la priorité aux mutilations génitales féminines dans l'agenda de l'UE et à faire entendre les voix des femmes et des filles qui ont souffert des MGF ou qui courent le risque de subir des MGF. La campagne plaide pour la reconnaissance des droits de l'homme et cherche à faire pression sur les institutions européennes afin de s'assurer que l'UE adopte une approche globale et cohérente visant à mettre fin aux MGF.

مراجع

جهات للاتصال

المنظمة السودانية للبحوث والتنمية

عشة الكارب، المديرة

الخرطوم، السودان

ashaelkarib@hotmail.com

انظر/ي من فضلك "رسالة من المحررة" في هذا العدد من اليقظة للإطلاع على مزيد من المعلومات عن العمل الذي تقوم به عشة الكارب.

منشورات

وسيلة التكاثر: الجنس، والسلطة، ومستقبل العالم (Means of Reproduction: Sex, Power, and the Future of the World)

تأليف ميشيل جولدرج

مطبعة بنجوين: نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

2009، 272 صفحة، 25,95 دولارا أمريكيا

الرقم الدولي 978-1-59420-208-7

تسلط ميشيل جولدرج، وهي تعمل في كتابة التحقيقات الصحفية، الضوء في كتابها على الكيفية التي أصبح بها تحرير المرأة عاملا أساسيا في النضال من أجل حقوق الإنسان في القرن الحادي والعشرين. وتتطرق إلى قضايا معينة تنتشر في أربع قارات، منها الإجهاض، وختان الإناث، و"الفتيات المفقودات" في المجتمعات الآسيوية التي تفضل الأبناء الذكور. وتكشف النتائج التي توصلت إليها عن العواقب الاقتصادية والسكانية والصحية للقمع الذي تعانيه المرأة.

"المشاور العالمية بشأن تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للأنثى" "Global Consultation on Female Genital Mutilation/Cutting"

من إصدارات صندوق الأمم المتحدة للسكان

2009، 112 صفحة، بالإنجليزية

متاح في شكل PDF على الموقع: <http://www.unfpa.org/public/publications/pid/2188>

الرقم الدولي: 978-0-89714-901-3

يتضمن هذا المنشور نتائج الأبحاث التي أجريت على الاتجاهات العالمية لإنتشار تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث) وعلى الصلات بين ختان الإناث وصحة الأم والوليد. وبالإضافة إلى ما يحتويه التقرير من دراسات مفصلة للحالة، فإنه يتعرض لضرورة سد الثغرات في إنفاذ القوانين ولبناء القدرة، وتعبئة الموارد، وبناء شراكات عالمية في سبيل الإسراع بعملية التخلي عن ختان الإناث.

أفلام

ابنة السيدة جوندو Mrs. Goundo's Daughter

60 دقيقة، ألوان، 2009

"تثيرات" مترجمة بالإنجليزية، والفرنسية، والبامبارا

المخرجان: باربرا آتي وجانيت جولدواتر

يحكي هذا الفيلم قصة مؤثرة عن أم في غرب أفريقيا قدمت إلى الولايات المتحدة طلبا للجوء من أجل حماية طفلتها البالغة من العمر عامين من إجراء تشويه لأعضائها التناسلية (الختان). ويعرض الفيلم بمهارة قضية ختان الإناث بإدماج مشاهد لفتيات تجريين الاستعداد لإحتفال الختان الشامل ومشاهد من فيلادلفيا، بالولايات المتحدة، تروي فيها الضحايا الناجيات من هذا الإحتفال ما حدث لهن. ويصف أحد المعلقين من مجلة نيويورك ماجازين هذا الفيلم بأنه "ينبه إلى الواقع" ويقول إن "ابنة السيدة جوندو" يدرس كلا جانبي المسألة بدون إصدار أحكام وبدون التعالي وذلك بأن يجعل أقرب الناس إلى مادته هم الذين يتكلمون."

للإطلاع على مزيد من المعلومات، يرجى زيارة الموقع:

<http://www.attiegoldwater.com/goundosdaughter/home.htm>

البتر (الختان) The Cut

12 دقيقة، ألوان، 2009

بالإنجليزية

المخرجة: ليندا ماي كالستين

المنتج: فانتموفيلم

مونتاج: تريبي نوردمارك بورستاد

المصور الرئيسي: جوستون ن. كاسال

هذا فيلم تسجيلي شديد التأثير عن فتاتين من كينيا، هما ماري التي تبلغ من العمر 14 عاما وأليس التي في أوائل العشرينات من العمر. وتروي الفتاتان قصتيهما عن الضرر الذي لحقهما من جراء تشويه أعضائهما التناسلية (الختان)، وهو طقس البلوغ التقليدي في ثقافتهما للدخول إلى عالم المرأة.

يمكن تنزيل هذا الفيلم بدون مقابل، للاستعمال الشخصي، من الموقع www.thecutdocumentary.org.

للإطلاع على مزيد من المعلومات، يرجى زيارة الموقع:

http://www.lindamaykallestein.com/Linda_May_Kallestein/The_Cut_.html

موقع على شبكة الإنترنت

أنشأت الحملة الأوروبية للقضاء على ختان الإناث موقعا على الإنترنت تتناول فيه عملها من أجل القضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى: <http://www.endfgm.eu>

وحملة القضاء على ختان الإناث هي حملة أوروبية، تقودها منظمة العفو الدولية في إيرلندا، وتعمل في شراكة مع عدد من المنظمات في الدول الأعضاء في الإتحاد الأوروبي. وترمي الحملة إلى وضع ختان الإناث في صدارة جدول أعمال الإتحاد الأوروبي وإلى ترديد ما تقوله النساء والفتيات اللواتي تعانين من جراء ختان الإناث والمهددات بخطر إجرائه. وتدعو هذه الحملة إلى الاعتراف بحقوق الإنسان وتمارس الضغط على مؤسسات الإتحاد الأوروبي لكي تضمن إتخاذ الإتحاد لنهج شامل ومتسق تجاه القضاء على ختان الإناث.

● هناك حملة بقيادة بعض النسوة المواليات للحكومة، وبدعم شديد من المندوبين المحافظين، تقوم بتأييد ممارسة ختان الإناث.

● لا توجد إستراتيجية واضحة لتحديد الأدوار والمسؤوليات للحملات على المستوى الوطني.

● غالبا ما يجري تناول مشكلة ختان الإناث باعتبارها من قضايا الصحة. وتستغلّ الحجج التي حسنتها نظم الصحة الوطنية والنظم الصحية في التغلب على الحجج المؤيدة للقضاء على ختان الإناث. أما تناول ختان الإناث باعتباره قضية متعلقة بالحقوق فلم يبدأ إلا مؤخرا، وقد يؤدي الأخذ بهذا النهج إلى نتائج مختلفة.

● ما زالت المشاكل المتعلقة بتغطية المناطق والإستهداف والموارد تشكل تحديا.

البقطة: دعت صيحة وطنية في الأونة الأخيرة إلى إصدار تشريع لمكافحة ختان الإناث في السودان. ولكن الختان لم يُحظر تماما بعد. هل يمكنك أن تعطي بعض التفاصيل عن الحملة الوطنية والسبب في أن دعوتها إلى الحظر الكامل لختان الإناث لم تصادف نجاحا بعد؟

عشة الكارب: كانت هذه الحملة بقيادة شبكة وطنية لها إستراتيجية تقوم على حقوق الإنسان. واجتهدت الشبكة في العمل المكثف سواء

في مجال إنكفاء الوعي أو الدعوة. وجرت مناقشة ختان الإناث والتأثير الناجم عنه على نطاق واسع في ورش العمل والحلقات الدراسية ووسائل الإعلام والمؤتمرات الوطنية. وأعد جزء من الحملة لتجريم ختان الإناث، وتمت صياغة قانون منقح. ومن دواعي الأسف أن الهيئات التشريعية لم تقرّ هذا القانون، وسبب رفضه في اللحظة الأخيرة خيبة أمل لجميع الدعاة. وقد بدأت الحملة من جديد، وما زال الدعاة يطالبون بالإصلاح القانوني.

البقطة: وما الذي تأملين فيه بالنسبة لمستقبل الشابات السودانيات؟ هل ترين أن مستقبلا أفضل ينتظرهن، لا تتعرضن فيه للختان؟

عشة الكارب: يتعين عليّ بطبيعة الحال أن أرى مستقبلا أكثر إشراقا؛ وإلا فلن أكون قادرة على مواصلة ما أفعله. إن الطريق شاق وشديد الوعورة، ويخيم الضباب على معظم أجزائه، ولكننا نملك الإصرار والرؤية الواضحة والمهارات. وقد نجحت المرأة السودانية في دحر "المشروع المدني" الذي كان يرمي مثل الطالبان إلى الإرتداد بنا إلى زمن "الحريم". ولدينا تاريخ قوي من المقاومة والتجربة النسائية؛ ونجحنا في إعادة تنظيم أنفسنا عندما كانت الحالة في السودان تدعو للإكتئاب الشديد في فترة التسعينات. وسوف نواصل نضالنا من أجل مستقبل أفضل لبناتنا. وما زال ختان الإناث يشكل تحديا صعب المراس بالتأكيد، ولكننا مصممون على ألا نعزل ختان الإناث عن الحقوق الأخرى التي تتمتع بها الفتيات لتحيا الحياة الصحية الجديرة بها.*

*إن الآراء المعبر عنها في هذه المقابلة هي لعشة الكارب، ولا تعبر بالضرورة عن آراء "البقطة".

● ولم نبدأ من الصفر، بل كان لنا وجود فعلي في المجتمع؛ وكنا نفهم السياق الذي يجري فيه عملنا؛ وكان لنا بالفعل حلفاء بين صفوف الطائفة إعتدنا على دعمهم.

● كنا نعتمد على موظفين يملكون القدرة ويحترمون الناس، وينتمون لنفس الثقافة ويستطيعون التحدث باللغة ويرقبون إيفاعات الثقافة السائدة.

● وإستندنا في تدخلنا إلى ستة أشهر من البحث المتعمق القائم على نموذج لتحليل الإقصاء الاجتماعي. وأمعن بحثنا النظر في الأسباب الجذرية والتطورات التاريخية لهذه الممارسة، وتعرّف على الجهات الفاعلة الرئيسية في الطائفة والأدوار التي تؤديها في المجتمع.

● ومن ثم أعدنا فريقا تشاركيا متعدد التخصصات على درجة عالية من التدريب، نتيج له أن يبتكر ويلتمس المداخل الصحيحة إلى الطائفة.

● وتبادلنا ما توصلنا إليه من نتائج، وقمنا بتحليلها، وأدركنا بطريقة منطقية الصلة بين ختان الإناث والقضايا الصحية والتعاليم الدينية وحقوق المرأة. وعند الإستعانة ببعض الأمثلة، كنا نستخدم حالات من الحياة الواقعية.

● ولم نستبعد الرجال من عملنا، وإنما إستهدفنا بدلا من ذلك الرجال والشباب على وجه الخصوص.

● وقدم أعضاء الفريق القدوة الطيبة بأن بدؤوا بأنفسهم في التخلي عن ختان الإناث.

● وإعترفنا بالدور الذي يؤديه رؤساء العشائر، وتجاوزنا معهم طوال الحملة.

البقطة: كم إستغرقتم من الوقت حتى شاهدتم أثر ذلك، وما نوع التأثير الذي شاهدتموه نتيجة للتدخل؟

عشة الكارب: إنقضت فترة عدة أشهر من بدء الحملة لكي نرى بعض التأثير. غير أننا بدأنا نشهد نجاحا ملحوظا في نهاية المطاف.

في البداية أخذت القيادات النسائية والقابلات وقلة من الزعماء القبليين والدينيين ببطء في التكلم بصراحة عن هذه الممارسة. بل إن بعضهم أعلنوا رفضهم لختان الإناث. وتسارعت عجلة التأثير بدرجة كبيرة حين أعلن أحد الرؤساء العشائريين أن قريته بأكملها ستكون "خالية من ختان الإناث" إعتبارا من وقت إعلانه ذلك.

وخلال العامين اللذين إستغرقتهما الحملة حذت حذوها سبعة قرى، وكانت تسع قرى أخرى على إستعداد للإقناع. وعلى مستوى الدولة، تم وضع برنامج للتخلي عن ختان الإناث. وتغير دور وكالة التعاون والبحث في ميدان التنمية، التي كنت أعمل فيها، من دور تغلب عليه الإدارة إلى دور التيسير. وتلقينا طلبات كثيرة من المناطق الأخرى

في الولاية لمد يد المساعدة في القيام بحملات مماثلة. وإعتمدت جمعية الولاية تشريعا يجرّم الختان التخيبي [أشد أنواع الختان شمولاً].

البقطة: وما هي الحالة الراهنة لختان الإناث في تلك الطائفة والمجتمعات المحلية المتأثرة بها؟

عشة الكارب: في الـ17 قرية التي عملنا فيها، بلغت نسبة الذين تخلوا عن هذه الممارسة 70 في المائة من السكان. وهناك الآن فتيات بلغن سن السادسة أو السابعة دون أن يجري لهن الختان. وقد إنقضت مقاومة الطائفة للتخلي عن ختان الإناث، وحذت حذوها مناطق كثيرة في الدولة. وبعض أفراد الطائفة الذين عملنا معهم، ومن بينهم خاتنات وقابلات سابقات، منخرطون بنشاط في الدعوة لمكافحة ختان الإناث.

وقد أصدر وزير الصحة في السودان أمرا إداريا يتضمن تحذيرا من ذكر ختان الإناث في شهادات الميلاد. والقابلات يقسمن يمينا رسمية، وفي حالة إكتشاف أنهن يمارسن الختان، يفصلن على الفور من العمل، وتصادر معداتهم. وينظر المجلس التشريعي في إقرار قانون لتجريم ختان الإناث. ولم يصدر القانون بعد لأن التيار الرئيسي في المجلس يريد أن يجرّم أحد أشكال الختان، وهو الختان التخيبي الشامل، في حين يصرّ القائمون بالدعوة على تجريم كافة أشكال ختان الإناث. وكنت أتحدث منذ برهة مع إحدى الداعيات في بورسودان [عاصمة ولاية البحر الأحمر] وقالت إن هذه القضية ما زالت قيد النظر. ولكنها أكدت لي أن المناطق الريفية من الولايات قد تخلت بصفة كاملة عن ختان الإناث، غير أن انتشاره في بورسودان ما زال مدعاة للقلق.

البقطة: ولماذا لم تنتشر هذه المبادرة، التي وصفتها بأنها ناجحة، في جميع أنحاء السودان؟

عشة الكارب: هذا سؤال جيد! وأرجو أن أتمكن من الرد عليه. لقد وصفنا المراحل السابقة من التدخل على الموقع الإلكتروني لوكالة البحث والتعاون في ميدان التنمية وفي منشور، ولكن المنشور لم يوزع على نطاق واسع. ولم يجر توثيق التدخل بأكمله لأسباب كثيرة، منها أننا في السودان ضعفاء للغاية في مجال توثيق تجاربنا. كما أننا كنا راضين عن النتائج على أرض الواقع. وقد قمت بدعوة أعضاء شبكة النشطاء في مكافحة ختان الإناث إلى الخرطوم، حيث تبادلوا تجاربهم. غير أن منظمات النشطاء لم تقند بخبراتهم على الصعيد الوطني. ولم تستغل وكالة البحث والتعاون في ميدان التنمية هذه القصة المثيرة. وبالرغم من سرد هذه القصة شفويا عدة مرات من جانب الآخرين ومن جانبي، لم تكررنا الوكالة في أماكن أخرى. ولم تتوافر الموارد اللازمة لتوثيق هذه القصة أو تبادلها على نطاق واسع.

البقطة: ما هي العقبات الرئيسية التي تواجه حملة العمل على إستئصال ختان الإناث على الصعيد الوطني؟

عشة الكارب: على المستوى الوطني، تواجه الحملة تحديات كثيرة:

مقال العدد

السودان: اتباع نهج البدء من القاعدة إلى القمة في القضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث)*.

عشة الكارب هي إحدى المدافعات عن حقوق الإنسان في السودان، وترأس حالياً المنظمة السودانية للبحوث والتنمية (سورد) التي أسستها في عام 1997 لتعزيز حقوق الإنسان للمرأة السودانية. وقد أجرت اليقظة مناقشة شيقة معها مؤخراً عن أفضل الطرق للتعامل مع المجتمعات المحلية من أجل القضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث). وروت عشة الكارب تجربة مرت بها في أثناء رئاستها مكتب السودان التابع لوكالة التعاون والبحث في ميدان التنمية. وكانت هذه المنظمة، التي يوجد مقرها في المملكة المتحدة، تدعم جهود طائفة البيجا في ولاية البحر الأحمر بشرق السودان للتشكيك في ممارسة ختان الإناث والعمل على إستئصالها. ومن دواعي سرور اليقظة أن تقدم لقرائنا تجربة عشة الكارب.

اليقظة: أخبرينا عن التدخل الذي قمت به لوضع حد لختان الإناث بين صفوف طائفة البيجا في ولاية البحر الأحمر. متى بدأ تدخلك، وكيف كانت البداية؟

عشة الكارب: بدأ التدخل المتعلق بختان الإناث عقب تجربة طويلة نوعاً ما في العمل مع طائفة البيجا في شرق السودان. كنا نعمل على إستئصال الفقر ونساعد المجتمعات المحلية على مجابهة الأوضاع القاسية الناجمة عن التدهور البيئي، مما إستدعى إجراء تغييرات على أنماط كسب الرزق. وأتاح لنا هذا العمل أن نراقب الحياة الإجتماعية والإتجاهات والممارسات الأصيلة لدى طوائف البيجا الرعوية.

عشة الكارب: كان ثمة كثير من التحديات الرئيسية. فلم تكن ندري أننا نقترّب من مسألة ثقافية شديدة الدقة داخل طائفة تتسم بالترابط الوثيق ولديها كثير من الإرتياح في التدخلات. فلدى هذه الطائفة محظورات كثيرة وكانت مقاومة التغيير قوية، بل إن شرق السودان هي المنطقة الوحيدة في البلد التي يمارس فيها ختان الإناث على المواليد الجدد.

عشة الكارب: بدأ التدخل المتعلق بختان الإناث عقب تجربة طويلة نوعاً ما في العمل مع طائفة البيجا في شرق السودان. كنا نعمل على إستئصال الفقر ونساعد المجتمعات المحلية على مجابهة الأوضاع القاسية الناجمة عن التدهور البيئي، مما إستدعى إجراء تغييرات على أنماط كسب الرزق. وأتاح لنا هذا العمل أن نراقب الحياة الإجتماعية والإتجاهات والممارسات الأصيلة لدى طوائف البيجا الرعوية.

وتقوم الخاتنات التقليديات بإجراء الختان تحت ظروف سيئة للغاية من حيث النظافة الصحية، ويستخدمن فيه أدوات بدائية من قبيل الشوك وخيوط الحياكة. ولم يكن من المستغرب أن يجري الختان للفتيات مرتين أو ثلاث مرات إذا لم ترض المرأة عن النتيجة. وشاعت بينهم خرافات كثيرة فيما يتعلق بختان الإناث. فكان الناس يعتقدون أن الفتاة غير المختونة خليقة أن تصاب بأمراض العين أو الطفح الجلدي على جسمها، أو قد يطاردها شيطان من الشياطين. وبسبب هذه الخرافات، كان لزاماً على الفتاة غير المختونة أن يصحبها دائماً شخص بالغ.

وإستترعت حالة النساء إهتمامنا بصفة خاصة نظراً لمعانتهن الإقصاء المضاعف والإهمال. كن يفتقرن إلى الفرص والخدمات، وكانت معدلات الأمية بينهم مرتفعة للغاية، وكانت الكثييرات منهن تعانين من سوء التغذية. وبسبب عزلتهن الكاملة، كن يتعرضن لعدة ممارسات ضارة.

كانت هذه الطائفة في العادة مقاومة للتغيير، ولم يكن من الممكن أن يبدأ التغيير على أيدي الأشخاص العاديين. فقادة المجتمع أو رؤساء العشائر هم وحدهم الذين يبادرون بإحداث أي تغيير، ويتعين أن يعلن ذلك على الملأ. ويعتبر الأفراد منبوذين إذا جسروا على تغيير إحدى الممارسات أو أحد الإتجاهات من تلقاء أنفسهم. علاوة على ذلك، كان معدل الأمية مرتفعاً للغاية في هذه الطائفة، خاصة بين صفوف النساء. والمنطقة ذاتها نائية ومنعزلة، وكانت آنذاك تلقى إهمالاً من سلطات الدولة.

وبلغت نسبة إنتشار ختان الإناث في عام 2003، أي قبل تدخلنا مباشرة، 100 في المائة. كان الختان يمارس على المولودات الجدد وعمرهن سبعة أيام. وكان لا بد من ختان جميع البنات قبل سن السنتين. وعندما فكرنا في التصدي لختان الإناث، كان يوجد بالفعل برنامج للنوع الإجتماعي في مرحلة التطبيق. وكانت النساء والرجال مستهدفين بكثير من التدخلات الأخرى، ومنها إيجاد صندوق دوار للمرأة، وإقامة فصول لمحو الأمية، والتوعية، وفصول للصحة والتغذية، والمهارات التقنية، والإدارة التنظيمية، والتدريب على المواضيع المتعلقة بالجنسين، وحقوق المرأة، والتعليم الديني. وأعدت هذه التدخلات للنهوض بسبل كسبهم للرزق، وأوضاعهم المعيشية، وقدرتهم على المشاركة في الحياة الإجتماعية والإقتصادية.

أما كيف تعاملنا مع تلك التحديات فلها قصة طويلة. وسأوجزه في النقاط التالية:

وكانت النساء يتكلمن في بعض القضايا الصحية، كمشاكل التبول، والنزيف، والوفيات في أثناء الوضع، وتفشي ناسور الولادة، وأحوال أخرى. وقد أرجعنا هذه المشاكل إلى ختان الإناث، ورأينا أن الوقت قد حان للتعامل مع ختان الإناث في سياق المشاكل الصحية. ومن الجدير بالذكر أن أعمال الدعوة والتوعية بغرض القضاء على ختان الإناث كانت جارية بالفعل في مناطق أخرى من البلاد.

- إعتدنا على علاقتنا القديمة القائمة على الثقة مع البيجا، والتي دامت أكثر من ثماني سنوات.

البيانات بغية النهوض بتدريب العاملين في المجال الصحي وتطوير الخدمات المتعلقة بالصحة الجنسية والإنجابية المناسبة. وسوف تستخدم هذه البيانات أيضا في وضع إستراتيجيات حكومية شاملة للتصدي للعنف المرتكب ضد المرأة والفتاة.

ولاحظت جيليان ميرون أن النساء اللواتي يجرى لهن الختان كثيرا ما يدخلن إلى النظام الطبي البريطاني عن طريق دوائر الصحة الإنجابية، فطلبت إلى الأخصائيين الصحيين في هذه الدوائر "أن يتخذوا موقفا" لمكافحة ختان الإناث"، بالإشتراك في هذا البحث. وختان الإناث جريمة في المملكة المتحدة وتصل العقوبة القصوى على ارتكابها أو المشاركة فيها إلى السجن لمدة 14 عاما.

المصدر: "حكومة المملكة المتحدة تجري دراسة بشأن ختان الإناث" بقلم سيد نحاس باشا. بي دي نيوز 24 و28 أغسطس/آب 2009. www.bdnews24.com

الولايات المتحدة

أب يخسر دعوى الهجرة بناء على خطر تعرض ابنتيه لخطر الختان

خسر والد لفتاتين صغيرتين في أغسطس/آب 2009 إستئنافه الخاص بالهجرة، الذي بني على خطر تعرض ابنتيه لخطر الختان. وكان أبو كاني، وهو من رعايا السنغال، قد دخل الولايات المتحدة بدون وثائق في عام 1996. ولحقت به زوجته بعد فترة قصيرة. وقد ولد أطفاله الخمسة في الولايات المتحدة ويعتبرون مواطنين أمريكيين. وفي عام 2006، بدأت إدارة الأمن الوطني في الولايات المتحدة إجراءات ترحيل أبو كاني، وأصدر أحد قضاة الهجرة قرارا بترحيله إلى السنغال.

وتقدم أبو كاني بعد ذلك بطلب للحماية بموجب إتفاقية مناهضة التعذيب، مدعيا أنه في حال إعادته قسرا إلى السنغال فإن ابنتيه ستعرضان لإجراء الختان. وكلتا البنيتين دون سن العاشرة. وقال أبو كاني إنه هو وأسرته ينتمون لطائفة الفولاني بالسنغال، التي تقضي بختان جميع الفتيات. كما قرر أن أسرته بالكامل ستضطر إلى الانتقال إلى السنغال في حال ترحيله لأن ما يتقاضاه من أجور فيها لن يكفي لإعالة أفراد الأسرة المقيمين في الولايات المتحدة.

ووافق قاضي الهجرة على وقف أمر الترحيل، مشيرا إلى أنه "من الصعب، صراحة، على هذه المحكمة أن تعرض مواطنين صغيرتين من مواطنات الولايات المتحدة لهذه الممارسة، وذلك لمجرد أن والديهما لا يتمتعان بوضع الهجرة الصحيح في هذا البلد."

وطعنت إدارة الأمن الوطني قرار القاضي على أساس أن القانون لا يجيز المطالبات "الإشتقاقية" بإلغاء الترحيل كمطالبة أبو كاني بالنيابة عن ابنتيه. وأشار الطعن أيضا إلى تقلص الختان في السنغال. وإتفقت إدارة طعون الهجرة بالولايات المتحدة مع موقف الأمن الوطني، وقالت أن أطفال كاني يمكنهم البقاء في الولايات المتحدة مع أمهم. وتؤكد هذا القرار بحكم الدائرة الخامسة من محكمة الإستئناف الإتحادية، ذات الاختصاص في ولايات لويزيانا وميسيسيبي وتكساس. وجاء في حكم المحكمة أن: "كاني نفسه شهد بأن حكماء قبيلة الفولاني يحتمل أن ينفذوا ممارسة الختان على ابنتيه لمجرد

إعتقادهم بأن ثقافتهم تفرض عليهم ذلك وليس كوسيلة لإضطهاد كاني."

المصدر: "أب يخسر إستئنافه في قضية ختان" بقلم أني بوديريان. دائرة أنباء المحاكم، 1 سبتمبر/أيلول 2009؛ "مواطن سنغالي يلتبس وقف الترحيل". ذي جيوديشيال رفيو. www.judicialview.com

أم تخشى على بناتها الصغيرات إذا رُحِّلن إلى السنغال

تتناضل فاطوماتا، التي طلبت عدم ذكر إسمها الأخير، من أجل البقاء في الولايات المتحدة لكي تحمي بناتها مما ينتظرهن في السنغال. وقد وصلت هي وزوجها إلى الولايات المتحدة من السنغال في أواسط التسعينات. وتقدم زوجها بطلب للجوء السياسي، وعندما رفضت السلطات في الولايات المتحدة طلبه، أصبح هو وزوجته يواجهان كلاهما الترحيل. وبقي في مدينة نيويورك، وفيها وُلدت بناتهن الأربع وولداهما.

ودخل موظفو الإنفاذ التابعون لإدارة الهجرة والجمارك في الولايات المتحدة بيتهم في الساعات الأولى من صباح يوم من أيام الصيف في عام 2007 وألقوا القبض على زوج فاطوماتا. وقاموا بترحيله إلى السنغال بعد ذلك بأربعة أشهر، تاركا إياها بمفردها هي وأطفالهما السنة. وفي عام 2009، إنتقلت فاطوماتا وأطفالها إلى منظومة الملاجئ في مدينة نيويورك. وعلى الرغم من الضغوط التي تفرضها أحوالهم المعيشية الخطيرة، فإن الأطفال الذين يذهبون إلى المدرسة وهم طلبة ممتازون ولديهم خطط للمستقبل المهني.

إن فاطوماتا في الوقت الحالي في خطر من الترحيل. وتقدم محاميها المتنوع المتخصص في الهجرة، جوشوا بارديفيد، بمذكرة في سبتمبر/أيلول لإعادة فتح قضيتها على أساس أن بناتها لن تتمتع بالحماية من الختان القسري في السنغال في حال عدم حصولها على مركز اللاجئ. وتتراوح أعمار بناتها بين 6 أعوام و13 عاما. وتقول فاطوماتا إنها سوف تصطحب أطفالها معها إذا تم ترحيلها إلى السنغال، بدلا من أن تتركهم وراءها في منظومة الرعاية البديلة بالولايات المتحدة. وتضغط أسرتها في السنغال عليها بشدة لكي تعود إلى مجتمعها وتجري الختان لبناتها إستعدادا لزوجهن. وتختتم فاطوماتا قائلة: "إذا عدت، فلن تكون لي أي سلطة لمنعهم من ذلك."

وتقول جين سموت، مديرة السياسات العامة بمركز طاهري للعدالة إن "القانون في الوقت الحالي لا يتيح وسيلة واضحة لمنح اللجوء للأبوين اللذين يريدان حماية أطفالهما". ويعمل هذا المركز غير الحكومي على وقف العنف القائم على أساس النوع الإجتماعي. وتستترد جين سموت قائلة: "وما نراه هو أن نظام اللجوء في الولايات المتحدة حاليا يتنافى إلى حد كبير مع حل المطالبات القائمة على أساس النوع الإجتماعي. وفي رأينا أن الإضطراب إلى الخيار المستحيل بين هذين النقيضين البعيدين، إما بتعريض بناتهم للخطر ولكن مع الإبقاء على شمل أسرهم، وإما بإزالة ذلك الخطر وهذا لا يتم إلا بتسليم أولئك الفتيات لكي يتزرعن في عالم بعيد عنهما، يهدد فعليا بخلق طبقة من الفتيات المكفولات المتروكات هنا، ومن الأسر المنفصلة عنهن لكي تضمن لهن الحماية."

المصدر: "سنغالية تناضل من أجل إنقاذ بناتها" بقلم كارين بي. ذي إنديبننت، 26 يونيو/حزيران 2009. www.indydependent.org

المجتمع ضدنا. كان موضوعا محرما. وكان أصعب الرجال في العمل معه هم المتعلمون الذين يرون فيك [باعتبارك امرأة متعلمة] تحديا لهم." غير أن القيادات الدينية المحلية بدأت فيما بعد في دعم أعمال المنظمة. ومعظم هذه القيادات من المسلمين، وقد أبلغوا المجتمع بأن ختان الإناث ليس من تعاليم الإسلام.

ووصلت حفصة، وهي فتاة تم إنقاذها من الختان والزواج المبكر، إلى المركز التابع للمنظمة عندما كانت في الرابعة من عمرها. وفي عام 2009، قبلتها جامعة نيروبي، التي درست فيها الصيدلة. وكما تقول حفصة: "يجري التمييز ضدك في كل من الحالين: من جانب المجتمع إذا لم يكن قد أُجري لك الختان؛ ومن جانب الأصدقاء في المدارس خارج الشمال الشرقي إذا كان قد أُجري لك."

وأفادت مديرة رابطة للتنمية في واجر، وهي مدينة قريبة من جاريسا، بوجود حالة مماثلة تواجه الفتيات والنساء المحليات. وقالت مديرة البرامج حارثة بولي إن فتيات كثيرات تجبرن على الختان قسرا ولكنهن غير قادرات على إبلاغ السلطات عن الممارسين. وتصيف "في أبريل/نيسان [2009]، أصيبت فتاة بالنزيف حتى الموت بعد أن أُجري لها الختان. وألقي القبض على الخاتنة ثم أطلق سراحها. فهن كثيرا ما يكنّ من عجائز النساء اللواتي لا تستطعن حتى مجرد الرؤية."

المصدر: "المرأة تحت رحمة الثقافة" شبكات المعلومات الإقليمية المتكاملة (إيرين)، 16 نوفمبر/تشرين الثاني 2009.

www.irinnews.org

مصر

أول شخص يُعتقل بسبب ختان الإناث بموجب قانون 2008

ألقت السلطات المصرية القبض على رجل في أغسطس/آب 2009 ووجهت إليه تهمة إجراء ختان الإناث، وهي أول قضية تحال إلى النائب العام بموجب قانون حظر ختان الإناث لعام 2008. وقد اعتقل المتهم، المدعو أحمد جاد الكريم، بعد أن أخطر طاقم إحدى المستشفيات في المنيا الشرطة عن وجود طفلة عمرها 11 عاما في حالة خطرة. وكانت الفتاة تنزف بغزارة نتيجة لعملية الختان حين أحضرت إلى هذا المستشفى في صعيد مصر، جنوب القاهرة بحوالي 600 كيلومتر.

وأفيد بأن أم الفتاة أبلغت السلطات بأنها دفعت لأحمد جاد الكريم، البالغ من العمر 69 عاما، 150 جنيها مصريا (27 دولارا أمريكيا) لإجراء البتر لإبنتها. ووفقا لتقارير الصحف، قال إنه استخدم مشرطا في العملية، التي أُجريت في منزل الفتاة.

وقد أقرّ أعضاء البرلمان قانون 2008 بتجريم ختان الإناث عقب حادثة لقيت تغطية إعلامية واسعة لوفاة فتاة عمرها 12 عاما بعد أن أُجريت لها عملية الختان. وعارض بعض المشرعين من أعضاء جماعة الإخوان المسلمين هذا القانون، بزعم أن الشريعة الإسلامية تنص على الختان وأن هذه الممارسة تحمي العفة. ووصفت فتوى لاحقة لدار الإفتاء، وهو الجهاز المصري الذي يصدر الأحكام الدينية في القضايا الراهنة، ختان الإناث بأنه ممارسة ثقافية وليست إسلامية.

وصرح النائب العام في تعليق له على قضية أحمد جاد الكريم بقوله: "إن الحكومة تريد أن تحمي أطفال مصر وتوفر لهم بيئة صحية. وبالرغم من أن القانون الجديد يجرم ختان الإناث، فإن الفتيات في الريف المصري ما زلن يتعرضن لهذه العمليات."

المصدر: "أول شخص يقبض عليه في مصر بسبب ختان الإناث" بقلم مصطفى سليمان. قناة العربية للأخبار، 13 أغسطس/آب 2009. www.alarabiya.net

ملايف

المحامي العام يطالب بوقف عودة الختان إلى الظهور

أفاد المحامي العام في ملايف في أوائل ديسمبر/كانون الأول 2009 بأن الختان "يكتسب شعبية في أدو بمعدل يثير الفزع." و"أدو" هي حلقة مرجانية، أو مجموعة من الجزر، تقع عند الطرف الجنوبي لملايف. وقال المحامي العام هوسنو سوود في معرض الحديث عن حقوق الإنسان في بلده إن الختان قد جرى إحيائه على أيدي القيادات الدينية التي تزعم أن الإسلام يفرض هذه الممارسة.

وفي إشارة إلى أن عودة الختان إلى الظهور لم يُعترف بها إلا في الأسابيع الأخيرة، قال المحامي العام "إن هؤلاء العلماء يصدرن الفتاوى للقبالات في أدو، ويعطون بأن ختان الإناث فرض من فروض الإسلام." وأهاب بالسلطات الحكومية أن تتخذ الإجراءات لمكافحة هذه الممارسة، وأعلن أن "هذا شيء لا بد لنا من وضع حد له."

وأضاف المحامي العام إن هوسنو سوود أن ختان الإناث كان قد تم إبستئصاله تقريبا من ملايف في الأونة الأخيرة، وحث البلد على عدم التسامح مع إعادة إدخاله.

المصدر: "ملايف: المحامي العام: ممارسة ختان الإناث تكتسب زخما في أدو." هافيرو دييلي، 12 ديسمبر/كانون الأول 2009. www.haveeru.com

المملكة المتحدة

الحكومة تجري دراسة بشأن ختان الإناث على الصعيد الوطني

شرعت الحكومة البريطانية في عام 2009 في إجراء دراسة على النساء والفتيات المتضررات من جراء ختان الإناث في المملكة المتحدة. وتقدر كريستين بيزلي، وهي كبيرة المسؤولين عن التمريض في إنجلترا، أن عدد الفتيات الصغيرات المعرضات لخطر الختان في المملكة المتحدة يصل إلى 24 000 فتاة. وحثت "جميع الممرضات على الدخول إلى الموقع والإشتراك في هذا البحث الهام." ويوجد الختان عادة بين صفوف الطوائف الإثيوبية والإريتريّة والصومالية والإندونيسية والماليزية واليمنية في إنجلترا.

وحسبما تقول وزيرة الصحة جيليان ميرون: "إن المحافظة على سلامة الأطفال والشباب على قمة أولويات الخدمة الصحية، وستكون النتائج التي يتوصل إليها هذا البحث ضرورية لضمان مواصلتنا تقديم أفضل حماية ممكنة للمرأة." وتشمل أهداف الدراسة جمع

إحترام ثقافتهم وتأكيد ذاتهم مع إظهار الإحترام للآخرين." انظر من فضلك المقال التالي ذا الصلة، "أم من طائفة ميرو تدعو إلى إيجاد بديل عن ختان الإناث".

ورغم أن بعض الفتيات وأهلهن في ميرو يؤيدون الطقس البديل، يستحسن آخرون استمرار ختان الإناث. ووفقا لما يقوله جوزيف ميرواكي فإن "الأشياء تحدث ببطء فعندما بدأنا كنا نواجه كثيرا من المقاومة، ولكننا اليوم نجد نفس الأشخاص الذي عارضونا من قبل يأتون إلينا ليطالبوا منا عقد مزيد من طقوس البلوغ البديلة". وعندما يجد قادة أسقفية ميرو أحد ممارسي الختان، فإنهم يحثون ذلك الشخص على التخلي عن ممارسته والحصول على دعم من خلال الفرص المحلية المتاحة للتمويل المصغر. وتعترم الأسقفية شروع في طقوس البلوغ البديلة في جميع أبرشيات ميرو، التي ستكون مسؤولة في المستقبل عن تنظيم طقس بديل سنوي.

المصدر: "القضاء على البتر مع إبقاء التقاليد حية" شبكات المعلومات الإقليمية المتكاملة (إيرين)، 31 أغسطس/آب 2009. www.irinnews.org

أم من طائفة ميرو تدعو إلى إيجاد بديل عن ختان الإناث
تحذر فيث موكوانياجا، وهي أم لأربعة أطفال عمرها 48 عاما وتنتمي لطائفة الميرو، الفتيات الصغيرات من أخطار ختان الإناث بأن تحكي لهن قصة شخصية. فهي تقول "كان الختان شيئا أتطلع إليه، لعلمي بأنه يعني أنني أصبحت أخيرا امرأة"، وتضيف أنها لم تكن تريد أن تعاني التمييز الذي تعانيه النساء اللواتي لا يجرى لهن الختان. وتستطرد فيث قائلة: "وفي أحد الأيام عندما كنت في التاسعة من عمري، أعدت أسرتي كمية كبيرة من مشروب تقليدي، وجاءت نساء كثيرات إلى منزلنا لتقمّن بظهو وليمة كبيرة، فعرفت أن الختان وشيك الحدوث. وبعد ذلك جردنا أنا وعدة فتيات أخريات تماما من ملابسنا ولفنا في بطاطين قبل غسل أجسامنا.

وتسترجع فيث موكوانياجا الماضي قائلة: "كان الألم لا يوصف، كان يعتصر جسمي بأكمله. وكدت أفقد الوعي. ونزفت بغزارة حتى أنهم اضطروا إلى وضع أعشاب خاصة على الجرح لوقف النزيف". وتستمر قائلة "وعندما تزوجت، وجدت من الصعب أن أستمتع بالجنس. كنت دائما أشعر بأن هناك شيئا مفقودا في حياتي الجنسية. وكانت الولادة رهيبية. ففي كل مرة وضعت فيها، كانت ندوب الجرح الناتج عن الختان تعني إصابتي بتمزق مهبطي حاد ونزيف". وإختتمت بقولها "لن أسمح لبناتي أبدا بمعاناة الختان. إن الآثار البدنية وحدها عبء رهيب ومؤلم، ولكن حتى الإرشاد الذي تلقينته بعد البتر لم يفعل سوى تحضيرني للزواج".

وتعمل فيث موكوانياجا الآن ميسرة للقيام بطقوس البلوغ البديلة التي أعدتها أسقفية ميرو الكاثوليكية. وتشرح ذلك بقولها: "اليوم أخبر الفتيات الصغيرات عن تجربتي الشخصية لكي يطمحن في أشياء أعظم من مجرد الزواج. فعليهن أن يطلبن العلم، وليس الألم والمعاناة اللذين يجلبهما ختان الإناث".

المصدر: "فيث موكوانياجا، كانت الولادة كأن الختان يجري لي من جديد" شبكات المعلومات الإقليمية المتكاملة (إيرين)، 31 أغسطس/آب 2009. www.irinnews.org

الحكم على سيدة بالسجن لمدة 12 شهرا لإجرائها الختان لإبنتها

حكم على امرأة في أغسطس/آب 2009 بالسجن لمدة 12 شهرا لإجرائها الختان قسرا لإبنتها التي تبلغ من العمر 14 عاما. وإعترفت الأم، كيباريشو كوي، بتهمتي القيام بالختان وإحداث أذى بدني جسيم في إقليم ناروك بجنوب غرب كينيا. وأبلغ أحد مسؤولي الإقليم، وهو جون وايناينا، المراسلين بأن ختان الإناث منتشر في المنطقة.

وأبلغ أحد الرؤساء المحليين، وهو أولي روروشا، الشرطة بوقوع هذه الجريمة بعد أن اصطحب ابنة كيباريشو كوي إلى مستشفى إقليم ناروك. وأدخلت الفتاة الصغيرة المستشفى وهي في حالة خطيرة. المصدر: "السجن لامرأة تفرض 'البتر' على ابنتها" ديلي نيشن، 11 أغسطس/آب 2009.

دراسة إستقصائية تجد أن 95 في المائة من الفتيات يتعرضن للختان

أصدرت جماعة غير حكومية في مدينة كيسي الجنوبية الغربية في سبتمبر/أيلول 2009 دراسة إستقصائية يتبين منها أن نسبة 95 في المائة من الفتيات في هذه المدينة قد أجري لهن الختان سرا. وعلقت متحدثة باسم الجماعة، وهي جمعية الشابات المسيحيات في كيسي، على ذلك بقولها: "من دواعي القلق أنه يجري تشجيع الختان على أيدي الأمهات اللواتي تخضعن بناتهن لإجراء هذا البتر بدون علم آبائهن".

ويُجرى الختان للفتيات وفقا لهذه الدراسة عندما تتراوح أعمارهن بين سبع سنوات وإثني عشر عاما. واتهمت ماري موكاكا التي تعمل بجمعية الشابات المسيحيات في كيسي العاملين الحكوميين في مجال الصحة بإجراء ختان الإناث، الذي أصبح مخالفا للقانون في كينيا منذ عام 2001. وحذر ضابط إقليم كيسي كامبتون زاشيرا الشيوخ المحليين بأن الأشخاص الذين يتورطون في إجراء الختان سيقدّمون للمحاكمة. كما حذر الآباء والأمهات من أنهم يخاطرون بالتعرض للملاحقة القضائية في حالة تعريضهن بناتهن لهذه الممارسة. وتقدم جمعية الشابات المسيحيات في كيسي للفتيات طقس بلوغ بديل، خال من الختان التقليدي، كما تقدم لهن التدريب على أخطار الختان. المصدر: "أحد المسؤولين يندد بإرتفاع معدل ختان الإناث" بقلم روبرت نياساتو. ذي ستاندارد، 3 سبتمبر/أيلول 2009.

فتاة من جاريسا تحولّ التمييز إلى نشاط في الدعوة

بعد أن حصلت هوبي حسين الحاج على شهادة جامعية عادت إلى مجتمعها الرعوي في جاريسا لتجد فيه التمييز بدلا من فرصة العمل. وردت على ذلك بتأسيس منظمة محلية، هي "منظمة المرأة الكينية"، في مجتمعها المحلي بشمال شرق كينيا في عام 1989. وتتمثل رسالة هذه الجماعة في تمكين المرأة والفتاة والتخفيف من حدة الفقر. وتواصل منظمة المرأة الكينية تقديم التدريب على القيادة للنساء والملاذ للفتيات الصغيرات المهددات بخطر ختان الإناث.

وبحلول عام 2009 كانت المنظمة تقدم الدعم لنحو 120 فتاة صغيرة. ومعظمهن قد أفلتن من الختان، الذي أصبح خطرا يهدد الفتيات في جاريسا بعد أن تبلغن الثامنة من العمر. وتشرح هوبي الحاج ذلك بقولها: "عندما بدأنا الحملة لمناهضة الختان، إنقلب

"يتعين عليهن البقاء هنا خلال العطلات المدرسية أو في منازل بعض الأشخاص ذوي النوايا الحسنة نظرا لأن أسرهن ترفضهن بمجرد هروبهن".
المصدر: "أين تجد الفتيات ملاذا من المنزل" بقلم جوب ويرو. ذي ستاندارد، 20 سبتمبر/أيلول 2009.

البنات تروين تجربتهن في الهرب من الختان والزواج

عندما وصفت فتاتان صغيرتان ما حدث لهن، أجهد جمهور الحاضرين بالبكاء في إحتفال بإقليم لايبيريا الشمالية بكينيا. وكان الإحتفال الذي عقد في سبتمبر/أيلول 2009 لإحياء ذكرى النجاح في إنقاذ الفتيات اللواتي تجبرن على الزواج المبكر أو تتعرضن لخطر إجراء ختان الإناث الذي كثيرا ما يسبق الزواج المبكر. وكانت معظم الفتيات اللواتي تم إنقاذهن من طائفة سامبويو، التي تحافظ على تقاليد الرعوية. وكان من بين المشاركين والمشاركات في الإحتفال مدرسو الفتيات، وأعضاء منظمة ائتلاف مكافحة العنف ضد المرأة غير الحكومية، ورئيس مؤسسة فورد الأمريكية. وتدعم المنظمة غير الحكومية ومؤسسة فورد العمل الذي تقوم به المجتمعات المحلية لإنهاء الزيجات المبكرة ووضع حد لختان الإناث.

وأبلغت سميئة ماريا ليكيريت المجتمعين بأنها هربت من قريتها بعد أن شهدت تسليم الماشية لأسرتها. وقالت سميئة ليكيريت البالغة من العمر 12 عاما "تم تزويج أختي الكبرى وحن دوري لكي يبيعوني في مقابل الأبقار". وكان طالب يدها في الزواج يبلغ من العمر 60 عاما. ولكي تهرب من هذا الزواج، سارت لمدة 10 ساعات خلال أراض وعرة تعدّ موطنًا للحبوانات المفترسة. وكان مقصدها مدرسة دولدول الابتدائية التي عرفت بأنها ملاذ آمن للفتيات الهاربات من الختان القسري والزواج المبكر. وبعد أن وصلت إلى المدرسة، قالت سميئة ليكيريت إنها لم ترد أن تعاني حياة الفقر برعي أبقار زوجها المسن.

وأخبرت ماريامو نايولا بيروريس، وهي فتاة عمرها 15 عاما، المشاركين في الإحتفال بأن القرويين تعاونوا مع الشرطة على إنقاذها من مجمع مغلّق إقتيدت إليه بعد أن أصبحت الزوجة الثالثة لرجل كبير السن. وهي أيضا تقيم الآن في ظل الأمان الذي توفره مدرسة دولدول. ويشير تقرير في إحدى الصحف عن الإحتفال إلى أن "الإتجاه بين المجتمعات الرعوية التي يُنظر فيها إلى البنات خاصة على أنهن ممتلكات وليس بشر يتعرض بصفة متزايدة للتحدي من قِبَل النشطاء في المجتمعات المحلية".
المصدر: "دفع عجوز المهر ولكني هربت في جنح الليل" بقلم جوب ويرو. ذي ستاندارد، 20 سبتمبر/أيلول 2009.

حكماء طائفة ميرو يدينون ختان الإناث

أعرب مجلس حكماء ميرو، الذي يطلق عليه نجوري تشيكي، عن إدانته لممارسة ختان الإناث في إعلان عام صدر في أغسطس/آب 2009. وتمهد المجلس باستخدام نفوذه بين طائفة ميرو في شرق كينيا لإنهاء الختان وفرض غرامات على أي من أفراد الطائفة يقوم بإجراء الختان أو يشارك فيه.

وأصدر المجلس إعلانه في إجتماع حضرته إستر موروجي ماثينجي، وزيرة الشؤون للنوع الإجتماعي والطفل والتنمية

الإجتماعية في كينيا. وأفادت الوزيرة بأن 37 طائفة كينية ما زالت تمارس ختان الإناث، بالرغم من تجريم هذه الممارسة في عام 2001. وأضافت أن حوالي 60 في المائة من نساء طائفة ميرو قد أجري لهن الختان. وعلقت أيضا بأن الممارسين، وبينهم بعض المشتغلين بالمهن الطبية المدربين، يجرون الختان سرا. وسلم عدة ممارسين خلال الإجتماع السكاكين التي يستخدمونها في إجراء الختان. وقد عرضت الحكومة تقديم دعم مالي لمساعدتهم على إيجاد عمل جديد يدر عليهم دخلا.

وصدر إعلان المجلس بعد يوم واحد من تخرج مئات الفتيات من طقس البلوغ البديل الذي ابتكرته أسقفية ميرو الكاثوليكية. وتم عزل المتخرجات لمدة أسبوع وتعليمهن مهارات العيش في عالم البالغين. ولكن طقس البلوغ البديل لا يتضمن الختان التقليدي. (انظر/ي من فضلك المقال التالي ذا الصلة، "طقس بلوغ جديد يتم إعداده لطائفة ميرو).

المصادر: "نجوري تشيكي تساعد في مكافحة ختان الإناث." ديلي نيشن، 31 أغسطس/آب 2009 www.nation.co.ke
"الحرب مستمرة على ختان الإناث" بقلم سبيرو نيوز. مدونات أخبار تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للأنثى، 1 سبتمبر/أيلول 2009 <http://fgcdailynews.blogspot.com>

طقس بلوغ جديد يتم إعداده لطائفة ميرو

تصف إحدى القصص التقليدية لطائفة ميرو في كينيا الرجال وهم يتكونون قريتهم ليقاتلوا المحاربين الأعداء. ولم يبق في القرية سوى النساء والرجال غير القادرين على القتال. وعندما عاد الرجال إلى ديارهم، وجدوا أن النساء قد حملن من الرجال الذين تركوهم وراءهم في القرية. ومنذ ذلك الحين، وفقا للأسطورة، بدأت إزالة بظر النساء لكبت شهواتهن الجنسية وضمان إخلاصهن لأزواجهن.

وتفيد إحدى دوائر الأنباء التابعة للأمم المتحدة بأنه رغم أن الكثيرين من طائفة ميرو ما زالوا يربطون القيم التقليدية بختان الإناث، فإن هذه الممارسة أخذت في التناقص مع إمام مجتمعات الميرو بالعواقب البدنية والإجتماعية التي تترتب على الختان. وقامت أسقفية ميرو الكاثوليكية ومنظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية بإعداد طقس بلوغ بديل لفتيات ميرو في عام 2007، يجري خلاله إقتياد الفتيات إلى مكان منعزل وتعليمهن كيفية التعامل مع الرجال وكيفية النجاح في وظيفتهن كأفراد في المجتمع. وبخلاف طقس البلوغ التقليدي، لا يشتمل هذا الطقس البديل على إجراء الختان.

وأوضح جوزيف ميرواكي، مدير التنمية الإجتماعية بالأسقفية أن "العامل الرئيسي في نجاحنا هو أننا لا نقلل من شأن التقاليد المحلية". ويضيف قائلا: "فنحن نعلم القيم التي سنتعلمها هؤلاء الفتيات عادة على سبيل التحضير لدخول عالم المرأة، مع مزجها بالمشورة الحديثة".

وقد أتمت أكثر من 2 000 فتاة على مدى العامين الماضيين الطقس البديل، الذي ينتهي بإحتفال يحضره الأهل والقيادات المحلية. ويتزايد الطلب على الطقوس البديلة. وكما يوضح رائيل موجامبي، الذي قام بتيسير القيام بأحد هذه الطقوس في مدرسة ثانوية للبنات "إن ثقافة الميرو ثرية ومتنوعة، ونحن نعلم الفتيات أنهن حتى بدون التعليم الذي يجب عليهن الإنتظام فيه بجدية، لابد لهن من الإستمرار في

المصدر: "جراحة رائدة تمنح الأمل لضحايا ختان الإناث" بقلم أوليفيا ستيرنز. سي إن إن، 2 سبتمبر/أيلول 2009. www.cnn.com

الوطني لمكافحة الإيدز/الأمراض التي تنتقل عن طريق الإتصال الجنسي، ودوائر المعامل الوطنية للصحة العامة، وآخرين. يمكن الحصول عليه من director@cbs.go.ke

كينيا

دراسة إستقصائية صحية جديدة تكشف عن هبوط طفيف في معدلات ختان الإناث

خلص المكتب الوطني للإحصاء في نيروبي في تقريره الأولي "الإستقصاء السكاني والصحي في كينيا 2008-2009" إلى أن "ختان الإناث على ما يبدو أخذ في التراجع ببطء بمرور الزمن". ويجري الإستقصاء الكيني كل خمس سنوات لجمع البيانات لأغراض تخطيط البرامج وتنفيذها وتقييمها في مجال الرعاية الصحية. وإستعان الإستقصاء الذي أجري في الفترة من نوفمبر/تشرين الثاني 2008 إلى فبراير/شباط 2009، وهو أحدث دراسة في هذا الصدد، بعينة وطنية تضم 10 000 أسرة معيشية تقريبا.

ويشير الإستقصاء الصحي إلى أن كثيرا من المجتمعات المحلية في كينيا ما زالت تمارس تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للأنثى، الأمر الذي يتطلب إزالة جزئية للأعضاء التناسلية الأنثوية الخارجية أو إزالتها كلها أو إحداث أضرار أخرى بهذه الأعضاء "لأسباب ثقافية أو أسباب أخرى لا صلة لها بالعلاج". وفي إستقصاء 2008-2009، سئلت النساء عما إذا كن قد سمعن عن ختان الإناث. وفي حالة ردهن بالإيجاب، كن يُسألن عما إذا كان قد أجري لهن الختان. وختان الإناث غير قانوني في كينيا منذ عام 2001.

وقالت جميع النساء اللواتي تتراوح أعمارهن بين 15 و49 عاما، بغض النظر عن المقاطعة التي يقمن فيها أو مستواهن التعليمي، إنهن سمعن عن ختان الإناث. ومن بين هؤلاء النساء، أفادت نسبة 27 في المائة بأنه قد أجري لهن الختان. وتتفاوت معدلات الانتشار تفاوتاً كبيراً بين فئات الأعمار ومنطقة السكن. وكان معدل الانتشار 49 في المائة بين صفوف النساء من الأعمار 45 إلى 49 عاما. أما بالنسبة للنساء بين سن 15 و19 عاما، فكان معدل الانتشار 15 في المائة. ويتضاعف احتمال إجراء الختان للنساء المقيمات في المناطق الريفية عنه بالنسبة للنساء اللواتي تقمن في المدن.

ووفقا لما جاء في التقرير، توجد أكبر الإختلافات في معدل الانتشار بين سكان مقاطعات معينة: "فأفادت جميع النساء في المقاطعة الشمالية الشرقية تقريبا (98 في المائة) بأنه تم ختانهن، مقارنة بأقل من 1 في المائة في المقاطعة الغربية. ويقال إنتشار هذه الممارسة عن ذلك بكثير بين صفوف النساء المتعلّقات عنه بين اللواتي لم ينلن حظا من التعليم."

وأفاد "الإستقصاء السكاني والصحي في كينيا" بأن معدل إنتشار ختان الإناث على الصعيد الوطني 38 في المائة. وإنخفض هذا الرقم إلى 32 في المائة في تقرير عام 2003، ويتبين من أحدث تقرير أن معدل الانتشار 27 في المائة.

المصدر: "الإستقصاء السكاني والصحي في كينيا 2008-2009 -- تقرير أولي" إضطلع به المكتب الوطني للإحصاء في كينيا بالإشتراك مع المجلس الوطني لمراقبة نظام تحديد الهوية، والبرنامج

محكمة عليا تقضي برفض إجراء الختان في سابقة قضائية

نجحت إحدى الأمهات في غرب كينيا، بالإشتراك مع أحد المحامين ومعهد حقوق المرأة من أجل السلام، وهو منظمة أهلية مقرها في إدوريت، في حماية إبنتها من إجراء الختان لها قسرا في يولييه/تموز 2009. وكان والد الفتاة التي تبلغ من العمر 10 سنوات قد ناضل من أجل إجراء الختان لها. وقد تشكل هذه القضية سابقة قضائية بالنسبة للفتيات الأخريات المهددات بالختان.

فعندما علمت الفتاة بإعتزام والدها إجراء البتر لها، التمسست هي وأمها المساعدة من مريم سليمان بمعهد حقوق المرأة من أجل السلام. ورفعت محاميتيها ميرسي وامبوا المقيمة في إدوريت الدعوى أمام قاض بالمحكمة العليا ودفعت بأن ختان الإناث غير قانوني وغير أخلاقي، وبشكل إنتهاكا لحقوق الإنسان كما أنه يمثل خطرا على الصحة. وذكرت الأم للمحكمة "لقد حاولت بكل الوسائل أن أجعل زوجي يدرك الآثار الضارة التي يتركها الختان على إبنتنا، ولكنه مصرّ عليه". ووفقا لما جاءت به التقارير الصحية، فإن تهديدات الأب لإبنته أثرت في أدائها المدرسي، وكانت أمها تخشى على صحة إبنتها البدنية والنفسية. و التمسست كل من الفتاة وأمها الملاذ من هذه المخاطر لدى معهد حقوق المرأة من أجل السلام.

وأمر قاضي المحكمة العليا فيلومينا مويلو في حكمه والد الفتاة بالتخلي عن محاولاته لإجراء البتر لإبنته. وقد إنفصل والداها فيما بعد.

المصدر: "المحكمة تمنع أبا من إجراء الختان لإبنته التي في العاشرة" بقلم ماثيوز ندانيي. نيروبي ستار، 16 يولييه/تموز 2009. www.marsgroupkenya.org

المدارس الإبتدائية توفر ملاجئ للفتيات الهاربات من الختان

أوضحت سكولار بوكادو، وهي مدرسة في مدرسة دولول الإبتدائية في إقليم لاكيبياي الشمالية بوسط كينيا "إننا نستضيف الفتيات كما لو كن بناتنا". وهذه المدرسة واحدة من عدة مدارس في المنطقة توفر ملجأ للفتيات الصغيرات الهاربات من ختان الإناث والزواج القسري. وقال ناظر المدرسة، يواكيم كورارو، إن 60 من بنات المدرسة على الأقل معرضات لخطر إجراء الختان لهن وتزويجهن بشكل مبكر. ووجدت بعض الفتيات المدرسة بدون مساعدة؛ وتم إنقاذ البعض بعد إجبارهن على الزواج. (انظري من فضلك المقال التالي ذا الصلة "البنات تروين تجربتهن في الهرب من الختان والزواج"). وهن تعتمدن على الحكومة الكينية وعلى تعاطف المؤيدين في المساعدة على تسديد رسوم إقامتهن الضئيلة. وتزود سكولار بوكادو ومدرسة أخرى هي كاثرين ماشاريا الطالبات بالإحتياجات المادية الأساسية.

وفي مدرسة دولول الإبتدائية، يتصافر المدرسون والمتطوعون وممثلو المنظمات غير الحكومية في العمل على بناء مهارات الفتيات وإعادة الأمل لديهن في مستقبل آمن. وكما تلاحظ سكولار بوكادو

المقال إلى أن حوالي 92 مليون امرأة وفتاة أفريقية قد أجري لهن الختان قسرا. ويقدر عدد الإناث اللواتي أجري لهن على نطاق العالم كله بـ 10 ملايين امرأة. وتقول شانتال في مقالها "إن المبرر لإجراء هذه العملية يتغير من بلد لبلد." ففي بعض بقاع أفريقيا "يُستشهد بالنصوص الدينية بقصد الخداع. وفي مناطق أخرى تكون التقاليد الثقافية هي التي تساعد على إبقاء هذه الممارسة. ولكن واقع الأمر، مهما كان التبرير، هو أن ختان الإناث يمثل إنتهاكا صارخا لأبسط حقوق الإنسان الأساسية ولا بد من إستئصاله".

ويوفر بروتوكول الإتحاد الأفريقي بشأن حقوق المرأة، الذي يعرف أيضا باسم بروتوكول مابوتو، مساحات واسعة من الحماية لحقوق المرأة ويدعو إلى إصدار تشريعات وطنية لحظر ختان الإناث. وقد إعتد البروتوكول في عام 2003 ودخل حيز النفاذ بعد ذلك بعامين، عقب التصديق عليه من قبل 15 حكومة أفريقية. ويبلغ عدد البلاد الأفريقية التي صدقت على بروتوكول مابوتو حتى الآن 26 دولة، علاوة على 19 دولة أخرى موقعة عليه. وتقول شانتال كامباوري إنه "بينما توجد بعض بوادر إيجابية على التحول إبتعادا عن هذه الممارسة [ختان الإناث] في بلاد كثيرة، فإن عدم تصديق كثير من الدول الأعضاء في الإتحاد الأفريقي على البروتوكول وندرة التشريعات الوطنية الفعالة يعرقلان القيام بجهد أكثر تنسيقا لتخليص القارة من هذا البلاء".

وركز مؤتمر بوركينافاسو على بعض الاستراتيجيات لتثقيف المجتمعات المحلية بشأن ختان الإناث وحقوق المرأة وإعطاء دفعة للتشريعات الوطنية لمكافحة الختان. وعقد هذا المؤتمر، برعاية من الحكومة الإيطالية، بعد عام واحد من مطالبة إعلان القاهرة بشأن ختان الإناث باستئصال ختان الإناث "بتجريمه بصفة نهائية". المصادر: "خلصوا العالم من ختان الإناث" بقلم شانتال كومباوري. الجارديان، 8 نوفمبر/تشرين الثاني 2009. www.guardian.co.uk "نحو فرض حظر عالمي على ختان الإناث": منظمة لا سلام بدون عدل وحكومة بوركينافاسو تنظمان إجتماعا رفيع المستوى لتعزيز التعهنة السياسية عبر الحدود الدولية في الحرب على ختان الإناث". www.npwj.org.

غامبيا

تنظيم ورشة عمل بشأن وقف ختان الإناث لوضع السياسات

قامت منظمة غامبية لحقوق المرأة بالتعاون مع إحدى الجماعات الدولية لحقوق الإنسان في سبتمبر/أيلول 2009 بتقديم ورشة عمل بعنوان "إشراك البرلمان في عملية القضاء على ختان الإناث" لوضع السياسات في العاصمة الغامبية. وكان من بين المشاركين والمشاركات في ورشة العمل بعض أعضاء البرلمان وأعضاء الجهاز القضائي وممثلي المجتمع المدني، بما في ذلك الزعماء التقليديون والقيادات النسائية.

وأتاحت ورشة العمل التي أقيمت في بانجول الفرص للمشاركين والمشاركات لتبادل الإستراتيجيات وأفضل الممارسات المتعلقة بمكافحة ختان الإناث. ويدعو النشطاء الغامبيون إلى سن قانون وطني يحظر الختان. وهم يرون أن المناخ السياسي يساعد على

إصدار مثل هذا القانون. ويمنح الدستور الغامبي للمرأة المساواة، ووقعت الحكومة معاهدات من شأنها تعزيز حقوق المرأة.

والجماعات التي قامت بتنظيم ورشة العمل هي اللجنة الغامبية المعنية بالممارسات التقليدية التي تؤثر على صحة المرأة والطفل، وهي منظمة غير حكومية أسست في عام 1984، ومنظمة لا سلام بدون عدل، وهي منظمة دولية لا تهدف إلى الربح تم تأسيسها في روما عام 1993 (انظر/ي من فضلك "مؤتمر دولي يروج لفرض حظر عالمي على ختان الإناث" في الصفحة 50 من هذا العدد).

وتدعو "لا سلام بدون عدل" إلى إصدار تشريعات وطنية واضحة وخالية من الغموض بحظر ختان الإناث ودعم العمل الذي يقوم به النشطاء إلى جانب حماية حقوق النساء والفتيات اللواتي ترفضن أن يُجرى لهن الختان في الوقت ذاته.

المصدر: "دعاة مناهضة ختان الإناث يعقدون ورشة عمل للبرلمانيين وصناع السياسات الغامبيين" غامبيا نيوز، 3 أكتوبر/تشرين الأول 2009. www.gambianow.com ..

فرنسا

طبيب يتوصل إلى علاج جديد لختان الإناث

إبتكر طبيب فرنسي أسلوبا في الجراحة التوقيمية يساعد على إزالة الآثار التي يخلفها ختان الإناث. ولاحظ الدكتور بيير فولد النتائج المترتبة على الختان لأول مرة أثناء فترة قضاها متطوعا في بوركينافاسو منذ 30 عاما تقريبا. وبعد عودته إلى فرنسا، إكتشف أن المشتغلين بالمهن الطبية لا علاج لديهم للإصابات البدنية والنفسية التي يسببها الختان.

ويتمثل الأسلوب الذي إستحدثه بيير فولد في إزالة الأنسجة الندبية التي تغطي البظر عقب الختان في كثير من الأحيان. ثم يعاد بناء هذه المنطقة بالكشف عن جذر البظر. وبعد الجراحة بحوالي ستة أشهر، يبدأ الإحساس بالعودة إلى المنطقة. ويقول بيير فولد إن "النتائج آخذة في التحسن"، حيث تعود نسبة تتراوح بين 72 و75 في المائة من المريضات إلى ممارسة "الحياة الجنسية الطبيعية بعد 18 شهرا".

ويمكن لبرنامج العلاج الذي يقدمه بيير فولد وفريقه في إحدى المستشفيات القريبة من باريس أن يستمر لمدة تصل إلى عامين. ووصف الجراحة بأنها جزء صغير من العلاج، الذي يشمل العلاج النفسي لمعالجة مجموعة من المسائل المعقدة المرتبطة بختان الإناث.

وختان الإناث غير قانوني في فرنسا، وتؤيد منظومة الصحة العامة في هذا البلد برنامج بيير فولد. وتتلقى حوالي 70 في المائة من عملياته العلاج بدون مقابل. وهو يقدر عدد النساء اللواتي عالجهن بأسلوبه في الجراحة التوقيمية بحوالي 3 000 سيدة. وتعارض بعض الجماعات الدينية والثقافية المؤيدة لختان الإناث العمل الذي يقوم به، كما تلحق بيير فولد تهديدات بالقتل وزيارات من رجال يحملون سكاكين. ورغم ذلك فهو يرجو أن يؤدي تطوير برنامجه إلى زيادة عدد النساء اللواتي يمكن علاجهن عن طريقه.

وهي خطر على الصحة". ووصفت تصويت البرلمان بأنه "إنجاز بالغ الأهمية" وعلامة إنذار: "فكل من تسول له نفسه أن يمارس ختان الإناث سيطبق عليه هذا القانون".

وأوغندا من الدول الموقعة على بروتوكول مابوتو بشأن حماية حقوق المرأة (انظر/ي من فضلك "مؤتمر دولي يروج لفرض حظر عالمي على ختان الإناث" في الصفحة 50)، ولكن البرلمان لم يتخذ إجراء بحظر ختان الإناث حتى ديسمبر/كانون الأول الماضي. وفي وقت سابق من عام 2009، ذكرت وزيرة الدولة للنوع الاجتماعي في أوغندا رقية ناكاداما أن الحكومة ملتزمة بالعمل مع طوائف المجتمع من أجل وقف هذه الممارسة. ومن بين هذه الطوائف السابيني، وبعض أفرع الكاراموجونج، والبوكوت في شرق أوغندا، فضلا عن شعب النوبي في شمال غرب البلاد.

وعلق عضو البرلمان لولومي باييجا بأن القانون الجديد سوف يعود بالنفع على كل من النساء والرجال الذين يواجهون معارضة المجتمع بسبب رفضهم لختان الإناث. وأبلغ البي بي سي بأن هذا الحظر "سوف يقضي على أمراض مختلفة" ناجمة عن الختان.

المصدر: "أوغندا تحظر ختان الإناث". بي بي سي نيوز، 10 ديسمبر/كانون الأول 2009. <http://news.bbc.co.uk>

بوركينيا فاسو

الرئيس يطالب بخفض معدل ختان الإناث بنسبة 30 في المائة قبل 2013

شن الرئيس بليز كومباوري حملة في يونيو/حزيران 2009 للحد من ختان الإناث في بوركينيا فاسو بنسبة 30 في المائة على مدى السنوات الأربع المقبلة. وسافر الرئيس في الأيام السابقة لإعلانه هذه الحملة إلى كايا، على مسافة 100 كيلومتر إلى الشمال من عاصمة بوركينيا فاسو، ليحشد التأييد بين صفوف الزعماء التقليديين والدينيين. ويعارض سكان منطقة كايا إستئصال الختان.

وأضافت ماري روز ساوادوجو، الأمينة الدائمة للجنة الوطنية الحكومية لمناهضة ختان الإناث، إلى إعلان الرئيس قولها "إنني أهاب بجميع السكان أن يتحدوا وراء هذه الخطة للوصول إلى عدم التسامح مطلقا مع إجراء ختان الإناث بحلول عام 2015". وقد حققت بوركينيا فاسو نجاحا يفوق ما حقته البلدان المجاورة مؤخرا في الحد من إنتشار ختان الإناث؛ فخلال فترة التسعينات، أجري الختان لنسبة 77 في المائة من الفتيات. ولكن هذا المعدل إنخفض إلى 50 في المائة بحلول عام 2005.

وحظرت بوركينيا فاسو ختان الإناث في عام 1996. ويقوم بعض ممارسي الختان بإجراء البتر للأطفال الرضع بدلا من الفتيات الصغيرات في محاولة للإلتفاف على القانون. واحتاجت حوالي 40 في المائة من الفتيات اللواتي عُرف بإجراء الختان لهن في عام 2008 علاجا طبيا فيما بعد، وذلك وفقا للجنة الوطنية الحكومية لمناهضة ختان الإناث.

المصدر: "الرئيس يطلق محاولة للحد من ختان الإناث". شبكات المعلومات الإقليمية المتكاملة (إيرين)، 5 يونيو/حزيران 2009.

www.irinnews.org

مستشفى سيعرض إجراء جراحة تقويمية للبطر بالمجان

من المقرر أن يفتتح في أواخر عام 2009 أول مستوصف في غرب أفريقيا لإجراء جراحة تقويمية لبظر المرأة بعد تعرضها للختان. وبدأ إنشاء المستوصف الذي تموله منظمة كلينوريد غير الهادفة إلى الربح الأمريكية في مارس/آذار 2009 في مدينة بوبو-ديولاسو غربي بوركينيا فاسو. وأختير هذا المكان، وفقا لمريم بانيماني، رئيسة المنظمة غير الحكومية المحلية الشريكة لكلينوريد، لوقوعه "عند التقاء الطرق القادمة من عدة بلاد بغرب أفريقيا".

وجمعت كلينوريد مبلغ 50 000 دولار أمريكي لهذا المستوصف. ويجري الإتصال يوميا بالمنظمة الشريكة لها، "صوت المرأة"، من قبل النساء وأيضا من جانب الأزواج الذين يلتمسون المعلومات عن الجراحة التقويمية للبطر. وقالت مريم بانيماني إن "المستوصف سيعيد العدل ويعطي المرأة القدرة على الشعور باللذة الجنسية". وأضافت أن "النساء قد بدأت تدافعن عما تؤمن به. ولماذا لا تكون اللذة الجنسية جزءا من ذلك؟"

وسيعمل في المستوصف جراحون من الولايات المتحدة، يقومون بإجراء الجراحة بالمجان لضحايا الختان في غرب أفريقيا. وسيقدم الإرشاد النفسي أيضا للنساء اللواتي تجرى لهن جراحة تقويم البظر في بوبو-ديولاسو. وقد أدخلت جراحة تقويم البظر في بوركينيا فاسو في عام 2006. ونظرا للطلب الشديد عليها الآن، تتاح هذه الجراحة في المستوصفات الخاصة ولكنها ما زالت لإرتفاع كلفتها بعيدة عن متناول معظم النساء الأفريقيات.

وتفيد منظمة الصحة العالمية بأن حوالي 3 ملايين فتاة معرضات لخطر الختان في أفريقيا كل عام. وأشارت دائرة الأنباء الإنسانية التابعة للأمم المتحدة في عام 2009 إلى أن أعدادا متزايدة من ممارسات الختان وعميلاتهن اللواتي تعبرن الحدود الآن في أفريقيا في محاولات لتفادي القوانين الوطنية التي تحظر ختان الإناث.

المصدر: "مستشفى اللذة" تحت الإنشاء لضحايا ختان الإناث". شبكات المعلومات الإقليمية المتكاملة (إيرين)، 6 مايو/أيار 2009. www.irinnews.org

مؤتمر دولي يروج لفرض حظر عالمي على ختان الإناث

إستضافت حكومة بوركينيا فاسو ومنظمة "لا سلام بدون عدل"، وهي منظمة دولية لحقوق الإنسان أسست في روما، مؤتمرا في نوفمبر/تشرين الثاني 2009 بعنوان "من القاهرة إلى واغادوغو: نحو حظر عالمي لختان الإناث". وإنضمت شانتال كومباوري، سيدة بوركينيا فاسو الأولى، إلى إمّا بونينو، نائبة رئيس مجلس الشيوخ الإيطالي، في إفتتاح المؤتمر الذي عقد في عاصمة بوركينيا فاسو. وكان من بين المشاركين والمشاركات بعض القيادات الحكومية، والسيدات الأوائل، ونشطاء العمل من أجل حقوق المرأة من 13 بلدا أفريقيا، فضلا عن ممثلين من منظمات دولية وإقليمية عديدة.

وأهابت السيدة الأولى شانتال كومباوري بجميع السيدات الأوائل الأفريقيات أن تعملن من أجل القضاء على ختان الإناث في جميع أنحاء أفريقيا. وأكدت أن السيدات الأوائل يمكن أن تكون لهن فاعلية خاصة في التعريف بقضية ختان الإناث وقيادة الجهود الرامية إلى تجريم هذه الممارسة. وظهر مقالها "خلصوا العالم من ختان الإناث" في عدد *الجارديان* الصادر في 8 نوفمبر/تشرين الثاني. ويشير

التقرير الجديد إلى أن ختان الإناث "قد إنخفض إلى حوالي 36 في المائة، حتى عندما كانت الشائعات والخرافات والتصورات الخاطئة تعرقل التقدم."

محكمة عليا تصدر قرارا بشأن إحتجاز فتاة يُعتقد أنها معرضة لخطر الختان

أصدرت محكمة عليا في بادن بادن قرارا في يونيو/حزيران 2009 بإعادة فتاة عمرها 10 سنوات كانت تعتبر في خطر من أن يُجرى لها ختان الإناث إلى حضانة والديها. وكان والدا الفتاة يعترضان إيفادها إلى إثيوبيا لزيارة أجدادها. ووفقا لما جاء في تقارير وسائل الإعلام، يوجد في ألمانيا ما يزيد على 4 000 فتاة الآن معرضات لخطر الختان، خاصة عند إرسالهن إلى وطن الأبوين خلال العطلات.

ورفعت فرقة العمل من أجل الوقاية الفعالة من ختان الإناث، وهي منظمة غير حكومية ألمانية، دعوى على والدي الفتاة ودفعت بأنه نظرا لأن معدل إنتشار ختان الإناث يتجاوز 90 في المائة في إثيوبيا، فإنه لا ينبغي السماح للفتاة بمغادرة ألمانيا. وبينما وافقت محكمة إبتدائية على ذلك وإنترعت الفتاة من حضانة أسرتها، رفع والداها قضيتهم إلى محكمة أعلى درجة.

وتأكد لمسؤولي المحكمة عن طريق السفارة الألمانية في أديس أبابا، عاصمة إثيوبيا، أن أجداد الفتاة لا يشكلون خطرا عليها. ومن ثم ألغت المحكمة العليا قرار المحكمة الإبتدائية، مستندة في قرارها إلى دراسة للأمم المتحدة، اكتشفت أن خطر إجراء الختان أكبر في المناطق الريفية منه في المدن. وأجداد الفتاة من سكان أديس أبابا. وحكمت محكمة بادن بادن، في جنوب غرب ألمانيا، بوجود المحافظة على حرمة حضانة الوالدين.

وأعربت المديرية العامة لمؤسسة صحة المرأة والبحوث والتنمية، وهي منظمة غير حكومية دولية أسست في المملكة المتحدة، عن إتحافها مع قرار المحكمة العليا. وقالت المديرية، هايدي بيباس "لا نريد أن نلحق الوصم بفئات كاملة من الناس. ومن الواضح أن الشك في هذه الأسرة لم يكن منصفا." وفي أوائل يونيو/حزيران، رفعت وزارة العدل من جدول الأعمال البرلماني مشروع قانون للتصدي لمخاطر ختان الإناث. وقال الإئتلاف الحاكم أنه يعترزم تقديم مشروع قرار خاص به في وقت لاحق. وكان أحد الأحكام في المشروع الأول يقتضي إجراء فحص للأعضاء التناسلية، بغض النظر عن الأصل العرقي، في إطار الرعاية الصحية الوقائية في ألمانيا. المصدر: "الفتيات في ألمانيا هم أيضا ضحايا لختان الإناث"، ترجمة توبي ليفين. فيلت أونلاين، 16 يونيو/حزيران 2009. www.welt.de

أوغندا

تقرير يجد أن ختان الإناث يتناقص في الأقاليم الشرقية

توصل تقرير صادر في 2009 عن منظمة "مجموعة الصحة الإيجابية والتعليمية والمجتمعية" غير الحكومية إلى أن إنخفاضا مطردا قد طرأ على معدل الختان بين المجتمعات المحلية في شرق أوغندا. ووفقا للبيانات المستمدة من إقليم كابسوروا، بلغ عدد الفتيات اللواتي أجري لهن الختان 621 فتاة في عام 2000، و595 في عام 2004، و226 في عام 2006، و212 في عام 2008. ويشير

وقد أنشئت المنظمة الأهلية "مجموعة الصحة الإيجابية والتعليمية والمجتمعية" في كابسوروا في عام 1996. وإستهدفت المنظمة كافة المجتمعات المحلية في المنطقة المحيطة بكابسوروا، بما فيها طانفتا البوكوت والسابيني اللتان تمارسان ختان الإناث. وتتوقع مديرة المنظمة بياتريس تشيلانغات أن يتم القضاء على الختان في شرق أوغندا في غضون العقد القادم إذا توافرت القيادة المحلية والدينية والبرلمانية الكافية. وأضافت أن طانفتي البوكوت والسابيني تقرضان الختان على الفتيات بين سن 14 وسن 16 سنة خلال إحتفالات طقوس البلوغ.

ويحتج التقليديون بأن ختان الإناث يميز مجتمعاتهم عن سواها، ويعزز أخلاق المرأة، ويتيح لممارسي ختان الإناث وسيلة لكسب الرزق. وقالت كوكوب تشيروب، وهي ممارسة عمرها 67 سنة كانت تعول نفسها وتعلم أطفالها بما تتقاضاه من رسوم "عندما يتكلم شخص ما عن القضاء عليه [الختان]، فأنا أضحك ساخرة." ذلك أن هذا البتر فيما يقال يجري سرا وفي أثناء الليل، وبترتيب بين الممارسين وأهل الفتاة.

ويعتقد نلسون كليمو، كغيره من زعماء الكابتشوروا، أنه سيتم التخلي عن ختان الإناث بالرغم من التحدي الذي يمثله التقليديون. ويقول نلسون كليمو: "تمشيا مع القرار الذي إعتدته الأمم المتحدة في العام الماضي بمناهضة ختان الإناث، دعونا القادة إلى القيام بعمل لإنهاء الختان في إقليمنا"، وأضاف أنه قد تم إقرار قانون محلي بحظر الممارسة وأنه الآن "ينتظر من البرلمان أن يتصرف".

إن أوغندا من الدول الموقعة على بروتوكول مابوتو المتعلق بحماية حقوق المرأة (انظر/ي من فضلك) "مؤتمر دولي يدعو لفرض حظر عالمي على ختان الإناث" (في صفحة 50) [...]. وصرحت وزيرة الدولة للشؤون الجنسانية في أوغندا بوكيا ناكاداما بأن الحكومة ملتزمة بالعمل مع طوائف المجتمع التي تمارس الختان من أجل وقف الممارسة.

المصدر: "معركة القضاء على ختان الإناث." الديلي ميرور، 11 سبتمبر/أيلول 2009. <http://allafrica.com>؛ "أوغندا: ختان الإناث ما زال يفوز بالأصوات." شبكة المعلومات المتعلقة بحقوق الطفل، 19 أكتوبر/تشرين الأول 2009. www.crin.org.

البرلمان يصوّت بالموافقة على حظر ختان الإناث

صوّت برلمان أوغندا في ديسمبر/كانون الأول 2009 بالموافقة على حظر ختان الإناث. ويفرض هذا الحظر الجديد عقوبة مدتها السجن لمدة عشر سنوات لأي شخص يدان بممارسة الختان. وترتفع هذه العقوبة إلى السجن مدى الحياة في حالة وفاة الضحية.

وتفيد هيئة الإذاعة البريطانية (بي بي سي) بأن الجماعات المعنية بحقوق الإنسان قد رحبت بقرار البرلمان وتواصل دعمها للحملات العامة التي تزيد الوعي بشأن هذه الممارسة التقليدية الطويلة الأمد. وصرحت عضوة البرلمان أليس ألاسو بأنها "قاسية؛ فهي تصيب الأشخاص بصدمات نفسية؛ ودفعت الأطفال إلى ترك المدرسة؛

الأخبار

إثيوبيا

تجمع برلمان البلدان الأفريقية يدين تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث)

إنعقد التجمع النسائي لبرلمان البلدان الأفريقية في أغسطس/آب 2009 لتحليل ممارسة تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث) في أفريقيا ومناقشة الإستراتيجيات بغرض وقف هذه الممارسة. وإستكشف البرلمانيون المشاركون في الإجتماع الذي عقد في العاصمة أديس أبابا، وسائل حشد الدعم الحكومي، والإستفادة بوسائل الإعلام، وإستحداث الجزاءات، وإعداد مشاريع تعاونية: وكل ذلك موجه نحو إستئصال الختان.

وأبلغت أناب عبد القادر، رئيسة برلمان البلدان الأفريقية بالنيابة وعضوة البرلمان الإثيوبي، المشاركين والمشاركات بأن ختان الإناث أجري لها في طفولتها. وقالت إنها الآن تعارض هذه الممارسة، التي ما زالت مستمرة بين المسلمين والمسيحيين على السواء في إثيوبيا. وتشير الإحصاءات الرسمية إلى أن قرابة 75 في المائة من النساء الإثيوبيات قد أجري لهن البتر لإزالة جزء من النظر أو إزالته كله. وتساءلت أناب عبد القادر "من أين يأتي الطلب على ذلك؟ وأعلنت "إنه يأتي من الرجال. وإذا لم يوجد الطلب، لن فلن يوجد أي عرض"، وأهابت بالمشاركين في الاجتماع "أن يجرموا الطلب".

وكثير من المجتمعات المحلية تغضي الطرف عن ختان الإناث بإعتباره شرطا للزواج والأومة. وفي بعض هذه المجتمعات لا يُعترف بأوثوة المرأة التي لم يجر لها البتر. ويعتقد الكثيرون أن ختان الإناث يمنع تعدد العلاقات الجنسية وأن المرأة بدونه لا تستطيع الإضطلاع بواجباتها في الأسرة. وأبدت فاطمة حبيج، وهي نائبة من جنوب أفريقيا، في الإجتماع ملاحظة بأن "المعايير الثقافية ليست مصبوبة من الحجر. فهي تتطور من يوم ليوم. وتتغير منظومة قيمنا الثقافية طول الوقت. أما مسألة الإحتجاج "باسم الثقافة" فهو أمر لا يمكنني قبوله".

وتكلمت تاديليتش شانكو، التي ظلت تمارس إجراء ختان الإناث لمدة 15 عاما، عن تجربتها الخاصة عندما أجري لها الختان. وقالت إنها أصبحت معارضة لهذه الممارسة بعد حضورها مناقشات المجتمع المحلي عن عواقب ختان الإناث. وأضافت "لقد فقدت سبعة من أطفالي التسعة لدى الوضع. ذلك أني كنت أفتقد المرونة الكافية بسبب الندوب التي ظلت عندي. ومن ثم إختنق السبعة جميعا داخل رحمي".

وقد وجدت منظمة الصحة العالمية أن ختان الإناث يزيد من مخاطر مضاعفات الولادة، ووفاة المواليد الجدد، والعقم، والأكياس المهبلية، وتكرر التهابات المثانة ومجرى البول.

أما تيد تشايبان، ممثل منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) في إثيوبيا، فأفاد عن وجود "بوادر مشجعة" على تراجع ختان الإناث في إثيوبيا. وقال: "إننا ننظر إلى قيام التجمع النسائي لبرلمان البلدان الأفريقية بهذه الرسالة على أنه فرصة كبرى لتحفيز الجهود المبذولة في إثيوبيا وسائر أفريقيا وتحقيق التعاضد بينها". وحث على القيام "بمواجهة مكثفة ومنسقة للختان".

المصدر: "إثيوبيا، البرلمانيات الأفريقيات يشجبن ختان الإناث".
اليونيسيف، 14 سبتمبر/أيلول 2009. www.unicef.org

أستراليا

السلطات ترفض منح اللجوء لفتاة تخشى الختان

رفضت إدارة الهجرة الأسترالية منح اللجوء لامرأة عمرها 21 عاما وتخشى أن يجرى لها تشويه الأعضاء التناسلية قسرا في حال عودتها إلى كينيا. وقالت الفتاة إنها ستعرض للبتر تمهيدا لزواجها المدبر من رجل في السبعين من عمره. وتنتمي أمها إلى فئة المونجيك، وهي طائفة قوية ومنظمة غير قانونية تدعو للممارسات الأفريقية التقليدية، بما فيها تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث). وقد حظرت الحكومة الكينية ختان الإناث في عام 2001.

وقد وصلت تريزيا موتوري إلى أستراليا بمساعدة من عمها، لحضور اليوم العالمي للشباب الكاثوليكي 2008 الذي يعقد في أكبر مدن أستراليا، وهي سيدني. وإجذبته محنتها إهتمام المسؤولين والقانونيين والجماعات المعنية باللاجئين والجماعات الدينية. ورفضت السلطات الأسترالية طلبها اللجوء على أساس أن حالتها لا تفي بالمعايير الأسترالية للخوف من الإضطهاد القائم على "العنصر أو الدين أو القومية أو الإنتماء إلى فئة إجتماعية معينة أو رأي سياسي معين". ورفض وزير الهجرة الأسترالي إستئنافها للقرار، وتقدمت بإستئناف ثان ما زال ينتظر البت فيه في أواخر سبتمبر/أيلول 2009.

وقد أشعلت حالة تريزيا موتوري مناقشات فيما بين المشرعين وأساتذة القانون بشأن ضرورات الإصلاح القانوني. وقالت عضوة مجلس الشيوخ سارة هانسون-يونج إنها تعتبر القوانين الحالية كافية لمنح تريزيا موتوري "الحماية التكميلية". ودعت البروفيسورة ماري كروك بجامعة سيدني إلى إصدار تشريع جديد "لحماية التكميلية". وواصلت وسائل الإعلام الأسترالية وعلى شبكة الإنترنت متابعة قضية الشابة الكينية عن كثب.

المصدر: "رفض منح اللجوء في أستراليا لفتاة من كينيا" بقلم مارتين موتوا. ذي ستاندارد، 14 سبتمبر/أيلول 2009؛ "النساء الأستراليات في مواجهة ختان الإناث في كينيا" بقلم سيندي ترييه.
www.impunitywatch.com، 15 سبتمبر/أيلول 2009.

رسالة من المحررة

أعزائي القراء:

يسرنا أن نسوق إليكم عدد ديسمبر/كانون الأول من *البيضة*، وتجدون فيه أنباء عن عدة تطورات مثيرة للإهتمام. ومن أبرز هذه الأنباء إصدار قانون يرمي إلى القضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث) في أوغندا. ويأتي هذا التشريع في أعقاب الكثير من التوعية للمجتمع. وقد إعتمدت المجتمعات المحلية الأوغندية سياسات خاصة بكل منها في التخلي عن الختان.



فايزة جامع محمد

وتنقل الأنباء الأخرى ما تم إحرازه من تقدم، وما يوجد من شواغل، ولعلها تحمل أيضا بعض رؤى جديدة. فمن التطورات التي حدثت مؤخرا زيادة الإلتزام السياسي والعمل من أجل القضاء على ختان الإناث في بوركينا فاسو، التي يرمي فيها رئيس الدولة إلى تحقيق خفض نسبته 30 في المائة في معدل إنتشار الختان بحلول عام 2013؛ والتقارير الواردة من ملديف عن ما يقال من عودة ممارسة ختان الإناث فيها إلى الظهور؛ وإنفاذ قانون يحظر ختان الإناث في مصر؛ ومناقشة المشاركات في المجموعة النسائية ببرلمان البلدان الإفريقية لبعض الإستراتيجيات الجديدة لوقف الختان.

وفي المقال الرئيسي بهذا العدد، ستقرؤون عن عشة الكارب، وهي مدافعة عن حقوق الإنسان من السودان، وترأس حاليا المنظمة السودانية للبحوث والتنمية. وتعرض علينا السيدة عشة تجربتها على مدى سنين في تطبيق نهج يبدأ من القاعدة إلى القمة لإنهاء ختان

الإناث بين أوساط طائفة البيجا في ولاية البحر الأحمر بالسودان. وتشير بعض الدروس الرئيسية المستفادة من هذه التجربة إلى أهمية قيام مختلف الجهات المعنية بأدوار في هذا الصدد، وإلى أهمية الإستعانة بالتدخلات جيدة التخطيط المصممة لتلائم كل فئة من الجهات المعنية في محاولة لإجتنابها إلى إتخاذ موقف مؤيد لإستئصال الختان. ومن الدروس الأخرى أن الإشتراك مع المجتمعات المحلية لمدة طويلة عنصر رئيسي في بناء العلاقات والثقة. كما أنه يلزم للنشطاء الآخرين، إلى جانب عملهم من أجل القضاء على ختان الإناث، أن يقدروا ما للمجتمع المعني من أولويات.

ولعل الكثيرين من قرائنا على دراية بهذه الإستراتيجيات. فإن كانت لديكم تجارب في العمل على إنهاء ختان الإناث تودون إطلاع *البيضة* عليها، فستلقى تجاربكم ترحيبا كبيرا فيها. ونرجو، علاوة على إرسال أخبار عما تقومون به من أعمال وعن التطورات الحالية فيما يتعلق بختان الإناث، أن تفضلوا بإفادتنا عن بعض الأوجه التي تجدون بها ما يقدم من معلومات في *البيضة* مفيدا أو ذا نفع لكم في عملكم. وإذا كانت لديكم أفكار بشأن مقالات أو معلومات لوضعها في الأعداد المقبلة من *البيضة*، فنرجو أن تنقلوها إلينا كذلك.

وأشجعكم على مواصلة الاستعانة *بالبيضة* وإستخدامها بمثابة منتدى لتبادل المعلومات والمعارف والشواغل المتعلقة بحملة مكافحة ختان الإناث. ذلك أن آراءكم ضرورية لنجاح هذه النشرة، ونحن نعرب عن تقديرنا لكل من أسهم منكم في صدور هذا العدد.

أرجو أن يكون العام الجديد حافلا بالنجاح في أعمالكم المتعلقة بالحملة.

فايزة جامع محمد
مديرة المكتب الإقليمي
المساواة الآن

Translation from English to:

Arabic – Wafaa Wahba
French – M.-C. Boisset-Pestourie

Traduction de l'anglais en:

Arabe – Wafaa Wahba
Français – M.-C. Boisset-Pestourie

الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى:

العربية – وفاء حسن وهبه
الفرنسية – ماري-كلير بواسيه-بستوري

©2010 by Equality Now. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transcribed, in any form or by any means including electronic, mechanical, photocopying, recording, without the prior written authorization of Equality Now.

© 2010 par Egalité Maintenant. Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche, ou de transcription, sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit y compris électronique, mécanique, par photocopie, enregistrement, sans l'autorisation écrite préalable d'Egalité Maintenant.

© 2010 من جانب منظمة المساواة الآن. جميع الحقوق محفوظة. لا يمكن إعادة النسخ أو التخزين في نظام الاسترجاع، أي جزء من هذا المنشور بأي شكل أو بأي وسيلة بما في ذلك الكترونيا أو النسخ أو التسجيل ، دون إذن مسبق مكتوب من المساواة الآن.

Subscription

To sign up for a free regular email subscription to *Awaken*, please visit our website: <http://www.equalitynow.org>
Pour s'abonner gratuitement à l'édition électronique de *l'Eveil*, s'il vous plaît visitez notre site web: <http://www.equalitynow.org>
من أجل الحصول على نسخة الكترونية مجانية من "اليقظة"، الرجاء زيارة موقعنا: <http://www.equalitynow.org>

To receive a postal subscription to *Awaken*, please fill out this form and send with payment to the address below.
Pour recevoir *l'Eveil* par la poste, s'il vous plaît remplissez ce formulaire et l'envoyez à l'adresse ci-dessous avec le paiement :
من أجل الحصول على نسخة من "اليقظة" بالبريد، الرجاء تعبئة النموذج وإرساله مع المبلغ الى العنوان أدناه.

FIRST NAME / PRÉNOM / الإسم الأول

LAST NAME / NOM DE FAMILLE / الإسم الأخير

ORGANIZATION / ORGANISATION / المنظمة

ADDRESS 1 / ADRESSE 1 / العنوان الاول

ADDRESS 2 / ADRESSE 2 / العنوان الثاني

TELEPHONE / TÉLÉPHONE / التليفون

EMAIL / EMAIL / البريد الإلكتروني

PAYMENT / PAIEMENT / الدفع

- I am contributing _____ (minimum \$50/£30) to Equality Now and would like to receive *Awaken* by mail.
Je contribue _____ (minimum \$50/£30) à Egalité Maintenant et je préfère à recevoir *l'Eveil* par la poste.
انني أساهم _____ (الحد الأدنى 50 دولار/30 جنيه استرليني) الى منظمة المساواة الان وأود أن أستلم "اليقظة" بالبريد.
- Check enclosed (payable to "Equality Now"). Chèque ci-joint (à l'ordre de « Equality Now »). / . ("المساواة الآن")
الشيك مرفق (يدفع الى "المساواة الآن") . / . ("المساواة الآن")
- Visa / فيزا MasterCard / ماستر كارد American Express / أمريكان إكسبريس

CREDIT CARD NUMBER / NUMERO DE COMPTE / رقم بطاقة الائتمان

EXPIRATION DATE / EXPIRE FIN / تاريخ الانتهاء

SIGNATURE / SIGNATURE / التوقيع

RECOMMEND AWAKEN / RACOMMANDER L'EVEIL / توصية من "اليقظة"
Please ensure that the following individual/organization receives *Awaken*.
S'il vous plaît s'assurez que les personnes / organisations ci-dessous recevez *l'Eveil*.
الرجاء التأكد من حصول الأفراد / المنظمات التالية على "اليقظة".

NAME / NOM / الإسم

ADDRESS 1 / ADRESSE 1 / العنوان الاول

ADDRESS 2 / ADRESSE 2 / العنوان الثاني

Return this form to / Retourner ce formulaire à / إعادة النموذج الى/
Equality Now, P.O. Box 20646, Columbus Circle Station, New York, NY 10023, USA



EQUALITY NOW

250 West 57th Street, #1527
New York, NY 10107
United States of America